Ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ

KARFREITAG

يوم الجمعة العظيمة

1. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲁ̅	الساعة الاولى
3. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲅ̅	الساعة الثالثة
6. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲋ̅	الساعة السادسة
9. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲑ̅	الساعة التاسعة
11. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲓ̅ⲁ̅	الساعة الحادية عشر
12. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲓ̅ⲃ̅	الساعة الثانية عشر

Ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ

KARFREITAG

يوم الجمعة العظيمة

1. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲁ̅	الساعة الاولى

Prophezeiungen	النبوات
Die Predigten	الموعظة
Der Paulusbrief	البولس
Pascha Lobpreis	تسبحة البسخة
Psalm	المزمور
Evangelien	الأناجيل
Der Lobpreis	الطلبة

Deuteronomium 8:19-9:24

من سفر التثنية

Wenn du aber den Herrn, deinen Gott, vergisst und anderen Göttern nachfolgst, ihnen dienst und dich vor ihnen niederwirfst - heute rufe ich Zeugen gegen euch an: dann werdet ihr völlig ausgetilgt werden. Wie die Völker, die der Herr bei eurem Angriff austilgt, so werdet auch ihr dafür ausgetilgt werden, dass ihr nicht auf die Stimme des Herrn, eures Gottes, gehört habt. Höre, Israel! Heute wirst du den Jordan überschreiten, um in das Land von Völkern, die größer und mächtiger sind als du, hineinzuziehen und ihren Besitz zu übernehmen. Du wirst in große Städte mit himmelhohen Mauern kommen, zu einem großen, hoch gewachsenen Volk, den Anakitern -

قال موسى لبنى إسرائيل: انى أشهد عليكم اليوم السماء والأرض انكم تهلكون لا محالة. كبقية الأمم التى أبادها الرب من أمام وجهكم. كذلك تهلكون لأجل انكم لم تصغوا لصوت الرب الهكم. إسمع يا إسرائيل. أنت اليوم ستعبر الأردن لكي تدخل وترث أمماً عظيمة ومدناً محصنة ومشيدة إلى السماء، قوما عظاماً، بنى الجبابرة، الذين عرفتهم وسمعت عنهم.

du kennst ja die Redensart und hast sie oft gehört: Wer kann den Söhnen Anaks widerstehen? Heute wirst du erkennen, dass der Herr, dein Gott, wie ein verzehrendes Feuer selbst vor dir hinüberzieht. Er wird sie vernichten und er wird sie dir unterwerfen, sodass du sie unverzüglich vertreiben und austilgen kannst, wie es der Herr dir zugesagt hat. Wenn der Herr, dein Gott, sie vor dir herjagt, sollst du nicht meinen: Ich bin im Recht, daher lässt mich der Herr in das Land hineinziehen und es in Besitz nehmen; diese Völker sind im Unrecht, daher vertreibt sie der Herr vor mir.	ومن الذى يقدر أن يقف أمام بنى عناق. فاعلم اليوم أن الرب الهك هو الذى يتقدم بالمسير قدام وجهك. بنار آكلة هو يبيدهم ويستأصلهم سريعاً كما قال الرب. لا تقل فى قلبك إنه من أجل برّى أخرجنى الرب لأمتلك هذه الأرض الجيدة. ولأجل اثم هؤلاء الشعوب يبيدهم الرب من أمام وجهك. ليس من أجل برّك وطهارة قلبك

Denn nicht, weil du im Recht bist und die richtige Gesinnung hast, kannst du in ihr Land hineinziehen und es in Besitz nehmen. Vielmehr vertreibt der Herr, dein Gott, diese Völker vor dir, weil sie im Unrecht sind und weil der Herr die Zusage einlösen will, die er deinen Vätern Abraham, Isaak und Jakob mit einem Schwur bekräftigt hat. Du sollst erkennen: Du bist ein halsstarriges Volk. Daher kann dir der Herr, dein Gott, dieses prächtige Land nicht etwa aufgrund eines Rechtsanspruchs geben, damit du es in Besitz nimmst. Denk daran und vergiss nicht, dass du in der Wüste den Unwillen des Herrn, deines Gottes, erregt hast.

تمضى لترث أرضهم. بل ليفى بالعهد الذى أقسم به لابائك. إبراهيم وإسحق ويعقوب. وأعلم اليوم إنه ليس من أجل برّك يعطيك الرب هذه لترثها لأنك شعب صلب الرقبة. وأذكر ولا تنس انك كم أغضبت الرب فى البرية. من اليوم الذى خرجتم فيه من أرض مصر إلى أن جئتم إلى هذا المكان. ولا تزالوا تقاومون الرب. حتى فى حوريب أسخطتم الرب.

Von dem Tag an, als du aus Ägypten auszogst, bis zur Ankunft an diesem Ort habt ihr euch dem Herrn ständig widersetzt. Vor allem am Horeb habt ihr den Unwillen des Herrn erregt. Damals grollte er euch so sehr, dass er euch vernichten wollte. Als ich auf den Berg gestiegen war, um die Steintafeln entgegenzunehmen, die Tafeln des Bundes, den der Herr mit euch geschlossen hatte, blieb ich vierzig Tage und vierzig Nächte auf dem Berg, aß kein Brot und trank kein Wasser. Der Herr übergab mir die beiden Steintafeln, die mit dem Gottesfinger beschrieben waren.	فغضب الرب عليكم ليبيدكم. فمضيت أنا وصعدت إلى الجبل لآخذ لوحي العهد الذى عاهدكم الرب. ومكثت على الجبل أربعين نهاراً وأربعين ليلة لم آكل خبزاً ولم أشرب ماء. وأعطانى الرب لوحى الحجر المكتوبين بإصبع الله. مكتوب عليهما جميع الكلام الذى كلمكم الله به على الجبل فى يوم الإجتماع. وفى نهاية الأربعين نهاراً والأربعين ليلة. أعطانى الرب لوحى العهد

Auf den Tafeln standen alle die Worte, die der Herr am Tag der Versammlung auf dem Berg mitten aus dem Feuer zu euch gesprochen hatte. Es war am Ende der vierzig Tage und der vierzig Nächte, als mir der Herr die beiden Steintafeln, die Tafeln des Bundes, übergab und zu mir sagte: Steh auf, steig rasch hinunter, weg von hier; denn dein Volk, das du aus Ägypten geführt hast, läuft ins Verderben. Sie sind rasch von dem Weg abgewichen, den ich ihnen vorgeschrieben habe. Sie haben sich ein Bildnis gegossen. Weiter sagte der Herr zu mir: Ich habe mir dieses Volk angesehen. Ja, es ist ein halsstarriges Volk.	وقال لى الرب: قم إنزل عاجلاً من هنا لانه قد أثم شعبك الذى أخرجته من أرض مصـــر وزاغـــوا سريعاً عن الطريق التى سـننتها لهـم. وصـنعوا لهم تمثالاً مسبوكاً. وقال لـي الـرب: قـد قلـت لـك مــرة وأثنتـــين أن هـــذا الشـعب صـلب الرقبـة، دعنـى فابيدهم من تحت السماء. وأجعلك لشعب أعظم وأكثـر كثيـراً مـن هذا. فرجعت ونزلت من الجبل

Lass mich, damit ich sie vernichte, ihren Namen unter dem Himmel auslösche und dich zu einem Volk mache, das mächtiger und zahlreicher als dieses ist. Ich wandte mich um und stieg den Berg hinunter. Der Berg stand in Feuer. Ich trug die beiden Tafeln des Bundes auf meinen Armen. Und ich sah, was geschehen war: Ja, ihr hattet euch an dem Herrn, eurem Gott, versündigt, ihr hattet euch ein Kalb gegossen, ihr wart rasch von dem Weg abgewichen, den der Herr euch vorgeschrieben hatte. Ich packte die beiden Tafeln, die ich auf meinen Armen trug, schleuderte sie fort und zerschmetterte sie vor euren Augen.

والجبل يشتعل بالنار ولوحى الحجارة فى يدى الإثنتين. فلما رأيت انكم قد أخطائتم إلى الرب وصنعتم لكم عجلاً مسبوكاً وزغتم عن الطريق التى أوصاكم بها الرب، طرحت اللوحين من يدى وكسرتهما قدامكم ثم طلبت من الرب مرة ثانية كالأولى أربعين نهاراً وأربعين ليلة. لم آكل خبزاً ولم أشرب ماء. من اجل كل خطاياكم التى أخطأتم بها. بعملكم الشر أمام الرب لاغاظته.

Dann warf ich mich vor dem Herrn nieder. Wie beim ersten Mal blieb ich vierzig Tage und vierzig Nächte vor ihm, aß kein Brot und trank kein Wasser, wegen all der Sünde, die ihr begangen hattet, indem ihr tatet, was in den Augen des Herrn böse ist, sodass ihr ihn erzürntet. Denn ich hatte Angst vor dem glühenden Zorn des Herrn. Er war voll Unwillen gegen euch und wollte euch vernichten. Doch der Herr erhörte mich auch diesmal. Auch dem Aaron grollte der Herr sehr und er wollte ihn vernichten. Damals betete ich auch für Aaron. Ich nahm das Kalb, die Sünde, die ihr euch gemacht hattet, verbrannte es im Feuer, zerstieß es und zermahlte es vollständig, bis es feiner Staub war;	ففزعت إذ غضب الله عليكم ليبيدكم فاستجاب لى الرب فى ذلك الزمان وغضب الرب على هرون جداً ليبيده. فصليت من أجل هرون أيضاً فى ذلك الزمان. أما الخطية التى عملتموها والعجل الذى صنعتموه. فانى أخذته وأحرقته بالنار. وحطمته وسحقته حتى صار ناعماً كالغبار. ثم طرحت غباره فى أسفل وادى السيل المنحدر من الجبل وبالحريق والتجربة فى قبر الشهوات كنتم تغضبون الرب الهكم.

den Staub streute ich in den Bach, der vom Berg herunterfließt. Auch in Tabera, in Massa und in Kibrot-Taawa habt ihr den Unwillen des Herrn erregt. Als der Herr euch von Kadesch-Barnea aussandte mit dem Befehl: Zieht hinauf und nehmt das Land in Besitz, das ich euch gebe!, da habt ihr euch dem Befehl des Herrn, eures Gottes, widersetzt, ihr habt ihm nicht geglaubt und nicht auf seine Stimme gehört. Ihr habt euch dem Herrn widersetzt, seit er euch kennt.	وعندما أرسلكم الرب من قادش برنيع قائلاً: أصعدوا لترثوا الأرض التى أنا أعطيها لكم. عصيتم قول الرب ولم تؤمنوا به ولم تسمعوا لصوته. ولم تزالوا عاصين الرب من يوم أن ظهر لكم.*مجداً للثالوث الأقدس*.
Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit,	
Amen.	

Jesaja 1:2-9

Hört, ihr Himmel! Erde, horch auf! Denn der Herr spricht: Ich habe Söhne großgezogen und emporgebracht, doch sie sind von mir abgefallen.

Der Ochse kennt seinen Besitzer und der Esel die Krippe seines Herrn; Israel aber hat keine Erkenntnis, mein Volk hat keine Einsicht. Weh dem sündigen Volk, der schuldbeladenen Nation, der Brut von Verbrechern, den verkommenen Söhnen! Sie haben den Herrn verlassen, den Heiligen Israels haben sie verschmäht und ihm den Rücken gekehrt. Wohin soll man euch noch schlagen? Ihr bleibt ja doch abtrünnig. Der ganze Kopf ist wund, das ganze Herz ist krank.

من إشعياء النبى

إسمعى أيتها السموات وأصغى أيتهـا الأرض فـان الـرب تكلـم: ربيـت بنـين ونشـأتهم أما هـم فعصـونى. الثـور يعـرف قانيـه، والحمار معلف صاحبه. أمـا إسـرائيل فلـم يعرفنـى، وشعبى لـم يفهمنـى. ويـل للأمـة الخاطئـة. الشعب الممتلـئ إثمـاً. النسـل المخـالف. تـركتم الـرب وأغضـبتم قـدوس إسـرائيل. ستحل بكم ضربات لأنكم إزددتم إثماً. كل رأس للوجع. وكل قلب للحزن.

Vom Kopf bis zum Fuß kein heiler Fleck, nur Beulen, Striemen und frische Wunden, sie sind nicht ausgedrückt, nicht verbunden, nicht mit Öl gelindert. Euer Land ist verödet, eure Städte sind niedergebrannt. Fremde verzehren vor euren Augen den Ertrag eurer Äcker; verödet wie das zerstörte Sodom ist euer Land. Die Tochter Zion steht verlassen da wie eine Hütte im Weinberg, wie eine Wächterhütte im Gurkenfeld [wie eine belagerte Stadt].Hätte der Herr der Heere nicht einen Rest für uns übrig gelassen, wir wären wie Sodom geworden, wir glichen Gomorra.	من القدم إلى الرأس جراح وكلوم وقرحة ملتهبة وما من مرهم يوضع عليها ولا دهن ولا عصائب. أرضكم تخرب. ومدنكم تحرق بالنار وكوركم تؤكل قدامكم. وقد خربت وإنهدمت من الشعوب الغرباء. وتبقى إبنة صهيون كمظلة فى كرم. وكمثل المحرس المنقطع فى المقثأة. وكالمدينة المنهوبة. ولولا أن رب الجنود أبقى لنا بقية. لصرنا مثل سدوم وشابهنا عمورة.
Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit, Amen	مجداً للثالوث الأقدس

Jesaja 2:10-21	من إشعياء النبى
Verkriech dich im Felsen, verbirg dich im Staub vor dem Schrecken des Herrn und seiner strahlenden Pracht! Da senken sich die stolzen Augen der Menschen, die hochmütigen Männer müssen sich ducken, der Herr allein ist erhaben an jenem Tag. Denn der Tag des Herrn der Heere kommt über alles Stolze und Erhabene, über alles Hohe - es wird erniedrigt -, über alle hoch ragenden Zedern des Libanon und alle Eichen des Baschan, über alle hohen Berge und alle stattlichen Hügel, über jeden hohen Turm und jede steile Mauer, über alle	هذا ما يقوله الـرب إدخلـوا فـــى الصخــور واخــتـفــوا فــى الأرض من أمام خوف الـرب ومـن أمـام مجد قوتـه إذا قـام ليهشـم الأرض. لأن الحـــاظ الـــرب عاليـــة والإنســان ذليــل. وســيذل إرتفـــاع البشــر، ويتعــالى الرب وحده فـى ذلك اليوم. لأن يوم رب الجنـود سيأتى علــى كــل متعـد ومــتعظم وعلــى كــل مــن إســتعلى وتشامخ فيذلون.

Tarschisch-Schiffe und die kostbaren Segler. Die stolzen Menschen müssen sich ducken, die hochmütigen Männer sich beugen, der Herr allein ist erhaben an jenem Tag. Die Götzen aber schwinden alle dahin. Verkriecht euch in Felshöhlen und Erdlöchern vor dem Schrecken des Herrn und vor seiner strahlenden Pracht, wenn er sich erhebt, um die Erde zu erschrecken. An jenem Tag nimmt jeder seine silbernen und goldenen Götzen, die er gemacht hat, um sie anzubeten, und wirft sie den Fledermäusen und Ratten hin und man wird sich in den Spalten und Höhlen der	وعلى كل أرز لبنان المتعالى الشامخ وعلى كل شجر بلوط باشان وعلى كل جبل عال وعلى كل أكمة مرتفعة وعلى كل برج شاهق وعلى كل سور منيع وعلى كل سفن البحر وعلى كل منظر سفن البحر الحسنة. ويذل كل إنسان ويسقط إرتفاع البشر ويتعالى الرب وحده فى ذلك اليوم. ويخفون جميع عمل أيديهم، ويحملونه إلى المغائر وشقوق الصخور وفى ثقوب الأرض من أمام صوت الرب

Felsen verkriechen vor dem Schrecken des Herrn und vor seiner strahlenden Pracht, wenn er sich erhebt, um die Erde zu erschrecken.	ومن مجد قوته إذا قام ليهشم الأرض. فى ذلك اليوم يخرج الأنسان رجاسته من الفضة والذهب التى صنعوها ليسجدوا لها، والأباطيل والأشباح ليدخلوها فى ثقوب الأرض والصخور الصلبة وفى شقوق الصخور من أمام صوت الرب ومن مجد قوته إذا قام ليهشم الأرض.
Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit, Amen.	***مجداً للثالوث الأقدس.***

Jeremia 22:29-23:6	من أرميا النبى
Land, Land, Land, höre das Wort des Herrn! So spricht der Herr: Schreibt diesen Mann als kinderlos ein, als Mann, der in seinem Leben kein Glück hat. Denn keinem seiner Nachkommen wird es glücken, sich auf den Thron Davids zu setzen und wieder über Juda zu herrschen.Weh den Hirten, die die Schafe meiner Weide zugrunde richten und zerstreuen - Spruch des Herrn. Darum - so spricht der Herr, der Gott Israels, über die Hirten, die mein Volk weiden: Ihr habt meine Schafe zerstreut und versprengt und habt euch nicht um sie gekümmert. Jetzt ziehe ich euch zur	يا أرض يا أرض إسمعى كلمة الرب. إكتبوا هذا الرجل رجلاً مرذولاً. لا يصير عظيماً فى أيامه ولايكبر من ذريته إنسان يجلس على كرسى داود رئيساً من الأن على بيت يهوذا. أيها الرعاة المفسدون والمبددون فى مكان رعيتكم. لذلك هذا ما يقوله الرب عن الرعاة الذين يرعون شعبى: أنتم قد شتتم غنمى وبددتموها ولم تتعهدوها. فهأنذا أنتقم منكم حسب أعمالكم الشريرة يقول الرب. أجمع بقية شعبى

Rechenschaft wegen eurer bösen Taten – Spruch des Herrn.Ich selbst aber sammle den Rest meiner Schafe aus allen Ländern, wohin ich sie versprengt habe. Ich bringe sie zurück auf ihre Weide; sie sollen fruchtbar sein und sich vermehren. Ich werde für sie Hirten bestellen, die sie weiden, und sie werden sich nicht mehr fürchten und ängstigen und nicht mehr verloren gehen Spruch des Herrn. Seht, es kommen Tage - Spruch des Herrn -, da werde ich für David einen gerechten Spross erwecken. Er wird als König herrschen und weise handeln, für Recht und Gerechtigkeit wird er sorgen im Land. In seinen Tagen wird Juda gerettet werden, Israel kann in Sicherheit wohnen. Man wird ihm den Namen geben: Der Herr ist unsere Gerechtigkeit.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit, Amen.

مـن جميـع الأراضـى التـى فرقتهـا فيهـا وآتـى بهـا إلـى مراتعها فتنمـو وتكثـر. وأقيم عليهـا رعـاة يرعونهـا. فـلا تخـاف منـذ الآن ولا ترتعـد يقـول الـرب. وهـوذا سـتأتى أيام يقول الـرب وأقيم الكلمـة الصـالحة التـى قررتهـا علـى إسرائيل وبيت يهوذا. فى تلك الأيـام أشرق نـور البـر لـداود فيملك ملك بـار فيهم ويجرى الحكـم والعـدل علـى الأرض وفـى أيامـه يخلـص يهـوذا ويسكن إسرائيل آمنا مطمئنـاً.

مجداً للثالوث الأقدس.

Und auch aus Jeremiah

وأيضاً من أرميا النبى

Und Jeremiah sagte zu Paschhur: Ihr habt lange Zeit mit euren Vätern der Wahrheit Widerstand geleistet. Und eure Nachkommen werden schlimmere Sünden begehen, denn sie haben dem einen Preis gegeben, der unbezahlbar ist. Sie foltern den, der Krankheiten heilt und Schuld vergibt und sie nehmen dreißig Silberlinge, worauf sich Sohne Israels geeinigt haben und sie bezahlten damit das Feld des Töpfers.

ثـم قال أرميا لفشحـور: إنكـم كنتم زماناً مع أبائـكم مـقاومين لـلحق وأولادكـم الـذين يـأتون بعـدكم هؤلاء الذين يصنعون خطيـة أشر منكم. لأنـهم يثمنون الذى لـيس لـه ثـمـن. ويؤلمـون الـذى يشـفى الأمراض ويغفر الذنوب ويأخذون الثلاثـين مـن الفضـة الـثمن الـذى شـارط عليـه بنـى إسـرائيل. ويدفعونـها فى حقل الفاخورى.

Wie der Herr mir geboten hat, so sage ich. Das Gericht des Verderbens wird über sie und ihre Nachkommen bis in Ewigkeit kommen, denn sie haben unschuldiges Blut verurteilt.	كما أمرنى الرب وهكذا أقول. ستأتى عليهم دينونة الهلاك إلى الأبد وعلى أولادهم. لأنهم ألقوا دماً ذكياً فى الحكم.
Ehre sei der heiligen Dreifaltigkeit. Amen.	*مجداً للثالوث الأقدس.*

Jesaja 24:1-13	من إشعياء النبى
Seht her! Der Herr verheert und verwüstet die Erde; er verändert ihr Gesicht und zerstreut ihre Bewohner. Dann geht es dem Laien wie dem Priester, dem Knecht wie dem Herrn, der Magd wie der Herrin, dem Käufer wie dem Verkäufer, dem Gläubiger wie dem Schuldner, dem, der ausleiht, wie dem, der leiht. Verheert wird die Erde, verheert, geplündert wird sie, geplündert. Ja, der Herr hat es gesagt. Die Erde welkt, sie verwelkt, die Welt zerfällt, sie verwelkt, Himmel und Erde zerfallen. Die Erde ist entweiht durch ihre Bewohner; denn sie haben die Weisungen übertreten, die Gesetze verletzt, den ewigen Bund gebrochen. Darum wird ein Fluch die Erde zerfressen; ihre	هـوذا الـرب يفسـد المسـكونة ويخليهـا ويكشـف وجههـا ويبـدد سكانها ليكـون الشعـب كالكاهن والعبد كالسيد. والأمـة كسـيدتها والشـارى كالبـائع والمقـرض كـالمقترض والمـديون كالـدائن. وتفسـد الأرض فسـاداً وتنهب الأرض نهباً لأن فـم الـرب تكلـم بهـذا. حزن مرتفعو الأرض.

Bewohner haben sich schuldig gemacht. Darum schwinden die Bewohner der Erde dahin, nur wenige Menschen werden übrig gelassen. Der Wein ist dahin, die Rebe verwelkt; alle, die einst so heiter waren, seufzen und stöhnen. Verstummt ist der fröhliche Klang der Trommeln, der Lärm der Übermütigen ist zu Ende, verstummt ist der fröhliche Klang der Zither. Man trinkt keinen Wein mehr bei frohem Gesang, das Bier der Zecher ist bitter geworden. Die öde Stadt liegt in Trümmern, alle Häuser sind für den Zutritt verschlossen. Auf den Gassen jammern die Leute: Es gibt keinen Wein mehr! Jede Freude ist verschwunden, aller Jubel hat	والأرض آثمت لأجل سكانها من أجل إنهم تركوا عنهم الناموس وأبدلوا أوامرى وعهدى الأبدى. من أجل هذا: اللعنة تأكل الأرض لأن سكانها آثموا. لأجل هذا: السكان فى الأرض يصيرون فقراء ويبقى أناس قليلون. يحزن الخمر وتحزن الكرمة ويتنهد جميع الفرحين بنفوسهم. كف فرح الطبول وفنى تعاظم المنافقين وكف صوت القيثارة. خزوا ولم يشربوا خمراً. صار المسكر مراً للشاربين.

die Erde verlassen. Von der Stadt blieben nur noch Ruinen, auch das Tor wurde zertrümmert. Dann ist es unter den Völkern auf der Erde, wie wenn man Oliven abschlägt, wie bei der Nachlese, wenn die Ernte vorbei ist.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit, Amen

خربت كل المدينة. تغلق البيوت ليلا لئلا يدخلها أحد. ويولولوا من أجل الخمر بكل موضع. كف كل سرور الأرض وبقيت البلاد خراباً والبيوت المتروكة تهلك. كل هذا يكون فى الأرض فى وسط الأمم. مثل من يقلع شجرة الزيتون هكذا أيضاً تدمر الأرض، لأن فم رب الجنود تكلم بهذا.

مجداً للثالوث الأقدس.

Weisheit des Salomon 2:12-22	من حكمة سليمان
Lasst uns dem Gerechten auflauern! Er ist uns unbequem und steht unserem Tun im Weg. Er wirft uns Vergehen gegen das Gesetz vor und beschuldigt uns des Verrats an unserer Erziehung. Er rühmt sich, die Erkenntnis Gottes zu besitzen, und nennt sich einen Knecht des Herrn. Er ist unserer Gesinnung ein lebendiger Vorwurf, schon sein Anblick ist uns lästig; denn er führt ein Leben, das dem der andern nicht gleicht, und seine Wege sind grundverschieden.Als falsche Münze gelten wir ihm; von unseren Wegen hält er sich fern wie von	و لنكمن للصديق لأنه ثقيل علينا. لأنه يقاوم أعمالنا ويقرعنا على مخالفتنا للناموس. ويظهر علينا خطايا العصيان وأن عنده علم من عند الله. ويسمى إبن الله. يصير مبكتاً لنا على أفكارنا. ومنظره ثقيل علينا أن نراه. لأجل أن شعبه لا يشبه غيره. وطرقه مخالفة لنا. وحسبنا عنده متأخرين وهو متباعد عن طرقنا كتباعده عن الوحوش. ويغضب على القوم الأحرار.

Unrat. Das Ende der Gerechten preist er glücklich und prahlt, Gott sei sein Vater.	ويفتخـــر بـــأن الله أبـــوه. فلننظـر لعـل كلامــه حــق.
Wir wollen sehen, ob seine Worte wahr sind, und prüfen, wie es mit ihm ausgeht. Ist der Gerechte wirklich Sohn Gottes, dann nimmt sich Gott seiner an und entreißt ihn der Hand seiner Gegner. Roh und grausam wollen wir mit ihm verfahren, um seine Sanftmut kennen zu lernen, seine Geduld zu erproben. Zu einem ehrlosen Tod wollen wir ihn verurteilen; er behauptet ja, es werde ihm Hilfe gewährt. So denken sie, aber sie irren sich; denn ihre Schlechtigkeit macht sie blind.	ولنختبـر مــا سـيكون عنـد نهايتــه. فـان كـان هـو حقـاً إبـن الله فهـو يخلـص نفسـه وينقـــذها مـــن أيـــدى المضادين. فلنمتحنه بالشتم والعـذاب حتــى نعلــم بهـذا تواضــعه. ونختبـــر دعتـــه وصـــبره. ولـــنحكم عليـــه بأشــنع ميتــه. لكــى تكــون الحجة عليه من كلامه. هذا مـــا ارتـــأوه فضـــلوا، لأن فخرهم أعماهم ولـم يـدركوا أسرار الله

Sie verstehen von Gottes Geheimnissen nichts, sie hoffen nicht auf Lohn für die Frömmigkeit und erwarten keine Auszeichnung für untadelige Seelen.	ولم يرجوا أجرة الأبرار. ولم يفكروا فى راحة النفوس التى لا عيب فيها.
Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit, Amen	*مجداً للثالوث الأقدس.*

Hiob 12:17-13:1

من أيوب الصديق

Er lässt Ratsherren barfuß gehen, Richter macht er zu Toren. Fesseln von Königen löst er auf und bindet einen Gurt um ihre Hüften. Er lässt Priester barfuß gehen, alte Geschlechter bringt er zu Fall. Das Wort entzieht er den Bewährten, den Ältesten nimmt er die Urteilskraft. Verachtung gießt er auf die Edlen, den Starken lockert er den Gurt. Verborgenes enthüllt er aus dem Dunkel, Finsternis führt er ans Licht. Völker lässt er wachsen und tilgt sie aus; er breitet Völker aus und rafft sie dann hinweg. Den Häuptern des Landes nimmt

الذى يقلب قضاة الأرض والـــذى يجلـــس الملـــوك علـــى الكراســـى ويرســـل الكهنـــة مسببين ويقـــلب أقويـــاء الأرض. الـــذى يغيـــر شـــفاه المـــؤمنين ويعـــرف فهـــم الشـــيوخ ويشـــفى المتواضـــعين، الـــذى يكشـــف أعمـــال الظلمـة ويخـرج إلـى الغد ظل الضالين،

er den Verstand, lässt sie irren in wegloser Wüste. Sie tappen umher im Dunkel ohne Licht, er lässt sie irren wie Trunkene. Seht, all das hat mein Auge gesehen, mein Ohr gehört und wohl gemerkt.	الـذى يغيـر قلـوب أراخنـة الأرض ويضلهم فى طريق لا يعرفونهـا. يتلمسـون فـى الظلمـة ولـيس فـى النـور يضلون مثل السكران هوذا كله قد رأته عيناى وسمعت به أذنى.
Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit, Amen	***مجداً للثالوث الأقدس.***

Sacharja 11:11-14

ِSo wurde er an diesem Tag zerbrochen. Da erkannten die Schafhändler, die auf mich Acht gaben, dass dies ein Wort des Herrn war.Ich sagte zu ihnen: Wenn es euch recht scheint, so bringt mir meinen Lohn; wenn nicht, so lasst es! Doch sie wogen mir meinen Lohn ab, dreißig Silberstücke. Da sagte der Herr zu mir: Wirf ihn dem Schmelzer hin! Hoch ist der Preis, den ich ihnen wert bin. Und ich nahm die dreißig Silberstücke und warf sie im Haus des Herrn dem Schmelzer hin. Danach hieb ich meine zweite Rute, Hobelim, in Stücke, um den brüderlichen Bund zwischen Juda und Israel zu zerbrechen.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit, Amen

من زكريا النبى

وعلـــم الكنعانيـــون، الأغـــنام المحروســة، أنهــا كلمــة الــرب. أقولهــا لهــم: أن حســن لــديكم فأعطونـــــى أجرتـــــى الـــتى قررتموهـــــا والا فـــــامتنعوا. فقرروا أجرتى ثلاثين من الفضـة. وقال لى الرب إلقها فى الخزانـة، وإفحص هل هى مختارة مثل مـا جربونى بها. فأخذت الثلاثين من الفضة وطرحتها داخل بيت الـرب فــى الخزانــة. وطرحــت العصــاة الثانيــة التــى هــى حبـل القيـاس. لابعــد العــز مــن بــين يهــوذا وإسرائيل.

Micha 1:16-2:3

Scher dich kahl, Tochter Zion, trauere über deine geliebten Kinder! Scher dir eine Glatze, so kahl wie die eines Geiers; denn man hat deine Kinder verschleppt. Weh denen, die auf ihrem Lager Unheil planen und Böses ersinnen. Wenn es Tag wird, führen sie es aus; denn sie haben die Macht dazu.Sie wollen Felder haben und reißen sie an sich, sie wollen Häuser haben und bringen sie in ihren Besitz. Sie wenden Gewalt an gegen den Mann und sein Haus, gegen den Besitzer und sein Eigentum.

إحلقى رأسك وإصلعى نفسك لأجل أولادك اللطفاء. وسعي ترملــك كالنســر. لأن رجالــك ذهبوا عنك إلـى السبى. ويل للذيـــن يـفـكـــرون بالظـــلم ويخترعــون شــروراً علـــى مضاجعهم ثم فى نـور النهـار يتممونهـا لأنهـم لـم يرفعـوا أيـــديهم إلـــى الله. اشـــتهوا حقـــولاً ونهبـــوا اليتـــامى وظلمـوا الأرامـل وإغتصـبوا الرجـــل وبيتـــه، الإنســـان وميراثه.

Darum - so spricht der Herr: Seht, ich plan Unheil gegen diese Sippe. Dann könnt ihr den Hals nicht mehr aus der Schlinge ziehen und ihr werdet den Kopf nicht mehr so hoch tragen; denn es wird eine böse Zeit sein.	لذلك هذا ما يقوله الرب: ها أنا مدبر شراً على هذه القبيلة، لا ترفعون منه أعناقكم ولا تمشون بإستقامة بغتة لأنه زمن ردئ.
Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit, Amen	***مجداً للثالوث الأقدس.***

Micha 7:1-8

Weh mir! Es geht mir wie nach der Obsternte, wie bei der Nachlese im Weinberg: Keine Traube ist mehr da zum Essen, keine von den Frühfeigen, die mein Herz begehrt. Verschwunden sind die Treuen im Land, kein Redlicher ist mehr unter den Menschen. Alle lauern auf Blut, einer macht Jagd auf den andern. Sie trachten nach bösem Gewinn und lassen sich's gut gehen: Die hohen Beamten fordern Geschenke, die Richter sind für Geld zu haben und die Großen entscheiden nach ihrer Habgier - so verdrehen sie das Recht. Noch der Beste unter ihnen ist wie eine Distel, der Redlichste ist schlimmer als Dornengestrüpp. Doch der Tag deiner Bestrafung kommt; dann werden

من ميخا النبى

الويل لنفسى لأنه قد فنى التقى من الأرض. ولا يوجد مستقيم بين الناس. جميعهم يكمنون للدماء. كل واحد يضايق صاحبه ضيقا. ويعدون أيديهم للشر. الرئيس يسأل. والقاضى يتكلم بكلام السلامة والقوى ينطق بهوى نفسه. فسأنزع خيراتهم مثل السوس الذى يأكل فى يوم مظلم. الويل الويل فقد جاء الإنتقام. فالآن يكون البكاء.

alle bestürzt sein. Traut eurem Nachbarn nicht, verlasst euch nicht auf den Freund! Hüte deinen Mund vor der Frau in deinen Armen! Denn der Sohn verachtet den Vater, die Tochter stellt sich gegen die Mutter, die Schwiegertochter gegen die Schwiegermutter; jeder hat die eigenen Hausgenossen zum Feind.Ich aber schaue aus nach dem Herrn, ich warte voll Vertrauen auf Gott, meinen Retter. Mein Gott wird mich erhören. Freu dich nicht über mich, meine Feindin! Zwar liege ich am Boden, doch ich stehe wieder auf. Zwar sitze ich in der Finsternis, aber der Herr ist mein Licht. ***Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit, Amen***

لا تـــأمنوا لاصـــدقائكم ولا تتكلوا علـى مـدبريكم. إحفـظ نفسـك مـن النـائم معهـا ولا تضع عنـدها شيئاً. لأن الإبن يهين أبيه. والإبنة تقوم علـى أمها والعروس علـى حماتها وأعـداء الإنسـان أهـل بيتـه وأمـا أنـا فاترقــب الـــرب. وأتمســـك بـــالله مخلصـــى فيســتجيب لـــى الهـــي. ولا يفـرح بـى أعـدائى. فـانى إذا ســقطت ســأقوم أيضــاً. وأن جلســت فــى الظلمــة فــالرب سينير لي.

مجداً للثالوث الأقدس.

Eine Predigt unseres hl. Vaters Abba Johannes Chrysostomos

عظة لإبينا القديس الأنبا يوحنا ذهبى الفم

Was sollen wir sagen, liebe Brüder, über die Verleugnung Judas, der seinen Herrn verraten hat? Es hieß, einer von den Zwölfen, Judas Iskariot genannt, ging zu den Hohepriestern und sagte ihnen: „Was wollt ihr mir geben, und ich werde ihn euch verraten?“. Sie setzten für ihn dreißig Silberlinge fest. Was für eine große Torheit, und wie boshaft ist die Geldgier, welche die Wurzel aller Übel ist.

ماذا نقول أيها الإخوة الأحباء عن معصية يهوذا الذى أسلم سيده. قيل أن واحداً من الأثنى عشر. الذى هو يهوذا الإسخريوطى. مضى إلى رؤساء الكهنة وقال لهم. ماذا تريدون أن تعطونى وأنا أسلمه إليكم؟ فساوموه على ثلاثين من الفضة. ياللهذا الجهل العظيم. وبالأحرى ياللهذه المحبة العظيمة للفضة التى هى أصل لكل الشرور.

Denn als dieser das Geld begehrte, verriet er seinen guten Meister und gerechten Herrn und stürzte sich in die Grube der Verderbnis Wie übel ist die Geldgier? Sie ist die Ursache allen Übels und schlimmer als die List des Teufels. Wenn sie über die Seelen herrscht, entbrennen die Menschen vor Sehnsucht nach ihr, und nicht nur dass sie sich selbst nicht mehr kennen und die Augen vor den Anderen verschließen, sondern sie lehnen das Gesetz des Gewissens ab. Ihre Herzen sind voller Furcht und Ratlosigkeit.	لأن هذا لما إشتهاه باع معلمه الصالح وسيده البار. فطوح بنفسه فى هوة الهلاك. لأنه كم هو ردئ حب المال. فهو مجلبة لكل شر وأردأ من حيل الشياطين. فالنفوس التى يتسلط عليها يجعل أصحابها يجنون ولعاً بها. فلا يعرفون ذواتهم بل ويتعامون عن معرفة الأخرين. ويرفضون ناموس الطبيعة. ويكون قلبهم فزعاً حائراً. أنظروا كم من النعم نزعتها محبة الفضة من نفس يهوذا.

Seht, wie die Geldgier der Seele Judas viele Gnaden entriss. Unser Herr Jesus Christus sprach zu den Jüngern offen darüber, wie furchterregend die Hölle und wie glückselig das Himmelreich ist, und wie groß die Leiden der Sünder sein werden; diejenigen aber, die um ihre Erlösung kämpfen, wird Er ehren.	لأن سيدنا يسوع المسيح كان يخاطبهم علانية عن هول الجحيم ونعيم ملكوت السموات. ويعرف كل واحد مقدار عذاب الخطاة. ويكرم كل المجاهدين لخلاص نفوسهم.
Lasst uns die Predigt unseres hl. Vaters Abba Johannes Chrysostomos beenden, der unseren Verstand und Herzen erleuchtete, im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes. Amen.	*فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا يوحنا ذهبى الفم الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا بإسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد آمين.*

1 Korinther 1:23-2:4 | البولس من كورنثوس الأولى

Wir dagegen verkündigen Christus als den Gekreuzigten: für Juden ein empörendes Ärgernis, für Heiden eine Torheit, für die Berufenen aber, Juden wie Griechen, Christus, Gottes Kraft und Gottes Weisheit.Denn das Törichte an Gott ist weiser als die Menschen und das Schwache an Gott ist stärker als die Menschen. Seht doch auf eure Berufung, Brüder! Da sind nicht viele Weise im irdischen Sinn, nicht viele Mächtige, nicht viele Vornehme, sondern das Törichte in der Welt hat Gott erwählt, um die Weisen	ونحـــن نكـــرز بالمســـيح مصـــلوباً، لليهـــود عثـــرة ولليونـانيين جهالـة. وأمـا لنـا نحن معشر المخلصين يهوداً ويونـانيين فالمسيح هو قوة الله وحكمـــة الله. لأن جهالـــة الله أحكم من النـاس وضعف الله أقـــوى مـــن النـــاس. فـأنظروا دعوتكم يـا إخوتى، أن لـــيس كثيـــرون حكمـــاء حسب الجسد. ليس كثيرون أقويـــاء. لـــيس كثيـــرون شرفاء. بل إختـار الله جهلاء العالم ليخزى الحكماء،

zuschanden zu machen, und das Schwache in der Welt hat Gott erwählt, um das Starke zuschanden zu machen. Und das Niedrige in der Welt und das Verachtete hat Gott erwählt: das, was nichts ist, um das, was etwas ist, zu vernichten, damit kein Mensch sich rühmen kann vor Gott. Von ihm her seid ihr in Christus Jesus, den Gott für uns zur Weisheit gemacht hat, zur Gerechtigkeit, Heiligung und Erlösung. Wer sich also rühmen will, der rühme sich des Herrn; so heißt es schon in der Schrift. Als ich zu euch kam, Brüder, kam ich nicht, um glänzende Reden oder gelehrte

وإختـــار الله ضـــعفاء العالم ليخزى الأقويـاء. وإختـــار الله أدنيـــاء العالم والمزدرى وغير الموجـــود ليبطـــل الموجود. لكى لا يفتخر كل بشر أمام الله. ومنه أنـــتم أيضـــاً بالمســيح يسوع الـذى صـار لنـا حكمـة من قبـل الله بـراً وقداســة وفـداء. حتــى كمـا هـو مكتـوب: مـن يفتخر فليفتخر بالرب.

Weisheit vorzutragen, sondern um euch das Zeugnis Gottes zu verkündigen.Denn ich hatte mich entschlossen, bei euch nichts zu wissen außer Jesus Christus, und zwar als den Gekreuzigten. Zudem kam ich in Schwäche und in Furcht, zitternd und bebend zu euch. Meine Botschaft und Verkündigung war nicht Überredung durch gewandte und kluge Worte, sondern war mit dem Erweis von Geist und Kraft verbunden,damit sich euer Glaube nicht auf Menschenweisheit stützte, sondern auf die Kraft Gottes. ***Die Gnade Gottes des Vaters sei mit uns allen. Amen .***

وأنا لما جئت إليكم يا إخوتى لــم آت بســمو الكـــلام ولا الحكمة معلماً أياكم بسر الله. لأنى لم أعزم أن أعرف شيئاً بيــنكم الا يســوع المســيح وأيــاه مصــلوباً. وأنــا آتيــت إلــيكم فــى ضــعف وخــوف ورعــدةً كثيــرة، وكلامـــى وكرازتــى لــم يكونــا بكــلام حكمــة إنســانية مقنعــة بــل ببرهـان الـروح والقـوة لكـى لايكون إيمانكم بحكمة الناس ولكــن بقــوة الله. *نعمــة الله الآب تحل على جميعنا آمين.*

Jeremia 8:17-9:6

Denn seht, ich sende giftige Schlangen unter euch, gegen die es keine Beschwörung gibt; sie werden euch beißen [- Spruch des Herrn -] und es gibt keine Heilung. Kummer steigt in mir auf, mein Herz ist krank. Horch! Die Tochter, mein Volk, schreit aus einem fernen Land: Ist denn der Herr nicht in Zion oder ist sein König nicht dort? - [Warum haben sie mich erzürnt mit ihren Götterbildern, mit den fremden Götzen?] Die Ernte ist vorüber, der Herbst ist vorbei, uns aber ist nicht geholfen worden. Der Zusammenbruch der Tochter, meines Volkes, hat mich gebrochen, traurig bin ich, Entsetzen hat mich gepackt.

من إرمياء النبي

فلذلك هآنذا مرسل عليكم حيات قتالة لا ترقى فلتدغكم يقول الرب، ولا يكون لكم شفاء وتتحير قلوبكم بالحزن، هوذا صوت استغاثة إبنة شعبي من ارض بعيدة، أليس الرب في صهيون؟ أو ليس ملك هناك؟ لماذا أسخطوني بمنحوتاتهم وبالأباطيل الغريبة؟ عبر الصيف وانقضى الحصاد ونحن لم نخلص تحيرت لإنكسار إبنة شعبي واخذتى الطلق مثل التي تلد،

Gibt es denn keinen Balsam in Gilead, ist dort kein Wundarzt? Warum schließt sich denn nicht die Wunde der Tochter, meines Volkes? Ach, wäre mein Haupt doch Wasser, mein Auge ein Tränenquell: Tag und Nacht beweinte ich die Erschlagenen der Tochter, meines Volkes. Hätte ich doch eine Herberge in der Wüste! Dann könnte ich mein Volk verlassen und von ihm weggehen. Denn sie sind alle Ehebrecher, eine Rotte von Treulosen. Sie machen ihre Zunge zu einem gespannten Bogen; Lüge, nicht	ألا يوجد ترياق في جلعاد؟ أو لــيس هنــاك طبيــب؟ فلمــاذا لــم يصــعد شــفاء لبنــت شــعبي؟ مــن يعطــى لرأســى مــاءاً ولعينــي ينبوع دموع، فـأبكى على هذا الشـعب لـيلاً ونـهـارًا؟ الـذين تحطمـوا مـع إبنــة شعبي من يعطيـني مسكناً بعيداً في البرية فأترك هذا الشــعب وابتعــد عــنهم، لأنـهم كلـهم فسقة وجماعة عصــاة؟ أوتــروا ألســنتهم كالقوس، فتغلب الكذب

Wahrhaftigkeit herrscht im Land. Ja, sie schreiten von Verbrechen zu Verbrechen ; mich aber kennen sie nicht - Spruch des Herrn. Nehmt euch in Acht vor eurem Nächsten, keiner traue seinem Bruder! Denn jeder Bruder betrügt und jeder Nächste verleumdet. Ein jeder täuscht seinen Nächsten, die Wahrheit reden sie nicht. Sie haben ihre Zunge ans Lügen gewöhnt, sie handeln verkehrt, zur Umkehr sind sie zu träge. Überall Unterdrückung, nichts als Betrug! Sie weigern sich, mich zu kennen - Spruch des Herrn.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit. Amen

علـى الأرض ولـيس إيمـان لأنـهـم خرجـوا مـن شر إلـى شر، وإياى لم يعرفوا يقـول الرب. فليتخف كل واحد من صـاحبه، ولا تتكلمـوا علـى إخوتكم فإن كل واحد يتعقب تعقبـاً وكـل صـاحب يسـعى بالنميمـة، وكـل واحـد يهـزأ بصـــاحبه ولا يتكلمـــون بالصـــدق لأنـهـــم عـــودوا ألسنتهم أن تنطق بالكذب، وظلمـــوا ولـــم يخـــافوا ليرجعـوا ريـاء علـى ريـاء، ومكر على مكر ولـم يريـدوا أن يعرفوني بقول الرب.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ
Ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
عمانوئيل الهنا وملكنا.
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
ياربي يسوع المسيح
مخلصى الصالح
قوتي وتسبحتى هو الرب و صار لى خلاصا مقدسا
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

Dein ist die Kraft

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amin.
Emmanuel, unser Gott und König.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amin.
Mein Herr Jesus Christus.
Mein guter Erlöser
Meine Kraft und mein Lob ist der Herr,
meine heilige Erlösung geworden.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amin.

Vater unser ... Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ... أبانا الذى...

Psalm des David 26:12, 34:11, 12	Ψαλμος τω Δαυιδ.	مزمور لداود
Denn falsche Zeugen stehen gegen mich auf und wüten.	Ϫⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲧ ⲙ ⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛ̀ ⲣⲉϥ ϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϯⲙⲉⲧ ϭⲓ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩ-ϫⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	لأنه قام عليّ شهود زور: وكذب الظلم لذاته.
Da treten ruchlose Zeugen auf. Man wirft mir Dinge vor, von denen ich nichts weiß.Sie vergelten mir Gutes mit Bösem; knirschen gegen mich mit den Zähnen. Alleluja	Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛ̀ⲟϫⲓ : ⲛⲁⲩ ϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ: (λεξις) Ⲁⲩϯⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲉⲁⲩϩ̀ⲣⲁϫⲣⲉϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ: ⲁ̅ⲗ̅.	قام عليّ شهود جور وعما لا أعلم سألوني. جازوني بدل الخير شراً صارين عليَّ بأسنانهم. هلليلويا.

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören	Ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ : ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓ̀ⲁ ⲟⲣⲑⲓ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.	لكى نكون مستحقين لسماع الإنجيل الإلهى المقدس . نتوسل من ربنا وإلهنا. إصغوا وإنصتوا بحكمة للانجيل المقدس
Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen	Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁⲅⲓⲟⲩ	فصل من إنجيل معلمنا مار (...)

Ehre sei Gott in Ewigkeit	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀	والمجد لله دائما

Matthäus 27:1-14	Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ	متى
Als es Morgen wurde, fassten die Hohenpriester und die Ältesten des Volkes gemeinsam den Beschluss, Jesus hinrichten zu lassen. Sie ließen ihn fesseln und abführen und lieferten ihn dem Statthalter Pilatus aus. Als nun Judas, der ihn verraten hatte, sah, dass Jesus zum Tod verurteilt war, reute ihn seine Tat. Er brachte den	Ⲉⲧⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϧⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛϩϥ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲙ̀Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏⲉⲧ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲕ̀ⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲉⲙ ϩ̀ⲑⲏϥ:	ولما كان الغد تشاور جميع رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب على يسوع لكى يقتلوه. فأوثقوه وأخذوه وأسلموه إلى بيلاطس الوالى. حينئذ لما رأى يهوذا الذى أسلمه انه قد دين ندم

Hohenpriestern und den Ältesten die dreißig Silberstücke zurück und sagte: Ich habe gesündigt, ich habe euch einen unschuldigen Menschen ausgeliefert. Sie antworteten: Was geht das uns an? Das ist deine Sache. Da warf er die Silberstücke in den Tempel; dann ging er weg und erhängte sich. Die Hohenpriester nahmen die Silberstücke und sagten:	ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲙⲁⲡ ⲛ̀ϩⲁⲧ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. Ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲁⲓϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲁϧⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉⲣⲱϣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥ ⲟϫϩϥ: ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲧ:	ورد الثلاثين من الفضة إلى رؤساء الكهنة والشيوخ قائلاً إنى قد أخطأت إذ سلمت دماً زكياً. فقالوا له: ماذا علينا أبصر أنت. فطرح الفضة فى الهيكل. ومضى فخنق نفسه. فأخذ رؤساء الكهنة الفضة وقالوا:

Man darf das Geld	ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲥϣⲉ ⲛⲁⲛ	لا يحـــــــل أن
nicht in den	ⲁⲛ ⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲣⲃⲁⲛⲟⲛ:	نجعلها فى بيت
Tempelschatz tun; denn	ϫⲉ ⲧ̀ⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲡⲉ.	القربـــان. لأنهـــا
es klebt Blut daran.	Ⲉⲧⲁⲩ ⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲇⲉ	ثمـــــــــن دم.
Und sie beschlossen,	ⲁⲩϣⲱⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟ	فتشـــــــاوروا
von dem Geld den	ϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ	وإبتـــاعوا بهـــا
Töpferacker zu kaufen	ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ:	حقـــل الفخـــارى
als Begräbnisplatz für	ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ	مقبــرة للغربـــاء
die Fremden. Deshalb	ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟϩ	ولذلك دعى اسم
heißt dieser Acker bis	ⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ: ϫⲉ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ	ذلك الحقل: حقل
heute Blutacker.So	ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲧⲟⲧⲉ	الـــدم إلـــى هـــذا
erfüllte sich, was durch	ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ	اليـوم. حينئـذ تـم
den Propheten Jeremia	ϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	مـا قيـل بأرميـاء
gesagt worden ist: Sie	ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ	النبى القائل
nahmen die dreißig	ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	

Silberstücke - das ist der Preis, den er den Israeliten wert war -und kauften für das Geld den Töpferacker, wie mir der Herr befohlen hatte. Als Jesus vor dem Statthalter stand, fragte ihn dieser: Bist du der König der Juden? Jesus antwortete: Du sagst es. Als aber die Hohenpriester und die Ältesten	ϫⲉ ⲁⲓϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲁⲡ ⲛ̀ϩⲁⲧ ϯⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩ ⲉⲣⲧⲓⲙⲏ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϧⲁ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥ ⲟⲩⲁϩ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅: Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲅⲉⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲩⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ: Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:	أخذوا الثلاثين من الفضة ثمن المثمن الذى ثمنه بنو إسرائيل. ودفعوها عن حقل الفخارى كما أمرنى الرب. فوقف يسوع أمام الوالى فسأله الوالى قائلاً. أأنت ملك اليهود؟ فقال يسوع له: أنت قلت.

ihn anklagten, gab er keine Antwort. Da sagte Pilatus zu ihm: Hörst du nicht, was sie dir alles vorwerfen?
Er aber antwortete ihm auf keine einzige Frage, sodass der Statthalter sehr verwundert war.

Ehre sei Gott in Ewigkeit, Amen

ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ ⲑ̀ⲣⲟⲩ ⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲱ ⲛ̀ϩⲗⲓ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥ ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲩⲅⲉⲙⲱⲛ.

وفيما كان رؤساء الكهنة والشيوخ يشتكون عليه لم يجب بشئ. فقال له بيلاطس: أما تسمع كم يشهدون عليك؟ فلم يجبه عن كلمة واحدة. حتى تعجب الوالى جداً.

Markus 15:1-5	Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ	مرقس
Gleich in der Frühe fassten die Hohenpriester, die Ältesten und die Schriftgelehrten, also der ganze Hohe Rat, über Jesus einen Beschluss: Sie ließen ihn fesseln und abführen und lieferten ihn Pilatus aus. Pilatus fragte ihn: Bist du der König der Juden? Er antwortete ihm: Du sagst es.	Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ` ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛ ϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ: ⲉⲁⲩⲥⲱⲛϩ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	وللوقت في الصباح تشاور رؤساء الكهنة مع الشيوخ والكتبة والمحفل كله. وأوثقوا يسوع ومضوا به ودفعوه إلى بيلاطس. فسأله بيلاطس: هل أنت ملك اليهود. أما هو فأجابه قائلاً: أنت قلت.

Die Hohenpriester brachten viele Anklagen gegen ihn vor. Da wandte sich Pilatus wieder an ihn und fragte: Willst du denn nichts dazu sagen? Sieh doch, wie viele Anklagen sie gegen dich vorbringen. Jesus aber gab keine Antwort mehr, sodass Pilatus sich wunderte.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲙⲏϣ ϧⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ: Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ: ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣ: Ⲓⲏ̅ⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ ϩ̀ⲗⲓ: ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ϫⲉⲠⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.

Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

وكان رؤساء الكهنة يشتكون عليه كثيراً. ثم سأله بيلاطس ثانية قائلاً: أما تجيب بشئ؟ أنظر كم يشكونك. أما يسوع فلم يعد يجبه بشئ حتى تعجب بيلاطس.

والمجد لله دائما ..

Lukas 22:66- 23: 12 Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ لوقا

Als es Tag wurde, versammelten sich die Ältesten des Volkes, die Hohenpriester und die Schriftgelehrten, also der Hohe Rat, und sie ließen Jesus vor-führen. Sie sagten zu ihm: Wenn du der Messias bist, dann sag es uns! Er antwortete ihnen: Auch wenn ich es euch sage - ihr glaubt mir ja doch nicht;

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϯϩⲁⲡ: ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲁⲛ: ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲓϣⲁⲛ ϣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁⲛ.

ولما كان النهار إجتمع شيوخ الشعب ورؤساء الكهنة والكتبة وأدخلوه إلى محفلهم قائلين: إن كنت المسيح فقل لنا. فقال لهم: إن قلت لكم لا تؤمنون. وإن سألتكم لا تجيبونى ولا تطلقونى.

und wenn ich euch etwas frage, antwortet ihr nicht. Von nun an wird der Menschensohn zur Rechten des allmächtigen Gottes sitzen. Da sagten alle: Du bist also der Sohn Gottes. Er antwortete ihnen: Ihr sagt es - ich bin es. Da riefen sie: Was brauchen wir noch Zeugenaussagen?

Wir haben es selbst aus seinem eigenen Mund

Ⲓⲥϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲉ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ: ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ: ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ.

ولكن من الآن يكون إبن الإنسان جالساً عن يمين قوة الله. فقال الجميع: أفأنت إبن الله؟ فقال لهم: أنتم تقولون إنى أنا هو. أما هم فقالوا: ما حاجتنا إلى شهادة. فاننا نحن قد سمعنا من فمه.

gehört. Daraufhin erhob sich die ganze Versammlung und man führte Jesus zu Pilatus. Dort brachten sie ihre Anklage gegen ihn vor; sie sagten: Wir haben festgestellt, dass dieser Mensch unser Volk verführt, es davon abhält, dem Kaiser Steuer zu zahlen, und behauptet, er sei der Messias und König. Pilatus fragte ihn: Bist	Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ̀ⲛϫⲉ ⲡⲟⲩⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲉⲛϥ ϩⲁ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ̀ⲛⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ̀ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ̀ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ϫⲉⲙϥ ⲉϥ ⲫⲱⲛϩ ̀ⲙⲡⲉⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ̀ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁϩⲟⲛ ̀ ̀ⲉϣⲧⲉⲙ ϯϩⲱϯ ̀ⲙ ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉϥ ϫⲱ ̀ⲙⲙⲟⲥ ̀ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ: Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲉϥϫⲱ ̀ⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ̀ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ: ̀ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ	فقام جميع جمهورهم وجاءوا به إلى بيلاطس. وطفقوا يشتكون عليه قائلين: إننا وجدنا هذا يفسد أمتنا ويمنع أن نؤدى الجزية لقيصر ويدعى إنه هو المسيح الملك. فسأله بيلاطس قائلاً: هل أنت ملك اليهود؟ أما هو فأجابه قائلاً:

du der König der Juden? Er antwortete ihm: Du sagst es. Da sagte Pilatus zu den Hohenpriestern und zum Volk: Ich finde nicht, dass dieser Mensch eines Verbrechens schuldig ist. Sie aber blieben hartnäckig und sagten: Er wiegelt das Volk auf und verbreitet seine Lehre im ganzen jüdischen Land von Galiläa bis hierher. Als

ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏϣ: ϫⲉ ⲛ̀ϯϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲓⲁ̀ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϥ̀ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲉϥϯ̀ⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ϣⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ: Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁϥϣⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

أنت قلت. فقال بيلاطس لرؤساء الكهنة وللجموع: إنى لم أجد على هذا الرجل علة. وأما هم فكانوا يشددون قائلين: إنه يهيِّج الشعب. إذ يعلم فى اليهودية كلها. مبتداً من الجليل إلى هنا. فلما سمع بيلاطس ذكر الجليل سأل: أهذا الرجل جليلى؟

Pilatus das hörte, fragte er, ob der Mann ein Galiläer sei. Und als er erfuhr, dass Jesus aus dem Gebiet des Herodes komme, ließ er ihn zu Herodes bringen, der in jenen Tagen ebenfalls in Jerusalem war. Herodes freute sich sehr, als er Jesus sah; schon lange hatte er sich gewünscht, mit ihm zusammenzutreffen, denn er hatte von ihm gehört	Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉ: ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϩⲁ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ: ⲉϥ ⲭⲏ ϩⲱϥ ϧⲉⲛ Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥ ⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲓⲥⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁϥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	ولما علم إنه من سلطنة هيرودس، أرسله إلى هيرودس إذ كان فى تلك الأيام فى أورشليم. لما رأى هيرودس يسوع فرح جداً لأنه من زمان طويل كان يشتهى أن يراه لسماعه عنه أشياء كثيرة. وكان يرجو أن يرى منه آية يصنعها له.

Nun hoffte er, ein Wunder von ihm zu sehen. Er stellte ihm viele Fragen, doch Jesus gab ihm keine Antwort. Die Hohenpriester und die Schriftgelehrten, die dabeistanden, erhoben schwere Beschuldigungen gegen ihn. Herodes und seine Soldaten zeigten ihm offen ihre Verachtung. Er trieb seinen Spott mit Jesus, ließ ihm ein Prunkgewand

Ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ: ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ: ⲉⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

Ⲉⲧⲁϥϣⲟϣϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉ Ⲏ̇ⲣⲟⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲧⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϫⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲥⲫⲉⲣⲓⲱⲟⲩ: ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.

فجعل يسأله كثيراً فلم يجبه بشئ. وكان رؤساء الكهنة والكتبة واقفين يشكونه بلجاجة.

فازدراه هيرودس مع جنوده. وهزأ به وألبسه برفيراً ورده إلى بيلاطس.

umhängen und schickte ihn so zu Pilatus zurück. An diesem Tag wurden Herodes und Pilatus Freunde; vorher waren sie Feinde gewesen.

Ⲁⲩⲉⲣ̀ϣⲫⲏⲣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ Ⲏ̇ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲛⲁⲩϣⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ.

فصار بيلاطس وهيرودس صديقين مع بعضهما فى ذلك اليوم. لأنهما كانا من قبل متعاديين.

Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen

Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

والمجد لله دائما.

Johannes 18:28-40	Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	يوحنا
Von Kajaphas brachten	Ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀	وجـــاءوا بيســـوع
sie Jesus zum Prätorium;	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ	من عند قيافا إلـى
es war früh am Morgen.	Ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲧ	داخـــل الايـــوان.
Sie selbst gingen nicht in	ⲱⲣⲓⲟⲛ: ⲛⲉ ϣⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲡⲉ:	وكـان صـبح. فلـم
das Gebäude hinein, um	ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ̀ⲉ̀ϧⲟⲩ	يـــدخلوا إلــى دار
nicht unrein zu werden,	ⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ: ϩⲓⲛⲁ	الولايــــة لـــئلا
sondern das Paschalamm	ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱϥ	يتنجسوا فيمتنعوا
essen zu können. Deshalb	ϣⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ	عـن أكـل الفصـح.
kam Pilatus zu ihnen	. Ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ	فخـــرج بـــيلاطس
heraus und fragte: Welche	ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ	إلـيهم وقـال لهـم:
Anklage erhebt ihr gegen	ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ	أيــــة شــــكاية
diesen Menschen? Sie	ⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ̀ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ	تقدمونها على هذا
antworteten ihm: Wenn er	ⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ	الرجـل؟ فأجـابوا
	ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ	وقالوا له:
	ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ:	

kein Übeltäter wäre, hätten wir ihn dir nicht ausgeliefert. Pilatus sagte zu ihnen: Nehmt ihr ihn doch und richtet ihn nach eurem Gesetz! Die Juden antworteten ihm: Uns ist es nicht gestattet, jemand hinzurichten. So sollte sich das Wort Jesu erfüllen, mit dem er angedeutet hatte, auf welche Weise er sterben werde. Pilatus ging wieder in das

ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩ ⲥⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϭⲓⲧϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲗⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲟϥ: ⲉϥⲉⲣⲥⲩⲙⲉⲛⲓⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϥⲛⲁⲙⲟⲩ

لو لم يكن هذا فاعل شر لما أسلمناه إليك. فقال لهم بيلاطس: خذوه أنتم وأحكموا عليه بحسب ناموسكم. فقال له اليهود: نحن لا يجوز لنا أن نقتل أحداً. ليتم قول يسوع الذى قاله، مشيراً إلى أية ميتة كان مزمعاً أن يموتها.

Prätorium hinein, ließ Jesus rufen und fragte ihn: Bist du der König der Juden? Jesus antwortete: Sagst du das von dir aus, oder haben es dir andere über mich gesagt? Pilatus entgegnete: Bin ich denn ein Jude? Dein eigenes Volk und die Hohepriester haben dich an mich ausgeliefert. Was hast du getan?

ⲡⲁⲗⲓⲛⲟⲛ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ϣⲁⲛϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲡⲉⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲃⲏⲧ. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ϩⲱ: ⲡⲉⲕⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲕ:

ثم دخل بيلاطس أيضاً إلى دار الولاية ودعا يسوع وقال له: أنت ملك اليهود؟ أجاب يسوع وقال: أمن ذاتك تقول هذا أم آخرون قالوا لك عنى؟ فأجاب بيلاطس قائلاً: ألعلى أنا أيضاً يهودى؟ إن أمتك ورؤساء الكهنة هم الذين أسلموك إلىّ.

Jesus antwortete: Mein Königtum ist nicht von dieser Welt. Wenn es von dieser Welt wäre, würden meine Leute kämpfen, damit ich den Juden nicht ausgeliefert würde. Aber mein Königtum ist nicht von hier. Pilatus sagte zu ihm: Also bist du doch ein König? Jesus antwortete: Du sagst es, ich bin ein König. Ich bin dazu

ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲁⲓϥ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲑⲁ ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲧⲉ: ⲉ̀ⲛⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ: ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲁϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛⲁ ϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲡⲉ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱ̀ϣⲧⲉⲙ ⲧⲏⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲑⲁ ⲡⲁⲓⲕⲟ ⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ. Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ: ⲁϥ ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ:

فمـــاذا فعلـــت؟ أجاب يسوع: إن مملكتى ليست من هذا العالم. ولو كانت كذلك لكان خدامى يجاهدون عنى لكى لا أسلم إلى اليهود. والآن فـــإن مملكتـــى ليســت مــن هــذا العالم. فقال له بيلاطس: أملك إذا أنت؟ أجاب يسوع: أنت قلت إنى ملك.

geboren und dazu in die Welt gekommen, dass ich für die Wahrheit Zeugnis ablege. Jeder, der aus der Wahrheit ist, hört auf meine Stimme. Pilatus sagte zu ihm: Was ist Wahrheit? Nachdem er das gesagt hatte, ging er wieder zu den Juden hinaus und sagte zu ihnen: Ich finde keinen Grund, ihn zu verurteilen. Ihr seid	Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲱⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ: ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ϯϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:	وإنى لهذا العمل قد ولدت. ولهذا قد أتيت إلى العالم لاشهد للحق. فكل من هو من الحق يسمع صوتى. فقال له بيلاطس: ما هو الحق؟ قال هذا وخرج إلى اليهود وقال لهم: أننى لا أجد علة واحدة فى هذا الرجل.

gewohnt, dass ich euch am Paschafest einen Gefangenen freilasse. Wollt ihr also, dass ich euch den König der Juden freilasse? Da schrien sie wieder: Nicht diesen, sondern Barabbas! Barabbas aber war ein Straßenräuber.

ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ ⲇⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁ ⲭⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲱⲧ ⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁ ⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. Ⲁⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲁ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡⲁⲓⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ.

وأن لكم عادة أن أطلق لكم واحداً فـــي الفصـــح. أفتريـــدون أن أطلق لكم ملك اليهود؟ فصرخوا جميعاً قائلين: لا تخلى هذا. بل إطلق باراباس وكان باراباس لصاً.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.Amen

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

والمجد لله دائما.

Die morgendlichen Fürbitten

طلبة الصباح

+ Bittet, dass Gott sich unser erbarme, uns begnade, uns erhöre, uns helfe de Gebete und Bitten seiner Heiligen für unser Wohlergehen zu allen Zeiten annehme und uns unsere Sünden vergebe.

Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ اطلبوا لكى يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسه منهم عنا بالصلاح فى كل حين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Bittet für den Frieden der einen, heiligen universalen und apostolischen Kirche Gottes, für die Erlösung aller Völker, den Frieden an jeden Ort und für die Vergebung unserer Sünden.	+ اطلبـوا عـن سـلامة الواحـدة الوحيـــدة المقدســـة الجامعـــة الرســولية الكنيســة. وخــلاص الله فى الشعوب والطمأنينة بكل موضع. ويغفر لنا خطايانا.
+ Bittet für unsere Väter und Brüder, die an irgendeiner Krankheit leiden, an diesem und an jedem anderen Ort, dass Gott unser Herr, uns und ihnen Gesundheit und Heilung schenke und uns unsere Sünden vergebe.	+ اطلبـوا عـن أبائنـا وأخوتنـا المرضـى بكـل الأمـراض فـى هذا الموضع وكل مكـان لكـى يـنعم لنـا الـرب إلهنـا وإيـاهم بالعافيـة والشـفاء. ويغفـر لنـا خطايانا.

+ Betet und bittet für unsere Väter und Brüder, die auf Reisen sind und für die, die eine Reise in allerlei Orte vorhaben, dass Gott ihnen allen ihre Wege ebne, sei es auf dem Meer, auf den Flüssen und Seen oder auf den Reisewegen und auf jeder möglichen Art, dass Gott unser Herr, sie heimführe und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن أبائنا واخوتنا المسافرين والذين أضمروا السفر بكل مكان, ليسهل طرقهم جميعاً إن كانوا فى البحار أوالأنهار أوالينابيع أوالطرق المسلوكة [أوالجو] والذين جعلوا سفرهم بكل نوع, لكى يرشدهم الرب إلهنا ويرجعهم إلى مساكنهم بسلام ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Luft des Himmels, die Früchte der Erde, die Bäume, die Weinberge und jede nützliche Pflanze auf der ganzen Erde, dass Christus, unser Gott, sie segne und ohne Schaden vollende und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وكل الأشجار والكروم وكل شجرة مثمرة فى جميع المسكونة, لكى يباركها الرب إلهنا ويكملها بسلام. ويغفر لنا خطايانا.
+ Betet und bittet, dass Gott uns Erbarmen und Gnade vor den Mächtigen gewähre und ihre Herzen zur Güte und Gerechtigkeit für alle Zeit wende und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا لكى يعطينا الله رحمة ورأفة أمام السلاطين الأعزاء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصلاح فى كل حين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben im Glauben an Christus seit dem Anfang geschieden sind: unsere heiligen Väter, die Erzbischöfe und Bischöfe, die Erzpriester und Priester, unsere Brüder, die Diakone, unsere Mönchväter, und unsere Brüder die Laien und alle Christen, dass Gott, unser Herr, ihren Seelen im Paradies der Freude ewiger Ruhe schenke und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا فى الإيمان بالمسيح منذ البدء, آبائنا البطاركة وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة وآبائنا القمامصة وآبائنا القسوس واخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان واخوتنا العلمانيين, وعن كل الذين تنيحوا من المسيحين لكى ينيح الرب إلهنا نفوسهم أجمعين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für diejenigen, die sich um die Opfergaben kümmern, um die Darreichung, die Öle, den Weihrauch, die Vorhänge, die Lesebücher, die Schätze des Altars, dass Gott unser Herr, sie im himmlischen Jerusalem belohne und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والخمر والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وكل أوانى المذبح, لكى يعوضهم الرب إلهنا عن أتعابهم فى أورشليم السمائية. ويغفر لنا خطايانا.
+ Betet und bittet für die Katechumenen unseres Volkes, dass Gott sie segne, ihre Herzen für den Glauben öffne und sie im orthodoxen Glauben bis zum letzten Atemzug festige und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن موعظى شعبنا لكى يباركهم الرب الهنا ويفتح عيون قلوبهم ويثبتهم على الإيمان الأرثوذكسى إلى النفس الأخير. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für diese heilige Kirche und für alle anderen orthodoxen Kirchen und Klöstern in den Wüsten und Einöden, und für die Ältesten, die in ihnen wohnen und für den Frieden in aller Welt, dass Gott unser Herr, sie vor allem Böse bewahren und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن هذه الكنيسة وكـل الكنـائس وديـارات الشـعوب الأرثوذكســـيين فـــى البـــرارى والشــيوخ الســكان فيهــا وعــن طمأنينــة كـل العــالم معــاً. لكــى يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سـوء ومـن كـل شـر. ويغفـر لنـا خطايانا.

+ Betet und bittet für das Leben unseres Priesteroberhauptes, Patriarchen und Papstes Abba Shenouda, dass Gott uns sein Leben bewahre und ihn viele Jahre in friedlichen Zeiten auf seine Sitz festige und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن حياة وقيام أبينـــا المكـــرم رئـــيس الأســـاقفة الآب البطريرك البابا أنبا شنودة لكى يحفظ الرب لنا حياته ويثبته علـــى كرســـيه ســـنين عديـــدة وأزمنـــة ســـلامية هادئـــة مديـــدة. ويغفر لنا خطايانا.

+Betet und bittet für unsere orthodoxen Väter: die Metropoliten und Bischöfe, Erzpriester und Priester, Diakone und alle Weihstufen der Kirche Gottes, dass Christus unser Gott, sie bewahre und stärke und uns unsere Sünden vergebe.

+ صـــلوا واطلبـــوا عـــن آبائنـــا المطارنـــــــــة والأســـــــــاقفة الأرثوذكســـــيين بكـــــل مكــــــان والقمامصـــــــــة والقســـــــــوس والشمامســـــــة وكـــــل طغمـــــات الكنيســة لكــى يحفظهــم المســيح إلهنـــا ويقـــويهم. ويغفـــر لنـــا خطايانا.

+Betet und bittet für diese Versammlung und alle orthodoxen Versammlungen, dass Gott sie segne und mit Frieden erfülle und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن إجتماعنا هـذا وكـل إجتمـاع الشـعوب الأرثوذكسـيين لكـى يبـاركهم الـرب إلهنـا ويكملهـم بسـلام. ويغفر لنا خطايانا.
+ Betet und bittet für die Führer der heiligen Kirche und für die Priesterschaft, dass Gott ,unser Herr, sie segne und stärke und unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن مـدبرى الكنيسـة المقدسـة وكـل رتـب الكهنـوت لكـى يبـاركهم الـرب إلهنـا ويقـويهم. ويغفـر لنـا خطايانا.

+ Betet und bittet für jede Seele, die sich um den Dienst an der heiligen Kirche und am orthodoxen Volk müht, dass Gott, unser Herr, sich ihrer erbarme und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب فى الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسى لكى يصنع الرب إلهنا معهم رحمة. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Christus liebenden Führer, die uns in den Fürbitten anbefohlen sind, dass Gott sie segne, mit Erbarmen pflege und ihnen Gnade vor den Mächtigen schenke und und undere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن محبى المسيح الرؤساء الذين أمرونا أن نذكرهم باسمائهم لكى يباركهم الرب إلهنا ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة أمام السلاطين الأعزاء. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Armen und Schwachen, die Bauern und Arbeiter und alle betrübten Seelen, dass Gott, unser Herr, ihnen und uns gnädig sei und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن المساكين والفلاحين والضعفاء وعن كل نفس متضايقة بكل نوع لكى يتراءف علينا الرب إلهنا وإياهم. ويغفر لنا خطايانا.
+ Betet und bittet für alle Bedrückten in den Gefängnissen und Kerkern, in der Verbannung und im Exil und die von Satan gebundenen Seelen, dass Gott sie von ihren Lasten befreie und tröste und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين فى السجون وفى المطابق والذين فى النفى أوفى السبى والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكى يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für alle Seelen, die heute an diesem Ort mit uns versammelt sind, die um Erbarmen für ihre Seelen bitten, dass Gott sich ihrer und unser annehme und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم فى هذا الموضع يطلبون الرحمة لنفوسهم لكى تدركنا مراحم الرب إلهنا وإياهم. ويغفر لنا خطايانا.
+ Betet und bittet für alle, die uns gebeten haben, ihrer zu gedenken, jeder mit seinem Namen, dass Gott, unser Herr, sie mit Wohlergehen zu allen Zeiten gedenke und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن الذين أوصونا أن نذكرهم كل واحد واحد بإسمه لكى يذكرهم الرب إلهنا بالصلاح فى حين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für das Anwachsen des Wassers in diesem Jahr, dass Christus, unser Herr, es segne und es nach Maß ansteigen lasse, und dass er dem Antlitz der Erde Freude gebe, uns Menschen ernähre, Mensch und Tier Rettung gebe, die Welt vor Inflationen, Krankheiten und Tod, Kriegen und Verderben bewahre, Ruhe und Frieden schenke, die Stellung der Christen in aller Welt bis zum letzten Atemzug erhöhe und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار فى هذه السنة لكى يباركها المسيح إلهنا ويصعدها كمقدارها ويفرح وجه الأرض بالنيل ويعولنا نحن البشر ويعطى النجاة لشعبه والبهائم ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والجلاء وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة فى البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين فى كل مكان وفى كل المسكونة إلى النفس الأخير. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für dieses heilige Pascha, dass Gott es in Frieden vollende und uns die Freude und die Herrlichkeit seiner Auferstehung in Frieden erfahren lasse und uns unsere Sünden vergebe.	+ صـلوا واطلبـوا عـن هـذه البصـــخة المقدســـة التـــى لمخلصنا الصالح لكى يكملها لنا بسلام ويرينا بهجة قيامته المقدســـة ونحـــن جميعـــاً سالمين. ويغفر لنا خطايانا.

König des Friedens (1/3) — `Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ

Gott erbarme Dich unser, bestimme Erbarmen für uns, zeige uns Erbarmen in Deinem Reich.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉϣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	اللهــم ارحمنــا. قـرر لنـا رحـمة. صنع معنا رحمة فى ملكوتك.
Herr erbarme Dich	*Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ*	يارب ارحم
Herr erbarme Dich	*Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ*	يارب ارحم
O König des Friedens, gib uns Deinen Frieden, laß Deinen Frieden auf uns ruhen und vergib uns unsere Sünden.	Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	يـا ملك السـلام: إعطنـا سـلامك: قرر لنا سلامك: وإغفــر لنــا خطايانا.

König des Friedens (2/3) — `Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ

Zerstreue die Feinde der Kirche,beschütze sie, damit sie für ewig nicht wankt.	Ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲥ-ⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	فرق أعداء الكنيسة: وحصنها فلا تتزعزع إلى الأبد.
Herr erbarme Dich	*Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ*	يارب ارحم
Herr erbarme Dich	*Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ*	يارب ارحم
Emmanuel, unser Gott, ist jetzt in unserer Mitte in der Herrlichkeit seines Vaters und des Heiligen Geistes,	Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲁ ⲉⲑⲩ	عمانوئيل إلهنا: فى وسطنا الآن: بمجد أبيه (الصالح): والروح القدس.

damit er uns alle segnet, unsere Herzen reinigt und unsere seelischen und leiblichen Krankheiten heilt.	Ⲛⲧⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓ ϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	ليباركنا كلنا: ويطهر قلوبنا: ويشفى أمراض: نفوسنا وأجسادنا.
Herr erbarme Dich	*Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ*	يارب ارحم
Herr erbarme Dich	*Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ*	يارب ارحم
Wir verbeugen uns vor Dir, o Christus, zusammen mit Deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn Du bist gekommen und hast uns erlöst.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲁϥⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	نسجد لك أيها المسيح: مع أبيك الصالح: والروح القدس: لأنك صلبت وخلصتنا.

Abschlußsegen (1/3) الختام

Unser wahrer Gott Jesus Christus, der willentlich die Schmerzen angenommen hat und für uns ans Kreuz genagelt wurde, möge uns segnen, uns helfen, mit uns dieses Heilige Pascha vollenden, uns die Freude seiner Heiligen Auferstehung viele Jahre erleben lassen und uns friedliche Zeiten schenken, durch die Fürbitten unserer heiligen Jungrfrau und Gottesmutter Maria, und all der Chöre der Engel und Erzengel;

يسوع المسيح إلهنا الحقيقى الـــذى قبـــل الآلام بإرادتـــه وصـــلب علـــى الصـــليب مــن أجلنـــا. يباركنـــا بكـــل بركـــة روحيـــة ويعيننـــا ويكمـــل لنـــا البسخة المقدسة ويرينـا فرح قيامتـه المقدسـة سنين كثيـرة وأزمنــة سـلامية. بالسـؤلات والطلبات التى تصنعها عنا كل حين سيدتنا ملكتنا كلنا والدة الإلـه القديسة الطاهرة مـريم وجميع مصاف الملائكة وكـل الطغمـات السـمائية وصـلوات رؤساء الأباء

durch die Gebete der Patriarchen, der Propheten, der Apostel, der Märtyrer, der Gerechten und Heiligen, der Kreuzesträger, der Asketen, der Bekenner und der Anchoriten; und der Segen der Heiligen Karwoche unseres guten Erlösers; ihr Heiliger Segen, ihre Kraft, ihre Liebe, und ihre Hilfe sei mit uns in Ewigkeit. Amen.

والأنبياء والرسل والشهداء والأبرار والصديقين ومصاف لباس الصليب، والنساك والمعترفون والسواح وبركة البسخة المقدسة التى لمخلصنا الصالح. بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى الأبد. آمين.

Christus unser Gott.	Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ	المسيح الهنا
Amen. So ist es.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ	آمين يكون

Abschlußsegen (3/3) | الختام

Oh König des Friedens, gib uns Deinen Frieden, erhalte uns Deinen Frieden und vergib uns unsere Sünden. Denn Dein ist die Kraft, die Ehre, der Segen, und die Hoheit für immer. Amen. Mache uns würdig, Oh Herr, in Dankbarkeit zu sprechen:

يا ملك السلام إعطنا سلامك قـرر لنـا سـلامك. وإغفـر لنـا خطايانـا. لان لـك القـوة والمجـد والبركة والعزة إلى الأبد آمين. اللهم اجعلنا مستحقين ان نقول جميعا بشكر:

Vater Unser | أبانا الذى

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde Dein Name.
Dein Reich komme,
Dein Wille geschehe
wie im Himmel, so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren
Schuldigern.

Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen,
durch Christus Jesus unseren Herrn,
denn Dein ist das Reich, die Kraft und die
Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen

Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϦⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ Ϧⲉⲛ ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ

ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ
ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ :

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϦⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ
ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛϬⲟⲓⲥ
Ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ Ⲁⲙⲏⲛ

Ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ

KARFREITAG

يوم الجمعة العظيمة

3. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲋ̅	الساعة الثالثة

Prophezeiungen	النبوات
Die Predigten	الموعظة
Der Paulusbrief	البولس
Pascha Lobpreis	تسبحة البسخة
Psalm	المزمور
Evangelien	الأناجيل
Der Lobpreis	الطلبة

Genesis 48:1-19

من سفر التكوين

Einige Zeit danach ließ Jakob Josef sagen: Dein Vater ist krank. Da nahm Josef seine beiden Söhne mit, Manasse und Efraim,und ließ Jakob melden: Dein Sohn Josef ist zu dir gekommen. Israel nahm sich zusammen und setzte sich im Bett auf.Dann sagte Jakob zu Josef: Gott, der Allmächtige, ist mir zu Lus in Kanaan erschienen und hat mich gesegnet.Er hat zu mir gesagt: Ich mache dich fruchtbar und vermehre dich, ich mache dich zu einer Schar von Völkern und gebe dieses Land deinen Nachkommen zu ewigem Besitz. Jetzt

وحدث بعد هذه الأمور أن أخبروا يوسف قائلين: أن أباك مضطرب. فأخذ أبنيه منسى وإفرايم وجاء إلى يعقوب. فأخبروا يعقوب قائلين له: هوذا إبنك يوسف قادم إليك. فتشدد إسرائيل وجلس على السرير. فقال يعقوب ليوسف: أن إلهى ظهر لى فى لوز فى أرض كنعان وباركنى وقال لى: ها أنا أنميك وأكثرك وأجعلك جمهور من الأمم. وأعطى هذه الأرض لك

sollen deine beiden Söhne, die dir in Ägypten geboren wurden, bevor ich zu dir nach Ägypten kam, mir gehören. Efraim und Manasse sollen mir so viel gelten wie Ruben und Simeon. Die Nachkommen aber, die du erst nach ihnen gezeugt hast, sollen dir gehören; nach dem Namen ihrer Brüder soll man sie in ihrem Erbteil benennen.Als ich aus Paddan-Aram kam, starb mir unterwegs Rahel in Kanaan; nur noch ein kleines Stück war es bis Efrata. Ich begrub sie dort auf dem Weg nach Efrata, das jetzt Betlehem heißt. Als Israel die Söhne

ولنسلك من بعدك ملكاً أبدياً. والآن فأبناك اللذان صارا لك فى أرض مصر قبل قدومى إليك إلى أرض مصر هما لي. إفرايم ومنسى مثل رأوبين وشمعون يكونان لى ومن يولد بعدهما من البنين فأنه يكونون لك ويدعون باسم إخوتهم فى ميراثهم. وأنا حين جئت من بين النهرين السورية. ماتت راحيل أمك فى أرض كنعان. وأنا قريب من حدود أفراثا.

Josefs sah, fragte er: Wer sind diese? Josef sagte zu seinem Vater: Meine Söhne sind es, die mir Gott hier geschenkt hat. Da sagte Israel: Bring sie her zu mir, ich will sie segnen.Israels Augen waren vor Alter schwer geworden, er konnte nicht mehr recht sehen. Er zog die Söhne Josefs an sich heran, küsste und umarmte sie. Dann sagte Israel zu Josef: Ich hatte nicht mehr geglaubt, dich jemals wieder zu sehen. Nun aber hat mich Gott sogar noch deine Nachkommen sehen lassen.Josef holte sie von seinen Knien weg und sie warfen sich mit ihrem

ودفنتها على قارعة طريق بيت لحم. ولما رأى إسرائيل إبنى يوسف قال: من هذان؟ فقال يوسف لإبيه: هما ولداى اللذان وهبهما الله لي ههنا. فقال يعقوب: قدمهما إليّ لإباركهما. وكانت عينا يعقوب قد ثقلتا من الشيخوخة ولا يقدر أن يبصر. فقربهما إليه فقبلهما وإحتضنهما. وقال إسرائيل ليوسف: هوذا أنا لم أحرم من أن أرى وجهك. وهوذا الرب قد أرانى نسلك.

Gesicht zur Erde nieder. Dann nahm Josef beide, Efraim an seine Rechte, zur Linken Israels, und Manasse an seine Linke, zur Rechten Israels, und führte sie zu ihm hin.Israel streckte seine Rechte aus und legte sie Efraim auf den Kopf, obwohl er der jüngere war, seine Linke aber legte er Manasse auf den Kopf, wobei er seine Hände überkreuzte, obwohl Manasse der Erstgeborene war. Er segnete Josef und sprach: Gott, vor dem meine Väter Abraham und Isaak ihren Weg gegangen sind, Gott, der mein Hirt war mein Lebtag bis heute, der Engel, der mich erlöst hat von jeglichem Unheil, er segne die	ثم أخرجهما يوسف من بين فخذيه. وسجدا له بوجهيهما إلى الأرض. وأخذ يوسف ولديه وجعل أفرايم عن يسار إسرائيل ومنسى عن يمين إسرائيل، وقربهما إليه. فمد إسرائيل يمينه ووضعها على رأس أفرايم وهو الصغير ويساره على رأس منسى. وخالف يديه مع أن منسى هو البكر. وباركهما وقال: اللهم الذى أحسن أمامه أبواي إبراهيم وإسحق،

Knaben. Weiterleben soll mein Name durch sie, auch der Name meiner Väter Abraham und Isaak. Im Land sollen sie sich tummeln, zahlreich wie die Fische im Wasser. Als Josef sah, dass sein Vater seine Rechte Efraim auf den Kopf legte, gefiel ihm das nicht. Josef ergriff die Hand seines Vaters, um sie von Efraims Kopf auf den Kopf Manasses hinüberzuziehen, und er sagte zu seinem Vater: Nicht so, Vater, sondern der ist der Erstgeborene; leg deine Rechte ihm auf den Kopf! Aber sein Vater wollte nicht. Ich weiß, mein Sohn, ich weiß, sagte er, auch er wird zu einem Volk,

الله الذى عالنىمنذ صباى إلى هذا اليوم، الملاك الذى خلصنى من كل شر، يبارك على هذين الغلامين. ويدعى أسمى عليهما. وأسم أبواى إبراهيم وإسحق. فيكثرا كثرة عظيمة على الأرض. فلما رأى يوسف أن أباه قد وضع يده على رأس أفرايم ثقل الأمر أمامه فأمسك يوسف بيد أبيه لينقلها عن رأس أفرايم إلى منسى. وقال يوسف لإبيه ليس هكذا يا أبى لإن هذا هو البكر.

auch er wird groß sein; aber sein jüngerer Bruder wird größer als er und seine Nachkommen werden zu einer Fülle von Völkern.	ضـع يمينـك علـى رأسـه. فأبى أبوه وقـال أنـا أعلـم يـا ولدى أنا أعلم.
Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit, Amen.	*مجداً للثالوث الأقدس.*

Jesaja 50:4-9

Gott, der Herr, gab mir die Zunge eines Jüngers, damit ich verstehe, die Müden zu stärken durch ein aufmunterndes Wort. Jeden Morgen weckt er mein Ohr, damit ich auf ihn höre wie ein Jünger. Gott, der Herr, hat mir das Ohr geöffnet. Ich aber wehrte mich nicht und wich nicht zurück.Ich hielt meinen Rücken denen hin, die mich schlugen, und denen, die mir den Bart ausrissen, meine Wangen. Mein Gesicht verbarg ich nicht vor Schmähungen und Speichel. Doch Gott, der Herr, wird mir helfen; darum werde

من إشعياء النبى

قد أعطانى السيد الرب لسان العلماء لأعلم إذا صار خوف الكلام. وفى الاسحار جعل لي وزادنى أذناً لاسمعِ تعليم الرب. ولكى تنفتح أذناى. وأنا لم أقاوم بل بذلت ظهرى للضرب. وخدى للطم ولم أردُ وجهى عن خزى البصاق. والرب كان لي عوناً لذلك لا أخجل.

ich nicht in Schande enden. Deshalb mache ich mein Gesicht hart wie einen Kiesel; ich weiß, dass ich nicht in Schande gerate. Er, der mich freispricht, ist nahe. Wer wagt es, mit mir zu streiten? Lasst uns zusammen vortreten! Wer ist mein Gegner im Rechtsstreit? Er trete zu mir heran. Seht her, Gott, der Herr, wird mir helfen. Wer kann mich für schuldig erklären? Seht: Sie alle zerfallen wie ein Gewand, das die Motten zerfressen.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit, Amen.

لكننـــى جعلــت وجهــى كالصـــــخرة الصـــــلبة. وعلمــت إنـــى لا أخــزى لأن الذى يبررنـى قريب منـــى، مـــن يحـــاكمنى فليقتـــرب إلـــيّ. هـــوذا الـــرب يعيننـــــى فمـــن يـؤلمنى. هـا أنــتم كلكم كمثـــل الثـــوب تبلـــون ويأكلكم السوس.

مجداً للثالوث الأقدس.

Jesaja 3:9-15	إشعياء النبى
Ihre frechen Gesichter klagen sie an, wie Sodom reden sie ganz offen von ihren Sünden. Weh ihnen, sie bereiten sich selber ihr Unglück.Wohl dem Gerechten, denn ihm geht es gut; er wird die Frucht seiner Taten genießen. Weh dem Frevler, ihm geht es schlecht; denn was er selber getan hat, das wird man ihm antun. Mein Volk - seine Herrscher sind voller Willkür, Wucherer beherrschen das Volk. Mein Volk, deine Führer führen dich in die Irre, sie bringen dich ab vom richtigen Weg. Der Herr steht bereit, um Recht zu sprechen; er steht da, um sein	ويل لنفوسهم لأنهم تآمروا وتآمروا على نفوسهم قائلين: لنوثق البار فأنه غير نافع لنا. والآن يأكلون من ثمار أعمال أيديهم. الويل للمنافق. شرور أعمال يديه تؤتى عليه. يا شعبى رؤساؤكم يقطفونكم والذين يلتمسون منكم يتسلطون عليكم. يا شعبى الذين يكرمونكم يضلونكم. ويقلقون طريق ارجلكم.

Volk zu richten. Der Herr geht ins Gericht mit den Ältesten und den Fürsten seines Volkes: Ihr, ihr habt den Weinberg geplündert; eure Häuser sind voll von dem, was ihr den Armen geraubt habt. Wie kommt ihr dazu, mein Volk zu zerschlagen? Ihr zermalmt das Gesicht der Armen - Spruch des Herrn der Heere.	ولكــن الآن يــأتى الــرب للحكـم ويـأتى مـع شـعبه إلـــى المحاكمـــة مـــع المشايخ والرؤساء وأنـتم لماذا تلقون ناراً على هذا الكـرم. إغتصـاب الفقـراء فـــى بيـــوتكم. مـــا بـــالكم تظلمون شعبى وتخجلون وجوه المساكين.
Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit, Amen.	*مجداً للثاوث الأقدس*

Jesaja 63:1-7	إشعياء النبى
Wer ist jener, der aus Edom kommt, aus Bozra in rot gefärbten Gewändern? Er schreitet in prächtigen Kleidern daher in seiner gewaltigen Kraft. Ich bin es, ich verkünde Gerechtigkeit, ich bin der mächtige Helfer.Warum aber ist dein Gewand so rot, ist dein Kleid wie das eines Mannes, der die Kelter tritt? Ich allein trat die Kelter; von den Völkern war niemand dabei. Da zertrat ich sie voll Zorn, zerstampfte sie in meinem Grimm. Ihr Blut spritzte auf mein Gewand und befleckte meine Kleider. Denn ein Tag der Rache lag mir	مـن ذا الآتـى مـن آدوم. وثيابـه حمـر مـن بُصـرة؟. بهـي هكـذا فـى حلـة الإعتـزاز بـالقوة. أنـا المـتكلم بالعـدل وحكـم الخـلاص. مـا بـال ثيابـك حمـراء. ولباسـك كـدائس المعصـرة. إنـى دسـتها وحـدى، ومـن الشـعوب لـم يكـن معـى أحـد. قـد دسـتهم بغضبى. ووطئـتهم كمـا تطـأ الأرض وأسلت دمهـم علـى الأرض.

im Sinn und das Jahr der Erlösung war gekommen. Ich sah mich um, doch niemand wollte mir helfen; ich war bestürzt, weil keiner mir beistand. Da half mir mein eigener Arm, mein Zorn war meine Stütze. Ich zertrat die Völker in meinem Zorn, ich zerschmetterte sie in meinem Grimm und ihr Blut ließ ich zur Erde rinnen.Die Huld des Herrn will ich preisen, die ruhmreichen Taten des Herrn, alles, was der Herr für uns tat, seine große Güte, die er dem Haus Israel erwies in seiner Barmherzigkeit und seiner großen Huld.	لأن يوم النقمة قد جاء عليهم وسنة الخلاص قد أتت. فنظرت ولم يكن من ناصر. وتأملت ولم يكن أحد لديهم، فسيخلصنى ذراعى ورجزى قد أتى. وطئتهم بسخطى وأسلت دمهم على الأرض. رحمة الرب ذكرتها وحسنات الرب فى جميع الأشياء التى يجازينا بها. ***مجداً للثالوث الأقدس.***

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit, Amen.

Amos 9:4-6, 8-10	**عاموس النبى**
Der Allmächtige Herr sagte:Ich habe meine Augen auf sie gerichtet zu ihrem Unheil, nicht zu ihrem Glück.	**قـال الـرب ضـابط الكل إنـى أثبـت عينـــى علـــيهم للشـــر لا للخيـــر،**
Gott, der Herr der Heere, er berührt die Erde, sodass sie vergeht und all ihre Bewohner voll Trauer sind, sodass die ganze Erde sich hebt wie der Nil und sich senkt wie der Strom von Ägypten.	**وَالسَّـيِّدُ رَبُّ الْجُنُـودِ الَّـذِي يَمَـسُّ الأَرْضَ فَتَذُوبُ وَيَنُـوحُ السَّـاكِنُونَ فِيهَـا وَتَطْمُـو كُلُّهَـا كَنَهْرٍ وَتَنْضُـبُ كَنِيلِ مِصْرَ**

Er erbaut seine Hallen im Himmel und gründet sein Gewölbe auf die Erde; er ruft das Wasser des Meeres und gießt es aus über die Erde - Jahwe ist sein Name.
Die Augen Gottes, des Herrn, sind auf das sündige Königreich gerichtet. Ich lasse es vom Erdboden verschwinden; doch ich werde das Haus Jakob nicht völlig vernichten - Spruch des Herrn.

الَّذِي بَنَى فِي السَّمَاءِ عَلاَلِيَهُ وَأَسَّسَ عَلَى الأَرْضِ قُبَّتَهُ الَّذِي يَدْعُو مِيَاهَ الْبَحْرِ وَيَصُبُّهَا عَلَى وَجْهِ الأَرْضِ يَهْوَهُ اسْمُهُ.
هُوَذَا عَيْنَا السَّيِّدِ الرَّبِّ عَلَى الْمَمْلَكَةِ الْخَاطِئَةِ وَأُبِيدُهَا عَنْ وَجْهِ الأَرْضِ. غَيْرَ أَنِّي لاَ أُبِيدُ بَيْتَ يَعْقُوبَ تَمَاماً يَقُولُ الرَّبُّ

9 Ja, seht, ich selbst gebe den Befehl, ich schüttle unter allen Völkern das Haus Israel, wie man (Korn) schüttelt in einem Sieb, ohne dass ein Stein zu Boden fällt.	لأَنَّهُ هَئَنَذَا آمُرُ فَأُغَرْبِلُ بَيْتَ إِسْـرَائِيلَ بَـيْنَ جَمِيـعِ الأُمَـمِ كَمَـا يُغَرْبَـلُ فِــي الْغُرْبَــالِ وَحَبَّـةٌ لاَ تَقَـعُ إِلَـى الأَرْضِ.
10 Alle Sünder meines Volkes sollen durch das Schwert umkommen, alle, die sagen: Das Unheil erreicht uns nicht, es holt uns nicht ein.	بِالسَّيْفِ يَمُـوتُ كُـلُّ خَـاطِئِي شَـعْبِي الْقَـائِلِينَ: لاَ يَقْتَـرِبُ الشَّرُّ وَلاَ يَأْتِي بَيْنَنَا.
Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit, Amen.	*مجداً للثالوث الأقدس.*

Hiob 29:21-30:10

أيوب الصديق

Auf mich horchten und warteten sie, lauschten schweigend meinem Rat. Wenn ich sprach, nahm keiner das Wort; es träufelte nieder auf sie meine Rede. Sie harrten auf mich wie auf Regen, sperrten den Mund wie nach Spätregen auf. Lächelte ich denen zu, die ohne Vertrauen, sie wiesen das Leuchten meines Gesichts nicht ab. Ich bestimmte ihr Tun, ich saß als Haupt, thronte wie ein König inmitten der Schar, wie einer, der Trauernde tröstet.	لما سمعونى نصتو، وسكتوا عند مشورتى. وعلى كلامى لم يزيدوا. ويفرحون إذا كلمتهم. كمثل أرض منتظرة للمطر هكذا هؤلاء أيضاً كانوا ينتظرون كلامى. وإذا ضحكت معهم لا يصدقونى، والنور لا يسقط من وجهى. ثم إخترت طريقهم وجلست رئيساً وكنت أسكن كملك فى الحصون ومثل قوم نائحين أعزيهم. أما الآن فقد هزأ بى أصاغر الناس،

Jetzt aber lachen über mich, die jünger sind als ich an Tagen, deren Väter ich nicht für wert geachtet, sie bei den Hunden meiner Herde anzustellen.Was sollte mir auch ihrer Hände Kraft? Geschwunden war ihre Rüstigkeit durch Mangel und durch harten Hunger; Leute, die das dürre Land abnagen, das Gras der Wüste und der Wüstenei.Sie pflücken Salzmelde im Gesträuch und Ginsterwurzeln sind ihr Brot. Aus der Gemeinschaft wurden sie verjagt; man schreit ihnen nach wie einem Dieb.Am Hang der Täler müssen sie wohnen, in Erdhöhlen und

والآن يعلمـوننى شـيئاً أولئـك الـذين رذلـت أبـاءهم. الـذين كنت أتركهم مع كلاب الرعاة، لأنهم ليسوا من هذا الموضع. ماذا يفعلون بى بقوة أيديهم؟ الـذين فسـدت عليـهم آخـرتهم بـــالعوز والغـــلاء والعقـــم. الهـاربون بـالأمس فى موضع بـلا مـاء. فسـاد وشـقاء للـذين يطلبـون العشب من المواضع التـــى تطـــن. وجـــذور الـــرتم طعــامهم. الأرديـــاء الأشـــرار عادمى جميع الخيرات

in Felsgeklüft. Zwischen Sträuchern schreien sie kläglich, drängen sich zusammen unter wildem Gestrüpp. Blödes Gesindel, Volk ohne Namen, wurden sie aus dem Land hinausgepeitscht. Jetzt aber bin ich ihr Spottlied, bin zum Klatsch für sie geworden. Sie verabscheuen mich, rücken weit von mir weg, scheuen sich nicht, mir ins Gesicht zu speien.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit,
Amen.

يمضغون جذور الحطب من شدة الغلاء. قام علىَّ اللصوص الذين مساكنهم مغائر الصخور صارخين في مواضع حسنة الطنين. الساكنون فى مواضع موحشة وأبناء الحمقى. أصحاب الأسم المرزول والذبيحة المنطفئة على الأرض. وأنا الآن لهم قيثارة وعندهم مثلا. أبغضونى وأبتعدوا عنى ولم يشفقوا وبصقوا فى وجهي.

مجداً للثالوث الأقدس.

Eine Predigt unseres hl. Vaters Abba Athanasius, sein Segen sei mit uns, Amen.	**عظة لإبينا أنبا أثناسيوس الرسولى**
Christus kam selbst und starb aus Liebe zu uns. Denn nicht nur schuf Er uns und ließ uns wie Adam Mensch werden, sondern, als wir durch die Sünde verloren waren, kam Er, litt für uns und schenkte uns das Leben durch seine Liebe. Er kam als heilbringender Arzt und offenbarte uns sein Wesen. Wir, die nicht nur Kranke, sondern Tote waren. Er heilte uns nicht nur als Kranke, sondern erweckte uns Tote und befreite uns aus den Fesseln des Todes, welcher uns bereits verschlungen hatte. Darum starb Christus, unser Gott,	**لأن المسيح جاء بذاته ولمحبته مات عنا. لأنه لم يخلقنا نحن الخطاة مثل آدم ويصيرنا بشراً فقط، بل لما أهلكنا أنفسنا بالخطية جاء وتألم عنا وأحيانا بمحبته. لأنه قد جاء إلينا كطبيب معلناً لنا ذاته. لأنه لم يأت لنا كمرضى بل كموتى. بهذا لم يشفنا نحن المرضى بل أقامنا نحن الأموات الذين أبتلعنا الموت، ففكنا من رباطاته. لهذا مات المسيح الرب عنا**

damit wir mit Ihm ewig leben können. Denn wie sollte der Mensch anders errettet werden, wenn der Herr die Leiden der Menschheit nicht geteilt hätte? So fiel der Tod unter der Füße Christi, wurde besiegt und in die Gefangenschaft geführt. Die Unterwelt und all ihre Kräfte traten zurück, als sie Gottes Stimme hörten, die zu den Seelen sprach: „Kommt heraus aus euren Fesseln, ihr, die in der Finsternis und Todesschatten sitzt! Kommt heraus aus euren Fesseln, da ich euch das Leben schenke, denn ich bin es, der Christus, der ewige Sohn Gottes.“	لكى نحيا معه إلي الأبد. لأنـه أن لم يكن الرب قد شـارك البشـرية فــى آلامهــا فكيــف يخلــص الإنسان؟ لأن الموت سقط تحت أقــدام المســيح وإنهــزم وهــو مسبي مضطرب. والجحيم مع قوتـه رجع إلي خلف لما سمع صــوت الــرب ينــادى ألأنفــس قـائلاً: أخرجوا من وثـاقكم أيهـا الجالسـون فـى الظلمـة وظـلال الموت، أخرجوا من وثـاقكم أنـا أبشــركم بالحيــاة لأنــى أنــا هــو المسيح إبن الله الأبدى. لأنـه أن لم يكن الرب قد شـارك البشـرية فى آلامها

Lasst uns die Predigt unseres Vaters Abba Athanasius beenden, der unseren Verstand und Herzen erleuchtete, im Namen des Vaters, des Sohnes, des Heiligen Geistes, ein Gott, Amen.	فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا أثناسيوس الرسولى الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا بإسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد آمين.

Kolosser 2:13-15

البولس من كولوسى

Ihr wart tot infolge eurer Sünden, und euer Leib war unbeschnitten; Gott aber hat euch mit Christus zusammen lebendig gemacht und uns alle Sünden vergeben. Er hat den Schuldschein, der gegen uns sprach, durchgestrichen und seine Forderungen, die uns anklagten, aufgehoben. Er hat ihn dadurch getilgt, dass er ihn an das Kreuz geheftet hat. Die Fürsten und Gewalten hat er entwaffnet und öffentlich zur Schau gestellt; durch Christus hat er über sie triumphiert.

Möge die Gnade Gottes des Vaters mit euch sein, Amen.

وإذ كنتم أمواتاً فى خطاياكم وغلف جسدكم أحياكم معه، مسامحاً لنا بجميع خطايانا. إذ محا الصك الذى كان علينا فى الفرائض التى كانت ضدنا. وقد رفعه من الوسط مسمراً أياه بالصليب وإذ جرد الرياسات والسلطات أشهرهم جهاراً وفضحهم به. *نعمة الله الآب تحل على جميعنا آمين.*

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ̀ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ̀ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ
Ⲧⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ̀ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
عمانوئيل الهنا وملكنا.
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
ياربي يسوع المسيح
مخلصى الصالح
قوتي وتسبحتى هو الرب و صار لى خلاصا
مقدسا
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

Dein ist die Kraft

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amin.
Emmanuel, unser Gott und König.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amin.
Mein Herr Jesus Christus.
Mein guter Erlöser
Meine Kraft und mein Lob ist der Herr,
meine heilige Erlösung geworden.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amin.

Vater unser ... Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ... أبانا الذى...

Psalm 38:18, 22:17	Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ	مزمور
Ich bin dem Fallen nahe, mein Leid steht mir immer vor Augen. Viele Hunde umlagern mich, eine Rotte von Bösen umkreist mich. Halleluja	Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ ⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁ̀ⲙⲕⲁϩ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲟⲣ: ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ϫⲁϫⲃⲱⲛ ⲡⲉⲧⲁⲥ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ⲁ̅ ⲗ̅	أما أنا فمستعد للسياط. ووجعى مقابلى فى كل حين. قد أحاط بى كلاب كثيرة، وزمرة من الأشرار أحدقت بى. هلليلويا.

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören	Ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅ-ⲉⲗⲓⲟⲩ : ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓ̀ⲁ ⲟⲣⲑⲓ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.	لكى نكون مستحقين لسماع الإنجيل الإلهى المقدس . نتوسل من ربنا وإلهنا. إصغوا وإنصتوا بحكمة للانجيل المقدس
Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen	Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁⲅⲓⲟⲩ	فصل من إنجيل معلمنا مار (...)

Ehre sei Gott in Ewigkeit	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀	والمجد لله دائما

Matthäus 27:15-26	Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ	متى
Jeweils zum Fest pflegte der Statthalter einen Gefangenen freizulassen, den sich das Volk auswählen konnte. Damals war gerade ein berüchtigter Mann namens Barabbas im Gefängnis.Pilatus fragte nun die Menge, die zusammen-gekommen war: Was wollt ihr? Wen soll ich	Ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲧ̀ⲕⲁϩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲅⲉⲙⲱⲛ :ⲉ̀ⲭⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲟⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲫⲏ ⲉ̀ϣⲁⲩ ⲟⲩⲁϣϥ: ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ: ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ: ⲉⲧ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲩⲛ ⲉⲩⲙⲁ: ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁ ⲭⲁϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:	وكان للوالى عادة أن يطلق للجمع فى كل عيد أسيراً من أرادوه. وكان لهم فى ذلك الوقت أسير وهو لص يدعى باراباس. ففيما هم مجتمعون. قال لهم بيلاطس: من تريدون أن أطلق لكم.

freilassen, Barabbas oder Jesus, den man den Messias nennt? Er wusste nämlich, dass man Jesus nur aus Neid an ihn ausgeliefert hatte. Während Pilatus auf dem Richterstuhl saß, ließ ihm seine Frau sagen: Lass die Hände von diesem Mann, er ist unschuldig. Ich hatte seinetwegen heute Nacht einen schrecklichen Traum	Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ϣⲁⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲛⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉϫⲉ ⲉⲧ ⲁⲩ ⲧⲏⲓϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ: ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲁⲥⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲧⲧⲏ: ⲁⲓϩⲉⲡ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ: ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲁⲩⲑⲉⲧϩ̀ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ	باراباس أم يسوع الذى يقال له المسيح؟ لأنه كان يعلم أنهم إنما أسلموه حسداً. وإذ كان جالساً على كرسى الولاية، أرسلت له إمرأته قائلة: إياك وذاك الصديق، فانى قد توجعت الليلة كثيراً فى حلم من أجله. ولكن رؤساء الكهنة والشيوخ حرضوا الجمع على أن يطلبوا باراباس

Inzwischen überredeten die Hohenpriester und die Ältesten die Menge, die Freilassung des Barabbas zu fordern, Jesus aber hinrichten zu lassen. Der Statthalter fragte sie: Wen von beiden soll ich freilassen? Sie riefen: Barabbas! Pilatus sagte zu ihnen: Was soll ich dann mit Jesus tun, den man den Messias nennt? Da schrien sie alle: Ans Kreuz mit ihm! Er

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲕⲟϥ Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲩⲅⲉⲙⲱⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁ ⲭⲁϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ: ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉ ϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲉ ϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲁϣϥ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲩⲅⲉⲙⲱⲛ: ϫⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ:

ويهلكوا يسوع. فأجاب الوالى وقال لهم: من من الأثنين تريدون أن أطلق لكم؟ أما هم فقالوا: باراباس. فقال لهم بيلاطس: فماذا أفعل إذاً بيسوع الذى يدعى المسيح؟ فقال له الجمع: ليصلب. فقال لهم الوالى: وأى شر عمل؟

Er erwiderte: Was für	ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ	فأما هم فازدادوا
ein Verbrechen hat er	ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	صياحاً وقالوا:
denn begangen? Da	ⲁϣϥ. Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ	ليصلب. فلما رأى
schrien sie noch	Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁ	بيلاطس انه لا
lauter: Ans Kreuz mit	ϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ	ينفع شيئاً بل
ihm! Als Pilatus sah,	ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲟⲩ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ	بالحرى يحدث
dass er nichts	ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ: ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ	شغب، أخذ ماء
erreichte, sondern	ⲁϥⲓⲱⲓ ⲛ̀	وغسل يديه قدام
dass der Tumult	ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏ	الجمع قائلاً: انى
immer größer wurde,	ϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:	برئ من دم هذا
ließ er Wasser	ϫⲉϯⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الصديق، ابصروا
bringen, wusch sich	ϩⲁ ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ	أنتم. فأجاب كل
vor allen Leuten die	ⲡⲁⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀	الشعب وقالوا:
Hände und sagte: Ich	ⲣⲱϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ	دمه علينا وعلى
bin unschuldig am	Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ: ϫⲉ	أولادنا.
	ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ	

Blut dieses Menschen. Das ist eure Sache! Da rief das ganze Volk: Sein Blut komme über uns und unsere Kinder! Darauf ließ er Barabbas frei und gab den Befehl, Jesus zu geißeln und zu kreuzigen.	ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲁ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲉⲧ ⲁϥⲉⲣ ⲫ̀ⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ :ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ.	حينـئذ أطلـق لهـم باراباس وأما يسوع فجلده وأسلمه ليصلب.
Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen	*Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.*	والمجد لله دائما.

Markus 15:6-25	Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ	مرقس
Jeweils zum Fest ließ	Ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲇⲉ	وكان فى كل
Pilatus einen Gefangenen	ⲛⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲥⲱⲛϩ	عيد يطلق لهم
frei, den sie sich ausbitten	ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ:	أسيراً واحداً
durften. Damals saß	ⲫⲏ ⲉ̀ϣⲁⲩⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	من طلبوه.
gerade ein Mann namens	ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ	وكان المسمى
Barabbas im Gefängnis,	ϫⲉ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲁϥⲥⲱⲛϩ	باراباس موثقاً
zusammen mit anderen	ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧ	مع أهل الفتنة
Aufrührern, die bei einem	ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ: ⲛⲏ	الذين ارتكبوا
Aufstand einen Mord	ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ	القتل فى
begangen hatten. Die	ⲡⲓϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ. ⲟⲩⲟϩ	الفتنة. فوثب
Volksmenge zog zu	ⲉⲧⲁϥ ⲓ̀ ⲉ̀ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ	الجمع وأبتدأوا
Pilatus hinauf und bat,	ⲡⲓⲙⲏϣ: ⲁϥ ⲉⲣ ϩⲏⲧⲥ ⲛ̀	يطلبون ما كان
ihnen die gleiche Gunst	ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲁϥ	يصنعه لهم
zu gewähren wie sonst.	ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	دائماً

Pilatus fragte sie: Wollt ihr, dass ich den König der Juden freilasse? Er merkte nämlich, dass die Hohenpriester nur aus Neid Jesus an ihn ausgeliefert hatten. Die Hohenpriester aber wiegelten die Menge auf, lieber die Freilassung des Barabbas zu fordern. Pilatus wandte sich von neuem an sie und fragte:

Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲛⲁϥⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉϫⲉ ⲉⲧⲁⲩ ⲧⲏⲓϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ: ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ: ϩⲓⲛⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

فأجابهم بيلاطس قائلاً: أتريدون أن أطلق لكم ملك اليهود؟ لأنه كان قد علم أن رؤساء الكهنة انما أسلموه حسداً. فأما رؤساء الكهنة فهيجوا الجمع لكى يطلقوا لهم باراباس.

Was soll ich dann mit dem tun, den ihr den König der Juden nennt? Da schrien sie: Kreuzige ihn! Pilatus entgegnete: Was hat er denn für ein Verbrechen begangen? Sie schrien noch lauter: Kreuzige ihn! Darauf ließ Pilatus, um die Menge zufrieden zu stellen, Barabbas frei und gab den Befehl,

Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲁϥ ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ ⲛⲓⲒⲟⲓⲇⲁⲓ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁϣϥ: Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ ⲁⲓϥ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ ϩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁϣϥ.

فأجاب بيلاطس أيضاً وقال لهم: فماذا أصنع بالذى تقولون عنه انه ملك اليهود؟ أما هم فصاحوا: أصلبه. فقال لهم بيلاطس: وأى شر عمل هذا؟ فأما هم فازدادوا جداً صراخاً: أصلبه.

führten ihn in den Palast hinein, das heißt in das Prätorium, und riefen die ganze Kohorte zusammen. Dann legten sie ihm einen Purpurmantel um und flochten einen Dornenkranz; den setzten sie ihm auf und grüßten ihn: Heil dir, König der Juden! Sie schlugen ihm mit einem Stock auf den Kopf und spuckten ihn an, knieten vor ihm

Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥ
ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ ⲉⲣⲡⲉⲧ ⲉϩⲛⲉ
ⲡⲓⲙⲏϣ: ⲁϥ ⲭⲁ
Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲁϥϯ ⲇⲉ ⲛ̀
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲉⲣ ⲫ̀ⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲓⲟ
ⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ
ⲁϣϥ: ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲇⲉ
ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲡⲓⲣⲁ
ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ:

فبيلاطس إذ كان
يريد أن يعمل
للجمع ما
يرضيهم، أطلق
لهم باراباس
وأسلم يسوع
بعد ما جلده
ليصلب. فأخذه
الجند إلى داخل
دار الولاية
وجمعوا عليه
كل الكتيبة،

Jesus zu geißeln und zu kreuzigen. Die Soldaten nieder und huldigten ihm. Nachdem sie so ihren Spott mit ihm getrieben hatten, nahmen sie ihm den Purpurmantel ab und zogen ihm seine eigenen Kleider wieder an. Dann führten sie Jesus hinaus, um ihn zu kreuzigen. Einen

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲛ̀ϭⲏϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲭⲁϥ ϩⲓϫⲱϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲟⲩ ⲕⲁϣ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲓⲑⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ: ⲟⲩⲟϩⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩ ⲕⲉⲗⲓ ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:

وألبسوه ثوب ارجوان وضفروا إكليلاً من شوك ووضعوه عليه. وأبتدأوا يسلمون عليه قائلين: السلام يا ملك اليهود. وكانوا يضربون رأسه بقصبة. ويتفلون في وجهه. ويجثون على ركبهم ساجدين له. وبعد ما هزأوا به.

Mann, der gerade vom Feld kam, Simon von Zyrene, den Vater des Alexander und des Rufus, zwangen sie, sein Kreuz zu tragen.
Und sie brachten Jesus an einen Ort namens Golgota, das heißt übersetzt: Schädel-höhe. Dort reichten sie ihm Wein, der mit Myrrhe gewürzt war; er aber nahm ihn nicht.

ⲁⲩⲃⲁϣϥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ϭⲏϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛ̀ ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ϩⲓⲱⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲯⲉⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲁϣϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲃⲁ ⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲱⲟⲩ: Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲣⲟⲫⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ϣⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ: ⲫⲁⲓ ⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

نزعوا عنه الثوب الارجـــــــــــواني وألبسوه ثيابـه ثم أخرجـــــــــــوه ليصـــــــــــلبوه. وسـخروا واحـد عـابراً آتيـاً مـن الحقـــل وهـــو سمعان القيروانى أبـو الكسندروس وروفـس ليحمـل صـليبه. وجـاءوا بـه إلـى موضـع الجلجثـة الـــذى تأويله الجمجمة.

Dann kreuzigten sie ihn. Sie warfen das Los und verteilten seine Kleider unter sich und gaben jedem, was ihm zufiel. Es war die dritte Stunde, als sie ihn kreuzigten.	ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲉϥⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲛϣⲁϣⲓ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓⲧϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲟⲗⲟⲩ: ⲛⲉ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁϫⲡ ϣⲟⲙⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁϣϥ.	وأعطوه خمراً ممزوجة بمر. أما هو فلم يقبله. ولما صلبوه إقتسموا ثيابه بينهم مقترعين عليها ماذا يأخذ كل واحد منهما. وكان وقت الساعة الثالثة وصلبوه.
Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen	Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.	والمجد لله دائما.

Lukas 23:13-25	Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ	لوقا
Pilatus rief die Hohenpriester und die anderen führenden Männer und das Volk zusammen und sagte zu ihnen: Ihr habt mir diesen Menschen hergebracht und behauptet, er wiegle das Volk auf. Ich selbst habe ihn in eurer Gegenwart verhört und habe keine der Anklagen, die ihr gegen diesen Menschen vorgebracht habt, bestätigt und wegen	Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲉϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓϣⲉⲛϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ:\`ⲙ ⲡⲓϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡ̀ⲕⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁϥ ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲣⲟⲛ:	فـدعا بـيلاطس رؤسـاء الكهنـة والعظمـاء والشـعب وقـال لهـم: قـد قـدمتم إلـىّ هـذا الرجـل كمن يضل الشعب وهـا أنـا قـد فحصـته أمـامكم ولم أجد فيـه علة مما تشـتكون بـه عليـه. بـل ولا هيـرودس أيضـاً لأنـه قـد أرسلـه إلينا.

Mordes ins Gefängnis geworfen gefunden, auch Herodes nicht, denn er hat ihn zu uns zurückgeschickt. Ihr seht also: Er hat nichts getan, worauf die Todesstrafe steht. Daher will ich ihn nur auspeitschen lassen und dann werde ich ihn freilassen. Da schrien sie alle miteinander: Weg mit ihm; lass den Barabbas frei! Dieser Mann war wegen eines Aufruhrs in der Stadt und wegen Mordes ins Gefägniss

ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ ϩⲱⲃ ⲛ̀ϧ ⲏⲧϥ ⲉ̀ⲁϥ ⲉϥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ. ⲛ̀ⲧⲁϯ` ⲥⲃⲱ ⲟⲩⲛⲛⲁϥ `ⲛⲧⲁⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲛⲁⲅⲭⲏ ⲛⲁϥⲡⲉ ⲉ̀ⲭⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϣⲁⲓ. ⲁⲡⲓ ⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲗⲓ ⲫⲁⲓ ⲭⲁ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓ̀ϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ`ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϧⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ.

وهـا هـوذا لـم يصنع شيئاً يستحق عليه الموت فأنا أؤدبه وأطلقه. وكان لا بد له أن يطلق لهم فى كل عيد أسيراً. فصرخوا بجملتهم قائلين: أرفع هذا وأطلق لنا باراباس. وذاك كان قد ألقى فى السجن لأجل فتنة حدثت فى المدينة وقتل.

geworfen worden. Pilatus aber redete wieder auf sie ein, denn er wollte Jesus freilassen. Doch sie schrien: Kreuzige ihn, kreuzige ihn! Zum dritten Mal sagte er zu ihnen: Was für ein Verbrechen hat er denn begangen? Ich habe nichts feststellen können, wofür er den Tod verdient. Daher will ich ihn auspeitschen lassen und dann werde ich ihn freilassen. Sie aber schrien und forderten immer lauter, er

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲠⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲭⲁ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϣϥ ⲁϣϥ. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ ⲫ̀ⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ⲁⲓϥ: ⲙ̀ ⲡⲓϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲛ̀ⲧⲁ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲟⲩⲛ̀ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲁ ⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩ ⲟⲩⲁϩ ⲧⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲣⲟⲩ ⲁϣϥ:

فناداهم أيضاً بيلاطس وهو يريد أن يطلق يسوع، فأما هم فصرخوا قائلين: أصلبه أصلبه. فقال لهم مرة ثالثة: وأى شر عمل هذا؟ انى لم أجد فيه علة للموت. فأنا أؤدبه وأطلقه. وأما هم فألحوا عليه بأصوات عالية أن يصلبه.

solle Jesus kreuzigen lassen, und mit ihrem Geschrei setzten sie sich durch:
Pilatus entschied, dass ihre Forderung erfüllt werden solle. Er ließ den Mann frei, der wegen Aufruhr und Mord im Gefängnis saß und den sie gefordert hatten. Jesus aber lieferte er ihnen aus, wie sie es verlangten.

Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⳿ⲛϫⲉ ⲛⲟⲩ ⳿ⲥⲙⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϯϩⲁⲡ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⳿ⲛϫⲉ ⲡⲟⲩ⳿ⲉⲧⲏⲙⲁ: ⲁϥⲭⲱ ⲇⲉ ⳿ⲉⲃⲟⲗ ⳿ⲙⲫⲏⲉⲧⲁⲩ ϩⲓⲧϥ ⳿ⲉⲡⲓ⳿ϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϭⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⳿ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲩ ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⳿ⲙⲙⲟϥ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ.

Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓ⳿ⲉ.

واشتدت أصواتهم. فحكم بيلاطس ان يجرى مطلبهم. فأطلق لهم الذى طلبوه، ذاك الذى ألقى فى السجن لأجل فتنة وقتل، وأسلم يسوع لارادتهم.

والمجد لله دائما..

John 19:1-12	Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ	يوحنا
Darauf ließ Pilatus Jesus geißeln.Die Soldaten flochten einen Kranz aus Dornen; den setzten sie ihm auf und legten ihm einen purpurroten Mantel um.Sie stellten sich vor ihn hin und sagten: Heil dir, König der Juden! Und sie schlugen ihm ins Gesicht.Pilatus ging wieder hinaus und sagte zu ihnen: Seht,	Ⲧⲟⲧⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁϥ ⲉⲣ ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩϣⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ϭⲏϫⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ ϯ ⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁϥ ⲡⲉ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ	حينئذ أخذ بيلاطس يسوع وجلده. وضفر العسكر إكليلاً من شوك ووضعوه على رأسه. وألبسوه ثوباً من ارجوان. وكانوا يقبلون إليه ويقولون: السلام يا ملك اليهود. وكانوا يلطمونه. فخرج بيلاطس أيضاً وقال لهم:

ich bringe ihn zu euch heraus; ihr sollt wissen, dass ich keinen Grund finde, ihn zu verurteilen. Jesus kam heraus; er trug die Dornenkrone und den purpurroten Mantel. Pilatus sagte zu ihnen: Seht, da ist der Mensch! Als die Hohenpriester und ihre Diener ihn sahen, schrien sie: Ans Kreuz mit ihm, ans Kreuz mit ihm! Pilatus sagte	ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲉⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ ϯϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ ⲉⲧⲓⲁ̀ ϭⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ: ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲟ ⲩⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩ̀ⲃⲱⲥ ⲛ̀ϭⲏϫⲓ:ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ: ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲉⲣ ⲉⲧⲏⲥ: ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϣϥ ⲁϣϥ: ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ:	هـا أنـا أخرجـه إليكم لتعلموا إنـى لست أجد فيه علة واحـدة. حينئـذ خرج يسوع وهو حـامـل إكليـل الشـوك وثـوب الارجـوان. فقـال لهـم بـيلاطس: هوذا الرجل. فلما رأه رؤسـاء الكهنـة والخـدام صـرخوا قـائلين: إصـلبه إصـلبه. فقال لهم بيلاطس

zu ihnen: Nehmt ihr ihn und kreuzigt ihn! Denn ich finde keinen Grund, ihn zu verurteilen.Die Juden entgegneten ihm: Wir haben ein Gesetz, und nach diesem Gesetz muss er sterben, weil er sich als Sohn Gottes ausgegeben hat. Als Pilatus das hörte, wurde er noch ängstlicher. Er ging wieder in das Prätorium hinein und fragte Jesus: Woher stammst Du ?

ϫⲉ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁϣϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϯϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ ⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ϭⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ. Ⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ϥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ: ϫⲉ ⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ: ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ

خذوه أنتم واصلبوه، لانى لست أجد فيه علة. أجابه اليهود إن لنا ناموساً وبحسب ناموسنا هو مستوجب الموت لانه جعل نفسه إبن الله. فلما سمع بيلاطس هذا الكلام ازداد خوفاً. ودخل أيضاً إلى الايوان وقال ليسوع: من أين أنت؟

Jesus aber gab ihm keine Antwort. Da sagte Pilatus zu ihm: Du sprichst nicht mit mir? Weißt du nicht, dass ich Macht habe, dich freizulassen, und Macht, dich zu kreuzigen? Jesus antwortete: Du hättest keine Macht über mich, wenn es dir nicht von oben gegeben wäre; darum liegt größere Schuld bei dem, der mich dir ausgeliefert

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛ: ϣⲁⲛ ⲕ̀ⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϯⲉⲣ ϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲁϣⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲛ ⲉ̀ⲭⲁⲭ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉⲕϩⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲉ̀ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲏⲥ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ ⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ:

أما يسوع فلم يعطه جواباً. فقال له بيلاطس: لماذا لم تكلمنى؟ أما تعلم ان لى سلطاناً أن أصلبك ولى سلطاناً أيضاً أن أطلقك. أجاب يسوع قائلاً: لم يكن لك علىّ سلطان لو لم تكن قد أعطيت من فوق، من أجل هذا خطية الذى أسلمنى إليك هو أعظم.

hat Daraufhin wollte Pilatus ihn freilassen, aber die Juden schrien: Wenn du ihn freilässt, bist du kein Freund des Kaisers; jeder, der sich als König ausgibt, lehnt sich gegen den Kaiser auf.

ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲉ̀ⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛ ⲭⲁ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̀ϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁϥϯ ⲉ̀ϭⲟⲩⲛ ⲉ̀ϧⲣⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ.

ومنذ ذاك كان بيلاطس يطلب أن يطلقه. ولكن اليهود كانوا يصرخون قائلين: ان أنت أطلقته فلست بصاحب لقيصر، لان كل من يجعل نفسه ملكاً فهو يقاوم قيصر.

Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

والمجد لله دائما .

Die morgendlichen Fürbitten

طلبة الصباح

+ Bittet, dass Gott sich unser erbarme, uns begnade, uns erhöre, uns helfe de Gebete und Bitten seiner Heiligen für unser Wohlergehen zu allen Zeiten annehme und uns unsere Sünden vergebe.

Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥ ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ` ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ اطلبوا لكى يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسه منهم عنا بالصلاح فى كل حين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Bittet für den Frieden der einen, heiligen universalen und apostolischen Kirche Gottes, für die Erlösung aller Völker, den Frieden an jeden Ort und für die Vergebung unserer Sünden.

+ اطلبوا عن سلامة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية الكنيسة. وخلاص الله فى الشعوب والطمأنينة بكل موضع. ويغفر لنا خطايانا.

+ Bittet für unsere Väter und Brüder, die an irgendeiner Krankheit leiden, an diesem und an jedem anderen Ort, dass Gott unser Herr, uns und ihnen Gesundheit und Heilung schenke und uns unsere Sünden vergebe.

+ اطلبوا عن أبائنا وأخوتنا المرضى بكل الأمراض فى هذا الموضع وكل مكان لكى ينعم لنا الرب إلهنا وإياهم بالعافية والشفاء. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für unsere Väter und Brüder, die auf Reisen sind und für die, die eine Reise in allerlei Orte vorhaben, dass Gott ihnen allen ihre Wege ebne, sei es auf dem Meer, auf den Flüssen und Seen oder auf den Reisewegen und auf jeder möglichen Art, dass Gott unser Herr, sie heimführe und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن أبائنا واخوتنا المسافرين والذين أضمروا السفر بكل مكان, ليسهل طرقهم جميعاً إن كانوا فى البحار أوالأنهار أوالينابيع أوالطرق المسلوكة [أوالجو] والذين جعلوا سفرهم بكل نوع, لكى يرشدهم الرب إلهنا ويرجعهم إلى مساكنهم بسلام ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Luft des Himmels, die Früchte der Erde, die Bäume, die Weinberge und jede nützliche Pflanze auf der ganzen Erde, dass Christus, unser Gott, sie segne und ohne Schaden vollende und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وكل الأشجار والكروم وكل شجرة مثمرة فى جميع المسكونة, لكى يباركها الرب إلهنا ويكملها بسلام. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet, dass Gott uns Erbarmen und Gnade vor den Mächtigen gewähre und ihre Herzen zur Güte und Gerechtigkeit für alle Zeit wende und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا لكى يعطينا الله رحمة ورأفة أمام السلاطين الأعزاء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصلاح فى كل حين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben im Glauben an Christus seit dem Anfang geschieden sind: unsere heiligen Väter, die Erzbischöfe und Bischöfe, die Erzpriester und Priester, unsere Brüder, die Diakone, unsere Mönchväter, und unsere Brüder die Laien und alle Christen, dass Gott, unser Herr, ihren Seelen im Paradies der Freude ewiger Ruhe schenke und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا فى الإيمان بالمسيح منذ البدء, آبائنا البطاركة وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة وآبائنا القمامصة وآبائنا القسوس واخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان واخوتنا العلمانيين, وعن كل الذين تنيحوا من المسيحين لكى ينيح الرب إلهنا نفوسهم أجمعين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für diejenigen, die sich um die Opfergaben kümmern, um die Darreichung, die Öle, den Weihrauch, die Vorhänge, die Lesebücher, die Schätze des Altars, dass Gott unser Herr, sie im himmlischen Jerusalem belohne und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والخمر والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وكل أوانى المذبح, لكى يعوضهم الرب إلهنا عن أتعابهم فى أورشليم السمائية. ويغفر لنا خطايانا.
+ Betet und bittet für die Katechumenen unseres Volkes, dass Gott sie segne, ihre Herzen für den Glauben öffne und sie im orthodoxen Glauben bis zum letzten Atemzug festige und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن موعظى شعبنا لكى يباركهم الرب الهنا ويفتح عيون قلوبهم ويثبتهم على الإيمان الأرثوذكسى إلى النفس الأخير. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für diese heilige Kirche und für alle anderen orthodoxen Kirchen und Klöstern in den Wüsten und Einöden, und für die Ältesten, die in ihnen wohnen und für den Frieden in aller Welt, dass Gott unser Herr, sie vor allem Böse bewahren und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن هذه الكنيسة وكـل الكنـائس وديـارات الشـعوب الأرثوذكســيين فــى البــرارى والشــيوخ الســكان فيهــا وعــن طمأنينــة كـل العــالم معــاً. لكــى يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سوء ومـن كـل شـر. ويغفـر لنـا خطايانا.

+ Betet und bittet für das Leben unseres Priesteroberhauptes, Patriarchen und Papstes Abba Shenouda, dass Gott uns sein Leben bewahre und ihn viele Jahre in friedlichen Zeiten auf seine Sitz festige und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن حياة وقيام أبينـا المكـرم رئـيس الأسـاقفة الآب البطريرك البابا أنبا شنودة لكى يحفظ الرب لنا حياته ويثبته علـى كرسـيه سـنين عديـدة وأزمنـة سلامية هادئـة مديـدة. ويغفر لنا خطايانا.

+Betet und bittet für unsere orthodoxen Väter: die Metropoliten und Bischöfe, Erzpriester und Priester, Diakone und alle Weihstufen der Kirche Gottes, dass Christus unser Gott, sie bewahre und stärke und uns unsere Sünden vergebe.

+ صـلوا واطلبـوا عـن آبائنـا المطارنـة والأسـاقفة الأرثوذكسـيين بكـل مكـان والقمامصـة والقسـوس والشمامسـة وكـل طغمـات الكنيسـة لكـى يحفظهـم المسـيح إلهنـا ويقـويهم. ويغفـر لنـا خطايانا.

+Betet und bittet für diese Versammlung und alle orthodoxen Versammlungen, dass Gott sie segne und mit Frieden erfülle und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن إجتماعنا هـذا وكـل إجتمـاع الشـعوب الأرثوذكسـيين لكـى يبـاركهم الـرب إلهنـا ويكملهـم بسـلام. ويغفر لنا خطايانا.
+ Betet und bittet für die Führer der heiligen Kirche und für die Priesterschaft, dass Gott ,unser Herr, sie segne und stärke und unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن مـدبرى الكنيسـة المقدسـة وكـل رتـب الكهنـوت لكـى يبـاركهم الـرب إلهنـا ويقـويهم. ويغفـر لنـا خطايانا.

+ Betet und bittet für jede Seele, die sich um den Dienst an der heiligen Kirche und am orthodoxen Volk müht, dass Gott, unser Herr, sich ihrer erbarme und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب فى الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسى لكى يصنع الرب إلهنا معهم رحمة. ويغفر لنا خطايانا.
+ Betet und bittet für die Christus liebenden Führer, die uns in den Fürbitten anbefohlen sind, dass Gott sie segne, mit Erbarmen pflege und ihnen Gnade vor den Mächtigen schenke und und undere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن محبى المسيح الرؤساء الذين أمرونا أن نذكرهم باسمائهم لكى يباركهم الرب إلهنا ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة أمام السلاطين الأعزاء. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Armen und Schwachen, die Bauern und Arbeiter und alle betrübten Seelen, dass Gott, unser Herr, ihnen und uns gnädig sei und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن المساكين والفلاحين والضعفاء وعن كل نفس متضايقة بكل نوع لكى يتراءف علينا الرب إلهنا وإياهم. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für alle Bedrückten in den Gefängnissen und Kerkern, in der Verbannung und im Exil und die von Satan gebundenen Seelen, dass Gott sie von ihren Lasten befreie und tröste und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين فى السجون وفى المطابق والذين فى النفى أوفى السبى والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكى يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für alle Seelen, die heute an diesem Ort mit uns versammelt sind, die um Erbarmen für ihre Seelen bitten, dass Gott sich ihrer und unser annehme und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم فى هذا الموضع يطلبون الرحمة لنفوسهم لكى تدركنا مراحم الرب إلهنا وإياهم. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für alle, die uns gebeten haben, ihrer zu gedenken, jeder mit seinem Namen, dass Gott, unser Herr, sie mit Wohlergehen zu allen Zeiten gedenke und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن الذين أوصونا أن نذكرهم كل واحد واحد بإسمه لكى يذكرهم الرب إلهنا بالصلاح فى حين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für das Anwachsen des Wassers in diesem Jahr, dass Christus, unser Herr, es segne und es nach Maß ansteigen lasse, und dass er dem Antlitz der Erde Freude gebe, uns Menschen ernähre, Mensch und Tier Rettung gebe, die Welt vor Inflationen, Krankheiten und Tod, Kriegen und Verderben bewahre, Ruhe und Frieden schenke, die Stellung der Christen in aller Welt bis zum letzten Atemzug erhöhe und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار فى هذه السنة لكى يباركها المسيح إلهنا ويصعدها كمقدارها ويفرح وجه الأرض بالنيل ويعولنا نحن البشر ويعطى النجاة لشعبه والبهائم ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والجلاء وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة فى البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين فى كل مكان وفى كل المسكونة إلى النفس الأخير. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für dieses heilige Pascha, dass Gott es in Frieden vollende und uns die Freude und die Herrlichkeit seiner Auferstehung in Frieden erfahren lasse und uns unsere Sünden vergebe.

+ صـلوا واطلبـوا عـن هـذه البصـــخة المقدســـة التـــى لمخلصنا الصالح لكى يكملها لنا بسلام ويرينا بهجة قيامته المقدســـة ونحـــن جميعـــاً سالمين. ويغفر لنا خطايانا.

König des Friedens (1/3) — `Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ

Gott erbarme Dich unser, bestimme Erbarmen für uns, zeige uns Erbarmen in Deinem Reich.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉϣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	اللهم ارحمنا. قرر لنا رحمة. صنع معنا رحمة فى ملكوتك.
Herr erbarme Dich	*Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ*	يارب ارحم
Herr erbarme Dich	*Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ*	يارب ارحم
O König des Friedens, gib uns Deinen Frieden, laß Deinen Frieden auf uns ruhen und vergib uns unsere Sünden.	Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	يا ملك السلام: إعطنا سلامك: قرر لنا سلامك: وإغفر لنا خطايانا.

Zerstreue die Feinde der Kirche,beschütze sie, damit sie für ewig nicht wankt.	Ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲥ-ⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	فـــرق أعـــداء الكنيسة: وحصنها فـلا تتزعـزع إلــى الأبد.
Herr erbarme Dich	*Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ*	*يارب ارحم*
Herr erbarme Dich	*Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ*	*يارب ارحم*
Emmanuel, unser Gott, ist jetzt in unserer Mitte in der Herrlichkeit seines Vaters und des Heiligen Geistes,	Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅	عمانوئيـل إلهنـا: فـى وسـطنا الآن: بمجـــد أبيـــه (الصـــالح): والروح القدس.

damit er uns alle segnet, unsere Herzen reinigt und unsere seelischen und leiblichen Krankheiten heilt.	Ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉ ⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓ ϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	ليباركنا كلنا: ويطهر قلوبنا: ويشفى أمراض: نفوسنا وأجسادنا.
Herr erbarme Dich	*Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ*	يارب ارحم
Herr erbarme Dich	*Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ*	يارب ارحم
Wir verbeugen uns vor Dir, o Christus, zusammen mit Deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn Du bist gekommen und hast uns erlöst.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲁϥⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	نسجد لك أيها المسيح: مع أبيك الصالح: والروح القدس: لأنك صلبت وخلصتنا.

Abschlußhymne (1/2) قانون ختام الصلوات الاجتماعية

Amen, Halleluja, Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und bis in Ewigkeit. Amen.

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅ ⲇⲟⲝⲁⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

آمـين الليلويـا المجـد للآب والابن والـروح القـــدس، الآن وكـــل اوان والـــــى دهـــــر الداهرين، آمين.

Wir rufen, unser Gott Jesus Christus, der ans Kreuz genagelt wurde, vernichte den Satan unter unseren Füßen, erlöse uns und erbarme dich unser.

Ϯⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅. Ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙ-ϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲁⲡⲉ-ⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح الذى صلب على الصليب، إسحق الشيطان تحت أقـــــدامنا خلصـــــنا وارحمنا

Abschlußhymne (2/2) — قانون ختام الصلوات الاجتماعية

Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich,
Gott segne, Amen.
Segne uns, segne uns, wir knien. Vergib uns, gib den Segen.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̀ⲁ ⲭⲱⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.

يارب بارك آمين.
باركوا علىّ باركوا علىّ ها الميطانية اغفروا لى. قل البركة.

Abschlußsegen (1/3)

الختام

Unser wahrer Gott Jesus Christus, der willentlich die Schmerzen angenommen hat und für uns ans Kreuz genagelt wurde, möge uns segnen, uns helfen, mit uns dieses Heilige Pascha vollenden, uns die Freude seiner Heiligen Auferstehung viele Jahre erleben lassen und uns friedliche Zeiten schenken, durch die Fürbitten unserer heiligen Jungrfrau und Gottesmutter Maria, und all der Chöre der Engel und Erzengel;

يسوع المسيح إلهنا الحقيقى الـــذى قبـــل الآلام بإرادتـــه وصــلب علــى الصــليب مــن أجلنـــا. يباركنـــا بكـــل بركـــة روحيـــة ويعيننـــا ويكمـــل لنـــا البسخة المقدسة ويرينا فرح قيامتـه المقدسـة سنين كثيـرة وأزمنـة سـلامية. بالسـؤلات والطلبات التى تصنعها عنا كل حين سيدتنا ملكتنا كلنا والدة الإلـه القديسـة الطـاهرة مـريم وجميع مصـاف الملائكة وكـل الطغمـات السـمائية وصـلوات رؤساء الأباء

durch die Gebete der Patriarchen, der Propheten, der Apostel, der Märtyrer, der Gerechten und Heiligen, der Kreuzesträger, der Asketen, der Bekenner und der Anchoriten; und der Segen der Heiligen Karwoche unseres guten Erlösers; ihr Heiliger Segen, ihre Kraft, ihre Liebe, und ihre Hilfe sei mit uns in Ewigkeit. Amen.

والأنبياء والرسل والشهداء والأبرار والصديقين ومصاف لباس الصليب، والنساك والمعترفون والسواح وبركة البسخة المقدسة التى لمخلصنا الصالح. بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى الأبد. آمين.

Christus unser Gott.	Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ	المسيح الهنا
Amen. So ist es.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ	آمين يكون

Abschlußsegen (3/3) الختام

Oh König des Friedens, gib uns Deinen Frieden, erhalte uns Deinen Frieden und vergib uns unsere Sünden. Denn Dein ist die Kraft, die Ehre, der Segen, und die Hoheit für immer. Amen. Mache uns würdig, Oh Herr, in Dankbarkeit zu sprechen:

يا ملك السلام إعطنا سلامك قرر لنا سلامك. وإغفر لنا خطايانا. لان لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد آمين. اللهم اجعلنا مستحقين ان نقول جميعا بشكر:

Vater Unser

أبانا الذى

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde Dein Name.
Dein Reich komme,
Dein Wille geschehe
wie im Himmel, so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren
Schuldigern.

Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen,
durch Christus Jesus unseren Herrn,
denn Dein ist das Reich, die Kraft und die
Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen

Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ

ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ
ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ :

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ
ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛϬⲟⲓⲥ
Ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ Ⲁⲙⲏⲛ

Ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ

KARFREITAG

يوم الجمعة العظيمة

6. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲋ̅	الساعة السادسة

Prophezeiungen	النبوات
Die Predigten	الموعظة
Der Paulusbrief	البولس
Pascha Lobpreis	تسبحة البسخة
Psalm	المزمور
Evangelien	الأناجيل
Der Lobpreis	الطلبة

4. Buch Mose 21:1-9	من سفر العدد
Als der kanaanitische König von Arad, der im Negeb saß, hörte, dass Israel auf dem Weg von Atarim heranzog, griff er die Israeliten an und machte einige Gefangene. Da gelobte Israel dem Herrn: Wenn du mir dieses Volk in meine Gewalt gibst, dann weihe ich ihre Städte dem Untergang. Der Herr hörte auf Israel und gab die Kanaaniter in seine Gewalt. Israel weihte sie und ihre Städte dem Untergang. Daher nannte man den Ort Horma	وسمع الكنعانى ملك داراد المقيم فى البرية أن إسرائيل قد جاء عن طريق اتاريم. فحارب إسرائيل و سبى منهم سبياً. فنذر إسرائيل نذراً للرب وقال: أن دفعت هذا الشعب إلي أيدينا حرمناه لك مع مدنه. فسمع الرب صوت إسرائيل ودفع إليهم الكنعانيين. فحرموهم هم ومدنهم. فدعى اسم ذلك الموضع حرماً.

Die Israeliten brachen vom Berg Hor auf und schlugen die Richtung zum Schilfmeer ein, um Edom zu umgehen. Unterwegs aber verlor das Volk den Mut, es lehnte sich gegen Gott und gegen Mose auf und sagte: Warum habt ihr uns aus Ägypten heraufgeführt? Etwa damit wir in der Wüste sterben? Es gibt weder Brot noch Wasser. Dieser elenden Nahrung sind wir überdrüssig. Da schickte der Herr Giftschlangen unter das Volk. Sie bissen die Menschen und viele Israeliten starben. Die Leute kamen zu Mose und sagten: Wir haben gesündigt, denn wir haben uns gegen den Herrn und gegen dich aufgelehnt.

ثم إرتحلوا من جبل حور على طريق البحر الأحمر وداروا من حول أرض آدوم. فصغر قلب الشعب فى الطريق وتكلم الشعب على الله وعلى موسى قائلين: لماذا أصعدتنا من أرض مصر لنموت فى البرية لأنه لا خبز ولا ماء؟ وقد سئمت نفوسنا هذا الخبز اليابس. فأرسل الرب على الشعب حيات قاتلة. فكانت تلدغ الشعب. ومات قوم كثيرون من بنى إسرائيل. فأتى الشعب إلي موسى وقالوا: قد أخطأنا إذ تكلمنا على الرب وعليك.

Bete zum Herrn, dass er uns von den Schlangen befreit. Da betete Mose für das Volk. Der Herr antwortete Mose: Mach dir eine Schlange und häng sie an einer Fahnenstange auf! Jeder, der gebissen wird, wird am Leben bleiben, wenn er sie ansieht. Mose machte also eine Schlange aus Kupfer und hängte sie an einer Fahnenstange auf. Wenn nun jemand von einer Schlange gebissen wurde und zu der Kupferschlange aufblickte, blieb er am Leben.

فأدع الرب أن يبعد عنا هذه الحيات. فتضرع موسى لأجل الشعب. فقال الرب لموسى: إصنع لك حية من نحاس، وإرفعها على سارية حتى إذا لدغت الحية إنساناً فينظر إلى الحية النحاس فيحيا. فصنع موسى حية من نحاس ورفعها على راية. فكان أى إنسان لدغته حية ونظر إلي الحية النحاسية يحيا.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit. Amen.

مجداً للثالوث الأقدس.

Jesaja 53:7-12

Er wurde misshandelt und niedergedrückt, aber er tat seinen Mund nicht auf. Wie ein Lamm, das man zum Schlachten führt, und wie ein Schaf angesichts seiner Scherer, so tat auch er seinen Mund nicht auf. Durch Haft und Gericht wurde er dahingerafft, doch wen kümmerte sein Geschick? Er wurde vom Land der Lebenden abgeschnitten und wegen der Verbrechen seines Volkes zu Tode getroffen. Bei den Ruchlosen gab man ihm sein Grab, bei den Verbrechern seine Ruhestätte, obwohl er kein Unrecht getan hat und kein trügerisches Wort in seinem Mund war. Doch der Herr fand Gefallen an seinem zerschlagenen

من إشعياء النبى

مثل خروف سيق إلى الذبح وكحمل صامت أمام الذى يجزه. هكذا لم يفتح فاه. فرفع حكمه فى تواضعه. وجيله من يقدر أن يصفه. ستنزع حياته من الأرض. ولأجل آثام الشعب جاء إلى الموت. وسأعطى المتجاوزى الناموس مجازاة دفنه. والأغنياء مكافأة موته. لأنه لم يصنع اثماً، ولم يوجد فى فمه غش. أما الرب فشاء أن يشفيه

er rettete den, der sein Leben als Sühnopfer hingab. Er wird Nachkommen sehen und lange leben. Der Plan des Herrn wird durch ihn gelingen. Nachdem er so vieles ertrug, erblickt er das Licht. Er sättigt sich an Erkenntnis. Mein Knecht, der gerechte, macht die vielen gerecht; er lädt ihre Schuld auf sich. Deshalb gebe ich ihm seinen Anteil unter den Großen und mit den Mächtigen teilt er die Beute, weil er sein Leben dem Tod preisgab und sich unter die Verbrecher rechnen ließ. Denn er trug die Sünden von vielen und trat für die Schuldigen ein.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit. Amen.

من الجراح وإذا ما أسلمتم ذواتكم ذبيحة عن الخطية فسترى نفوسكم زرعاً أيامه كثيرة. وشاء الرب أن ينزع الآلالم عن نفسه ويريه النور ويوجِد الفهم. ويصنع البر ويكون عبداً حسناً للجماعة. إذ يحمل خطاياهم ومن أجل هذا هو يرث الكثيرين ويقسم غنائم الأقوياء حيث أسلم نفسه للموت وأحصى مع الأثمة وهو قد حمل خطايا كثيرين وأسلم من أجل ذنوبهم. *مجداً للثالوث الأقدس.*

Jesaja 12:2-13:10

Ja, Gott ist meine Rettung; ihm will ich vertrauen und niemals verzagen. Denn meine Stärke und mein Lied ist der Herr. Er ist für mich zum Retter geworden. Ihr werdet Wasser schöpfen voll Freude aus den Quellen des Heils. An jenem Tag werdet ihr sagen: Dankt dem Herrn! Ruft seinen Namen an! Macht seine Taten unter den Völkern bekannt, verkündet: Sein Name ist groß und erhaben! Preist den Herrn; denn herrliche Taten hat er vollbracht; auf der ganzen Erde soll man es wissen. Jauchzt und jubelt, ihr Bewohner von Zion; denn groß ist in eurer Mitte der Heilige Israels.

من إشعياء النبى

هـوذا الله خلاصـى. الـرب الـذى أنـا متكـل عليـه فـلا أخاف. مجدى وتسبيحى هو الرب. وقد صار لـي خلاصاً. املأوا ماء بفـرح مـن ينابيع الخلاص. وتقولـون فى ذلك اليـوم سبحوا الـرب وادعوا اسـمه. وبشـروا فـى الأمـم بأعماله الكريمة. أذكروا بان اسمه قد تعالى. سبحوا اسم الـرب لأنـه قد صنع أعمـالاً عظيمـة، وافرحـى ياسـاكنة صـهيون لأنـه قد إرتفع فـى وسطك قدوس إسرائيل.

Stellt auf einem kahlen Berg ein Feldzeichen auf, erhebt die Stimme und ruft meine Helden herbei! Winkt mit der Hand: Sie sollen einziehen durch die Tore der Edlen. Ich selbst habe meine heiligen Krieger aufgeboten, ich habe sie alle zusammengerufen, meine hochgemuten, jauchzenden Helden, damit sie meinen Zorn vollstrecken. Horch, es dröhnt im Gebirge wie der Lärm von zahllosen Menschen. Horch, ganze Königreiche brausen heran, viele Völker kommen zusammen. Der Herr der Heere mustert die Truppen. Sie kommen aus einem fernen Land, vom Ende des Himmels: der Herr und die Waffen seines Zorns, um das ganze Land zu verwüsten.

إرفعـوا رايـة علـى الجبـال السـهلة. إرفعوا أصواتكم ولا تخافوا. أشيدوا باليد. إفتحوا للرؤساء لأنى أنا الذى أمرت أن يـأتوا ويجتمعـوا. وأنـا الآتـى وسـتأتى الجبـابرة ليكملـوا غضـبى، فيفرحـون ويعيـدون معـاً. صـوت أمـم كثيرة وصوت ملوك وشعوب مجتمعة. رب الصباؤوت أمر شـعباً مسـلحاً، أن يـأتى مـن أرض بعيدة من أقطار أساس السـماء. والـرب مـع جنـوده المسـلحة ليهلـك المسـكونة كلها.

Schreit auf, denn der Tag des Herrn ist nahe; er kommt wie eine zerstörende Macht vom Allmächtigen. Da sinken alle Hände herab und das Herz aller Menschen verzagt. Sie sind bestürzt; sie werden von Krämpfen und Wehen befallen, wie eine Gebärende winden sie sich. Einer starrt auf den andern, wie Feuer glüht ihr Gesicht. Seht, der Tag des Herrn kommt, voll Grausamkeit, Grimm und glühendem Zorn; dann macht er die Erde zur Wüste und die Sünder vertilgt er.

ولولوا فان يوم رب الجنود قد قرب. والأنكسار يأتى من عند الله. فلذلك تسترخى كل يد. ويذوب قلب كل إنسان. وتضطرب المشائخ ويأخذهم المخاض. ويتضورون كالتى تلد وينوح الواحد قبالة صاحبه ويتحيرون وتتغير وجوههم كاللهيب. هوذا يوم الرب يأتى بغير مغفرة. قادم بسخط وغضب. ليجعل المسكونة كلها برية قاحلة. ليبيد الخطاة منها.

Die Sterne und Sternbilder am Himmel lassen ihr Licht nicht mehr leuchten. Die Sonne ist dunkel, schon wenn sie aufgeht, der Mond lässt sein Licht nicht mehr scheinen.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit. Amen.

كواكب السماء والاوريون (النجوم) وكل زيناتها لا تعطى نورها. وتظلم الشمس عند طلوعها. والقمر لا يعطى نوره.

مجداً للثالوث الأقدس.

Amos 8:9-12

An jenem Tag - Spruch Gottes, des Herrn - lasse ich am Mittag die Sonne untergehen und breite am helllichten Tag über die Erde Finsternis aus. Ich verwandle eure Feste in Trauer und all eure Lieder in Totenklage. Ich lege allen ein Trauergewand um und schere alle Köpfe kahl. Ich bringe Trauer über das Land wie die Trauer um den einzigen Sohn und das Ende wird sein wie der bittere Tag (des Todes). Seht, es kommen Tage - Spruch Gottes, des Herrn -, da schicke ich den Hunger ins Land,

وأيضاً من عاموس النبى

ويكون فى ذلك اليـوم يقول السيـد الرب: تغيب الشمس وقت الظهيرة. ويظلم النـور علـــى الأرض فـــى الـــنهار. وأحـــول أعيادكـــم نوحـــاً وجـميـــع تســابيحكم رثــاء. وأجعـل علــى كـل حقـوٍ مســحاً. وعلـــى كــل رأس قرحــاً. وأجعلــه مثـل حـزن الحبيـب والـذين معـه كمثـل يــوم الحــزن. هـوذا ستأتى أيام يقول السيد الرب، إنـى أرسل جوع على الأرض.

nicht den Hunger nach Brot, nicht Durst nach Wasser, sondern nach einem Wort des Herrn. Dann wanken die Menschen von Meer zu Meer, sie ziehen von Norden nach Osten, um das Wort des Herrn zu suchen; doch sie finden es nicht.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit. Amen.

وليس هو جوع إلى الخبز أو عطش إلى الماء بل هو جوع إلــي إســتماع كلمــة الــرب. فتتحول المياه إلي قاع البحر. ويجــرون مــن الشــمال إلــي المشرق ويطلبون كلمة الرب فلا يجدونـها.

مجداً للثالوث الأقدس.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ
Ⲧⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
عمانوئيل الهنا وملكنا.
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
ياربي يسوع المسيح
مخلصى الصالح
قوتي وتسبحتى هو الرب و صار لى خلاصا مقدسا
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

Dein ist die Kraft

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amin.
Emmanuel, unser Gott und König.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amin.
Mein Herr Jesus Christus.
Mein guter Erlöser
Meine Kraft und mein Lob ist der Herr,
meine heilige Erlösung geworden.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amin.

Vater unser ... | Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ... | أبانا الذى...

Dies ist das Weihrauchgefäß aus reinem Gold, das den lieblichen Duft enthält, in der Hand des Priesters Aarons, der den Weihrauch über dem Altar emporhebt.	Ⲧⲁⲓϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ.	هذه المجمرة الذهب النقى الحاملة العنبر التى فى يدى هارون الكاهن يرفع بخوراً على المذبح.

Er, der es auf sich nahm, an das Kreuz zu steigen, ein wohlgefälliges Opfer für die Erlösung unseres Geschlechts.

Ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ
: ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥϣⲏⲡ:
ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩ
ϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.

هـــذا الـــذي أصـــعد ذاتـــه ذبيحـــة مقبولـــة علـــى الصـــليب عـــن خـــلاص جنسنا.

Sein guter Vater im Himmel vernahm seinen Wohlgeruch am Abend auf dem Golgotha.	Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ: ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲄⲟⲗⲅⲟⲑⲁ.	فاشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجثة.
Wir verbeugen uns vor Dir, o Christus, zusammen mit Deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn Du bist gekommen und hast uns erlöst.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲁⲩⲁϣⲕ ⲁⲕⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	نسجد لكَ أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنكَ صلبت وخلصتنا

Einleitung der Lesung des Paulusbriefes مقدمة البولس

Aus den Schriften unseren Lehrers Paulus sein Segen sei mit uns. Amen.	Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲙⲏⲛ.	رســـــالة معلمنـــــا بـــولس الرســـول بركتـــه المقدســـة لتكن معنا آمين.
Paulus, der Knecht unseres Herrn Jesus Christus zum Apostel gerufen, eingesetzt für das Evangelium Gottes.	Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ: ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.	من بولس عبد ربنا يســـوع المســـيح الرســول المــدعوا الـمـفــرز لبشـارة الله.

Galater 6:14-18

البولس من غلاطية

Ich aber will mich allein des Kreuzes Jesu Christi, unseres Herrn, rühmen, durch das mir die Welt gekreuzigt ist und ich der Welt. Denn es kommt nicht darauf an, ob einer beschnitten oder unbeschnitten ist, sondern darauf, dass er neue Schöpfung ist.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁⲩⲓϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲩⲁϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡ̀ⲥⲉⲃⲓ ⲉ̀ϩⲗⲓ ⲡⲉ ⲟⲩ ⲇⲉ ϯ ⲙⲉⲧ ⲁⲧⲥⲉⲃⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲡⲉ.

وأما من جهتى فحاشا لي أن أفتخر إلا بصليب ربنا يسوع المسيح. هذا الذى به قد صلب العالم لي، وأنا أيضاً صلبت للعالم. لأنه فى المسيح يسوع ليس الختان بشئ ولا الغرلة بل الخليقة الجديدة

Friede und Erbarmen komme über alle, die sich von diesem Grundsatz leiten lassen, und über das Israel Gottes. In Zukunft soll mir niemand mehr solche Schwierigkeiten bereiten. Denn ich trage die Zeichen Jesu an meinem Leib. Die Gnade Jesu Christi, unseres Herrn, sei mit eurem Geist, meine Brüder. Amen. *Die Gnade des Herren des Vaters sei mit euch allen. Amen*

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ⲁⲩ ϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲁⲛⲱⲛ: ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀Ⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ. ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲟⲩⲁϩ ϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛⲓϣⲱⲗϩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϯϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ. *Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.*

فكل الذين يسلكون بهذا القانون عليهم السلام والرحمة وعلى إسرائيل الله. فيما بعد لا يجلب أحد علىّ أتعاباً، لأنى حامل فى جسدى سمات الرب يسوع. نعمة ربنا يسوع المسيح مع روحكم يا أخوتى آمين. *نعمة الله الآب تحل على جميعنا آمين.*

Die Fürbitten der Sechsten Stunde

قطع الساعة السادسة

Du wurdest am 6. Tage in der 6. Stunde ans Kreuz genagelt wegen der Sünde, die unser Vater Adam im Paradies zu Begehen wagte: zerreiße den Schuldschein unserer Sünden, Christus, unser Gott, und erlöse uns.	Ⲱⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲋ̅ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲁϫⲡ ⲋ̅ : ⲁⲩϯⲓϥⲧ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲫⲱϧ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥ̀ϧⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲱ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ.	يا من فى اليوم السادس وفى وقت الساعة السادسة سمرت على الصليب من أجل الخطية التى تجرأ عليها آدم فى الفردوس. مزق صك خطايانا أيها المسيح إلهنا وخلصنا.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.	*Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ.*	المجد للآب والابن والروح القدس.

+ Ich aber, zu Gott will ich rufen, der Herr wird mich erhöhren. Vernimm, o Gott, mein Beten; verbirg dich nicht vor meinem Flehen, wende dich mir zu und erhöhre mich.

+ أنــا صــرخت إلــى الله والرب سمعنى. اللهم إسمع صـلاتى ولا تـرفض طلبتـى إلتفت إلىّ وإسمعنى. عشية وباكر ووقت الظهر، كلامى أقولــه فيســمع صــوتى ويخلص نـفـسى بسلام.

Du wurdest am 6. Tage in der 6. Stunde ans Kreuz genagelt wegen der Sünde, die unser Vater Adam im Paradies zu Begehen wagte: zerreiße den Schuldschein unserer Sünden, Christus, unser Gott, und erlöse uns.

Ϣⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲋ̅ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲋ̅: ⲁⲩϯⲓϥⲧ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲫⲱϧ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥ̀ϧⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ.

يا من فى اليوم السادس وفى وقت الساعة السادسة سمرت على الصليب من أجل الخطية التى تجرأ عليها آدم فى الفردوس. مزق صك خطايانا أيها المسيح إلهنا وخلصنا.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ.

المجد للآب والابن والروح القدس.

- Priester: Am Abend, am Morgen und am Mittag. Er hört mein Klagen, befreit mich, bringt mein Leben in Sicherheit

عشية وباكر ووقت الظهر، كلامي أقوله،
فيسمع صوتي ويخلص نفسي بسلام

- Diakon: Ehre Sei dem Vater und dem Sohn und dem heiligen Geist

المجد للآب والابن والروح القدس.

Du wurdest am 6. Tage in der 6. Stunde ans Kreuz genagelt wegen der Sünde, die unser Vater Adam im Paradies zu Begehen wagte: zerreiße den Schuldschein unserer Sünden, Christus, unser Gott, und erlöse uns.	Ⲱⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲋ̅ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲋ̅ : ⲁⲩϯⲓϥⲧ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲫⲱϧ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥ̀ϧⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲱ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ.	يا من فى اليوم السادس وفى وقت الساعة السادسة سمرت على الصليب من أجل الخطية التى تجرأ عليها آدم فى الفردوس. مزق صك خطايانا أيها المسيح إلهنا وخلصنا.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.	*Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ.*	المجد للآب والابن والروح القدس.

+ Jesus Christus, unser Gott: du hast die Sünde mit dem Holze vernichtet, und den Toten belebt durch deinen Tod: den Menschen, den du mit deinem Händen geformt hast und der in der Sünde starb. Tilge unsere Qualen durch dein heilbringendes und lebenspendendes Leiden und die Nägel, an denen du gehangen. Befreie unseren Verstand vor der Verlockung teuflischer Werke und weltlicher Begierden eingedenk Deines himmlischen Gerichtes gemäß deiner Barmherzigkeit

+يا يسوع المسيح إلهنا الذى سمرت على الصليب فى الساعة السادسة، وقتلت الخطية بالخشبة، وأحييت الميت بموتك، الذى هو الإنسان الذى خلقته بيديك الذى مات بالخطية، إقتل أوجاعنا بالامك الشافية المحيية وبالمسامير التى سمرت بها. إنقذ عقولنا من طياشة الأعمال الهيولية والشهوات العالمية إلى تذكار أحكامك السمائية كرأفتك.

Du wurdest am 6. Tage in der 6. Stunde ans Kreuz genagelt wegen der Sünde, die unser Vater Adam im Paradies zu Begehen wagte: zerreiße den Schuldschein unserer Sünden, Christus, unser Gott, und erlöse uns.	Ⲱⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲋ̅ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲋ̅ : ⲁⲩϯⲓϥⲧ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲫⲱϧ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥϧⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ.	يا من فى اليوم السادس وفى وقت الساعة السادسة سمرت على الصليب من أجل الخطية التى تجرأ عليها آدم فى الفردوس. مزق صك خطايانا أيها المسيح إلهنا وخلصنا.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.	*Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ.*	المجد للآب والابن والروح القدس.

+ Da wir keinerlei Grund noch Ausrede noch Entschuldigung für die Menge unserer Sünden haben, so flehen wir durch Dich, o Mutter Gottes und Jungfrau, zu Deinem leiblichen Sohne, denn siehe, mächtig ist deine Fürsprache bei unserem Erlöser: Er nimmt sie an. Du makelose Mutter, verwirf uns Sünder nicht in deiner Fürsprache bei Deinem Sohn, denn er ist barmherzig und mächtig uns zu erlösen; er litt für uns, um uns zu erretten. Wende uns eilends deine Barmherzigkeit zu , denn wir sind sehr elend. Hilf uns, Herr Gottm unser Heiland, um Deines ruhmvollen Namens willen. Du Herr, wirst uns erlösen und unsere Sünden vergeben ob deines heiligen Namens

+إذ لـيس لنـا وسـيلة مـن أجل كثرة خطايانا فنحن بك يا والدة الإله الـعـذراء نجد دالـة عنـد الـذى ولدتيـه. لأن كثيـرة هـى شـفاعتك، قويـة ومقبولة عند مخلصنا أيتها الأم الطـــاهرة. لا ترفضـــى الخطـاة مـن شـفاعتك عنـد الـذى ولدتيـه، لأنــه رحـوم وقــادر علــى خلاصـنا لأتــه تـألم من أجلنـا لكـى ينقذنا. فلتســبق وتــدركنا رأفتــك سريعاً لأننا قد تمسكنا جداً. أعنا يا الله مخلصنا من أجل مجد إسمكَ، يـارب خلصـنا وأغفر لنـا خطايـانا من أجل إسمكَ القدوس.

Du wurdest am 6. Tage in der 6. Stunde ans Kreuz genagelt wegen der Sünde, die unser Vater Adam im Paradies zu Begehen wagte: zerreiße den Schuldschein unserer Sünden, Christus, unser Gott, und erlöse uns.	Ϣⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲋ̅ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲁϫⲡ ⲋ̅: ⲁⲩϯⲓϥⲧ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲫⲱϧ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥϧⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ.	يا من فى اليوم السادس وفى وقت الساعة السادسة سمرت على الصليب من أجل الخطية التى تجرأ عليها آدم فى الفردوس. مزق صك خطايانا أيها المسيح إلهنا وخلصنا.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.	*Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ.*	المجد للآب والابن والروح القدس.

+ Du hast Erlösung geschaffen vor den Augen aller Welt, Christus unser Gott, als Du deine reinen Hände auf dem Kreuz ausgestreckt hast. Darum rufen alle Völker zu Dir: Ehre sei Dir, o Herr!

+صنعت خلاصاً فى وسط الأرض أيها المسيح الهنا عندما بسطت يديك الطاهرتين على الصليب. فلهذا كل الأمم تصرخ قائلة: المجد لك يارب.

Diakone: Ehre sei dem Vater…

+ Wir huldigen Deiner unbefleckten Person, Du Gerechter, und bitten um die Vergebung unserer Sünden, o Christus, unser Gott, denn dir hat es gefallen auf das Kreuz zu steigen, um deine Geschöpfe aus der Sklaverei des Feindes zu befreien. Wir rufen zu dir und danken Dir, denn Du hast alle mit Freuden erfüllt, o Heiland, als du kamst, um der Welt zu helfen. Ehre sei Dir, o Herr	+نسجد لشخصك غير الفاسد أيها الصالح ونسأل غفران خطايانا أيها المسيح إلهنا، لأن بمشيئتك سررت أن تصعد على الصليب لتنجى الذين خلقتهم من عبودية العدو. نصرخ إليكَ ونشكرك لأنك ملأت الكل فرحاً أيها المخلص لما أتيت لتعين العالم، يارب المجد لكً.

Deutsch	Koptisch	Arabisch
Du wurdest am 6. Tage in der 6. Stunde ans Kreuz genagelt wegen der Sünde, die unser Vater Adam im Paradies zu Begehen wagte: zerreiße den Schuldschein unserer Sünden, Christus, unser Gott, und erlöse uns.	Ϣⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲋ̅ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲋ̅ : ⲁⲩϯⲓϥⲧ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲫⲱϧ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ϧⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ.	يا من فى اليوم السادس وفى وقت الساعة السادسة سمرت على الصليب من أجل الخطية التى تجرأ عليها آدم فى الفردوس. مزق صك خطايانا أيها المسيح إلهنا وخلصنا.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ.	المجد للآب والابن والروح القدس.

+ Du bist voll der Gnade, Jungfrau, Mutter Gottes, Wir preisen Dich, denn durch das Kreuz Deines Sohnes ist die Hölle gestürzt und der Tod vernichtet. Tote waren wir, doch wurden auferweckt und des ewigen Lebens gewürdigt und erhieltten die Freude des ersten Paradieses. Daher ehren wir in Dankbarkeit den unsterblichen Christus unser Gott,

+ أنت هى الممتلئة نعمة يا والدة الإله العذراء، نعظمك لأن مـن قبـل صـليب أبنـك إنـهبط الجحيم وبطل الموت. أمواتــــاً كنـــا فنهضــــنا واسـتحققنا الحيـاة الأبديـة وأخــذنا فــرح الفــردوس الأول. من أجل هذا نـمجـده بشكر غير المائت المسيح إلهنا.

Hymne "Einziger eingeborener Sohn" — Ⲟ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ

O Einziger eingeborener Sohn, Gottes Wort, das unsterblich, das alles annimmt wegen unserer Erlösung. Er, der Fleisch annahm von der Heiligen Gottesmutter, der ewig jungfräulichen Maria.

Ⲟ̀ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲩ̀ⲓⲟⲥ ⲕⲉ ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲩ̀ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲕⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲇⲉⲝⲁⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲇⲓⲁ̀ ⲧⲏⲛ ⲏ̀ⲙⲉⲧⲉⲣⲁⲛ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲛ: ⲥⲁⲣⲕⲱⲑⲏⲛⲉ ⲉⲕ ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲩ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ.

أيهـــا الإبـــن الوحيد الجنس وكلمـــــة الله الذى لا يموت الأزلـى القابـل كـل شـئ مـن أجـل خلاصنـا المتجسد مـن القديسة والدة الإلـه الدائمـة البتولية مريم.

Hymne "Einziger eingeborener Sohn" — Ⲟ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ

Ohne Veränderung,	Ⲁⲧⲣⲉⲡⲧⲱⲥ	بغير إستحالة
der Inkarnierte, der	ⲉⲛⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲓⲥⲁⲥ ⲟ̀ⲥⲧⲁ	المتــــــــــأنس
gekreuzigte Christus,	ⲩⲣⲱⲑⲓⲥ	المصــــــــلوب
der Herr. Durch den	ⲧⲉ ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲉ ⲟ̀Ⲑⲉⲟⲥ	المسيح الإله.
Tod zertrat er den	Ⲑⲁⲛⲧⲱ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ	بـــالموت داس
Tod. Einer der	ⲡⲁⲧⲏⲥⲁⲥ: ⲓⲥ ⲱⲛ̀ ⲧⲏⲥ	المــوت. أحــد
Heiligen Drei-	ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲧ̀ⲣⲓⲁ̀ⲇⲟⲥ:	الثــــــــــالوث
faltigkeit,verherrlicht	ⲥⲩⲛⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛⲟⲥ	المقــــــــــدس
mit dem Vater und	ⲧⲱ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ	الممجــد مــع
dem heiligen Geist.	ⲧⲱ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ	الآب والـــروح
Erlöse uns!	:ⲥⲱⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	القدس خلصنا.

Hymne "Einziger eingeborener Sohn" — Ⲟ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ

Heiliger Gott, wegen uns Mensch geworden, ohne Veränderung, er ist Gott!	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲟ̀ⲇⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲁⲛ ⲑ̀ⲣⲱⲡⲟⲥ: ⲅⲉⲅⲟⲛⲱⲥ ⲁⲧⲣⲉⲡⲧⲱⲥ ⲕⲉ ⲙⲓⲛⲁⲥ ⲑⲉⲟⲥ.	قدوس الله الذى من أجلنا صار إنساناً بغير إستحالة وهو الإله.
Heiliger Starker, der mit Schwäche offenbarte, was größer ist als Stärke!	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ ⲟ̀ ⲉⲛ ⲁⲥⲑⲉⲛⲓⲁ̀ ⲧⲟⲩ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲉ̀ⲭⲟⲛ ⲧⲏⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲓⲍⲁⲙⲉⲛⲟⲥ.	قدوس القوى الذى أظهر بالضعف ما هو أعظم من القوة

Heiliger Unsterblicher, für uns gekreuzigt, der den Tod am Kreuz erduldete und ihn annahm in seinem Leib; und er ist ewig unsterblich.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲟ̀ⲥ ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓⲏⲙⲁⲥ ⲟⲧⲟⲛⲇⲓ ⲁ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲩ̀ⲡⲟⲙⲓⲛⲁⲥ ⲥⲁⲣⲕⲓ ⲕⲉ ⲇⲓϭⲁⲥⲱⲥ ⲕⲉ ⲉⲛ ⲁⲑⲛⲁⲧⲟⲥ ⲅⲉⲅⲟⲛⲁⲥ ⲩ̀ⲡⲁⲣⲭⲓⲥ ` ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ.	قدوس الذى لا يموت الذى صلب من أجلنا وصبر على موت الصليب وقبله فى جسده وهو أزلى غير مائت.
O Heilige Dreifaltigkeit erbarme dich unser	Ⲁⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	أيها الثالوث المقدس إرحمنا.

Das Dreimalheilig

لحن الثلاث تقديسات

Heiliger Gott,
Heiliger Mächtiger,
Heiliger Unsterblicher,
gekreuzigt an unserer Statt Erbarme Dich unser

3 x

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ :
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟ ⲥ :
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ :
ⲟ̀ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲉⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ

قدوس الله قدوس القوى قدوس الحى
الذى لا يموت.
يا من صلب عنا، ارحمنا

Das Dreimalheilig

لحن الثلاث تقديسات

Ehre sei dem Vater
und dem Sohn und
dem heiligen Geist,

jetzt und immer und
in alle Ewigkeit.
Amen.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ
ⲕⲁⲓ Ⲩⲓⲱ ⲕⲁⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ
ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ :

ⲕⲁⲓ ⲛⲩⲛ ⲕⲁⲓ ⲁⲉⲓ ⲕⲁⲓ
ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ
ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

المجد للآب والابن
والروح القدس

الآن وكل أوان
وإلى دهر
الداهرين آمين. أيها
الثالوث القدوس،
ارحمنا.

Psalm 37: 21, 22	Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ	مزمور
Sie verschmähten mich, ich der Geliebte, wie einen verachteten Toten und schlugen Nägel in meinem Leib. Verwerfe mich nicht, o mein Gott und Herr. Alleluia.	Ⲁⲩⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉϥ̀ⲟⲣⲉⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲓϥⲧ ⲉⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ: ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲗ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲁ̅ⲗ̅.	رفضونى أنا الحبيب مثل ميت مرذول. وجعلوا مساميراً فى جسدى. فلا تهملنى ياربى وآلهى. هلليلويا.

Psalm 21:16,17,8,9

Sie zerreißen mir Hände und Füße. Alle meine Knochen kann ich zählen. Sie verteilen meine Kleider unter sich und werfen über mein Gewand das Los. Sie verziehten den Mund und schüttelten den Kopf und sagten: Er baute auf den Herrn; der soll ihn befreien, der ihn retten, wenn er ihn liebt!.

Alleluia.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ

Ⲁⲩϭⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲧ ⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲁϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ϩⲣⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϩⲉⲃⲥⲱ ⲁⲩϩⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲁϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ Ⲡ̀⳪ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟϥ ⲓⲥϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϣϥ ⲁ̅ⲗ̅:

مزمور

ثقبوا يدى ورجلى وأحصوا كل عظامى. إقتسموا ثيابى بينهم وعلى لباسى إقترعوا. تكلموا بشفاههم وحركوا رؤوسهم وقالوا إن كان آمن وأتكل على الرب. فليخلصه ولينجيه إن كان اراده. هلليلويا.

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören	Ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ : ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲟⲓ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.	لكى نكون مستحقين لسماع الإنجيل الإلهى المقدس . نتوسل من ربنا وإلهنا. إصغوا وإنصتوا بحكمة للانجيل المقدس
Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen	Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁⲅⲓⲟⲩ	فصل من إنجيل معلمنا مار (...)
Ehre sei Gott in Ewigkeit	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀	والمجد لله دائما

Matthäus27:27-45	Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ	متى
Da nahmen die Soldaten des Statthalters Jesus, führten ihn in das Prätorium, das Amtsgebäude des Statthalters, und versammelten die ganze Kohorte um ihn. Sie zogen ihn aus und legten ihm einen purpurroten Mantel um. Dann flochten sie einen Kranz aus Dornen; den setzten sie ihm auf und gaben ihm einen Stock in die rechte Hand. Sie fielen vor ihm auf die Knie	Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲩⲅⲉⲙⲱⲛ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲡⲏⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲃⲁϣϥ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲗⲁⲙⲩⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ϩⲓⲱⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϣ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲓ̀	حينئذ أخذ جند الوالى يسوع وأدخلوه إلى الايوان وجمعوا عليه كل الكتيبة. فعروه وألبسوه رداءً قرمزياً. وضفروا إكليلاً من شوك ووضعوه على رأسه. وجعلوا فى يمينه قصبة. وكانوا يجثون على ركبهم قدامه

und verhöhnten ihn, indem sie riefen: Heil dir, König der Juden! Und sie spuckten ihn an, nahmen ihm den Stock wieder weg und schlugen ihm damit auf den Kopf. Nachdem sie so ihren Spott mit ihm getrieben hatten, nahmen sie ihm den Mantel ab und zogen ihm seine eigenen Kleider wieder an. Dann führten sie Jesus hinaus, um ihn zu kreuzigen. Auf dem Weg trafen sie einen Mann aus Zyrene namens Simon;

ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲑⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ: ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϣ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ̀ⲙⲙⲟϥ: ⲁⲩⲃⲁϣϥ ⲛ̀ϯⲭⲗⲁⲙⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ. ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀Ⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ: ⲫⲁⲓ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲛ̀ⲭⲃⲁ

ويستهزؤن به قائلين: السلام يا ملك اليهود. وكانوا يبصقون فى وجهه. وأخذوا القصبة وضربوه على رأسه. فلما هزأوا به نزعوا عنه الرداء وألبسوه ثيابه وأخذوه ليصلب. وفيما هم خارجون وجدوا رجلاً قيروانياً إسمه سمعان فسخروه

ihn zwangen sie, Jesus das	ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ ⲧⲉϥ ⲉⲗ	ليحمل صليبه.
Kreuz zu tragen. So kamen	ⲡⲉϥ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. Ⲟⲩⲟϩ	ولما أتوا إلى
sie an den Ort, der Golgota	ⲉⲧⲁⲩ ⲓ̀ ⲉⲩⲙⲁ	الذى يقال له
genannt wird, das heißt	ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ	الجلجثة، الذى
Schädelhöhe. Und sie gaben	Ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ: ⲉⲧⲉ	هو موضع
ihm Wein zu trinken, der mit	ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ	الجمجمة،
Galle vermischt war; als er	ⲡⲉ: ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲙϫ ⲛⲁϥ	أعطوه خلاً
aber davon gekostet hatte,	ⲉϥⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	ممزوجاً
wollte er ihn nicht	ⲉⲛϣⲁϣⲓ: ⲟⲩⲟϩ	بمرارة. ولما
trinken. Nachdem sie ihn	ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱ	ذاق لم يرد أن
gekreuzigt hatten, warfen sie	ϣ ⲉ̀ⲥⲱ: ⲉⲧ ⲁⲩⲁϣϥ ⲇⲉ	يشرب. ولما
das Los und verteilten seine	ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣ	صلبوه إقتسموا
Kleider unter sich.	ⲁⲩ ⲉⲁⲩϩⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	ثيابه بينهم
	Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ	مقترعين
	ⲉⲩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:	عليها.

Dann setzten sie sich nieder und bewachten ihn. Über seinem Kopf hatten sie eine Aufschrift angebracht, die seine Schuld angab: Das ist Jesus, der König der Juden. Zusammen mit ihm wurden zwei Räuber gekreuzigt, der eine rechts von ihm, der andere links. Die Leute, die vorbeikamen, verhöhnten ihn, schüttelten den Kopf

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥ̀ϧⲉ ⲧⲉϥ ⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲁⲫⲉ ⲉⲥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓϣⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁ ⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲙ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁ ⲧⲉϥϫⲁϭⲏ. Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ: ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲫⲉ: ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:

ثم جلسوا يحرسونه هناك. وكتبوا قضيته فوق رأسه مكتوبة هكذا: هذا هو يسوع ملك اليهود. حينئذ صلبوا معه لصين، واحد عن يمينه وواحد عن يساره. وكان المجتازون يجدفون عليه ويحركون رؤوسهم. قائلين

und riefen: Du willst den Tempel niederreißen und in drei Tagen wieder aufbauen? Wenn du Gottes Sohn bist, hilf dir selbst, und steig herab vom Kreuz! Auch die Hohenpriester, die Schriftgelehrten und die Ältesten verhöhnten ihn und sagten: Anderen hat er geholfen, sich selbst kann er nicht helfen. Er ist doch der König von Israel! Er soll vom Kreuz herabsteigen,

ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓϣⲉ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. Ϫⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉϥ: ⲓⲥϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ

يا ناقض هيكل الله وبانيه في ثلاثة أيام خلص نفسك. إن كنت أنت هو إبن الله فإنزل عن الخشبة. وكذلك رؤساء الكهنة والكتبة والشيوخ كانوا يستهزئون به قائلين: خلص آخرين ولم يقدر أن يخلص نفسه. إن كان هو ملك إسرائيل فلينزل الآن عن الصليب

dann werden wir an ihn glauben. Er hat auf Gott vertraut: der soll ihn jetzt retten, wenn er an ihm Gefallen hat; er hat doch gesagt: Ich bin Gottes Sohn. Ebenso beschimpften ihn die beiden Räuber, die man zusammen mit ihm gekreuzigt hatte. Von der sechsten bis zur neunten Stunde	ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϩⲑⲏϥ ⲉ̀Ⲫϯ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ϯⲛⲟⲩ ⲓⲥϫⲉ ϥ̀ⲟⲩⲁϣϥ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲁϣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩϯ ⲱ̀ϣ ϭⲛⲏⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ. Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲥⲟ: ⲁ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ϣⲁ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲯⲓϯ.	لنؤمن به. إن كان متوكلاً على الله فلينقذه الآن إن كان يريده. لأنه قال: أنا هو إبن الله. وكذلك اللصان اللذان صلبا معه كانا يعيرانه. ومن وقت الساعة السادسة كانت ظلمة على الأرض إلى وقت الساعة التاسعة.

Ehre sei Gott in Ewigkeit,	Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ	والمجد لله دائما .
Und auch nach Markus dem Evangelisten	ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ. Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.	وأيضا من إنجيل معلمنا مار مرقس البشير بركته على جميعنا امين.

Markus 15:26-33	Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ	مرقس
Und eine Aufschrift (auf einer Tafel) gab seine Schuld an: Der König der Juden. Zusammen mit ihm kreuzigten sie zwei Räuber, den einen rechts von ihm, den andern links.	Ⲟⲩⲟϩ ϯ ⲉ̀ⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁϣ ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁ ⲧⲉϥⲟⲩⲓ ⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ ⲥⲁ ⲧⲉϥϫⲁϭⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ ⲁⲩⲟⲡϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲩ ϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ:	وكان عنوان علته مكتوباً: ملك اليهود. وصلبوا معه لصين واحداً عن يمينه والآخر عن يساره. فتمت الكتابة القائلة: وأحصى مع الأثمة.

Die Leute, die vorbeikamen, verhöhnten ihn, schüttelten den Kopf und riefen: Ach, du willst den Tempel niederreißen und in drei Tagen wieder aufbauen? Hilf dir doch selbst und steig herab vom Kreuz! Auch die Hohenpriester und die Schriftgelehrten verhöhnten ihn und sagten zueinander: Anderen hat er geholfen, sich selbst kann er nicht helfen.

ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ: ⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲉ̀ ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲓ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ ⲛⲁϩⲙⲉϥ:

وكان المجتازون به يجدفون عليه ويحركون رؤوسهم قائلين يا ناقض الهيكل وبانيه في ثلاثة أيام، خلص نفسك وإنزل عن الصليب. وكذلك رؤساء الكهنة كانوا يستهزؤن فيما بينهم مع الكتبة قائلين: خلص آخرين وأما نفسه فلم يقدر أن يخلصها،

Deutsch	Koptisch	Arabisch
Der Messias, der König von Israel! Er soll doch jetzt vom Kreuz herabsteigen, damit wir sehen und glauben. Auch die beiden Männer, die mit ihm zusammen gekreuzigt wurden, beschimpften ihn. Als die sechste Stunde kam, brach über das ganze Land eine Finsternis herein.	ⲓⲥϫⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲏⲧ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ ⲁϣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲁⲩϯϣⲱϣ ⲛⲁϥ: ⲟⲩⲧⲁ ⲉⲧⲁ ⲫ̀ⲛⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲥⲟ ϣⲱⲡⲓ: ⲁⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ϣⲁ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲯⲓⲧ.	إن كان هو المسيح ملك إسرائيل فلينزل الآن عن الصليب لنرى ونؤمن. وكان اللذان صلبا معه يعيرانه أيضاً. ولما كانت الساعة السادسة، كانت ظلمة على الأرض كلها إلى الساعة التاسعة.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.	Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩ	والمجد لله دائما.
Und auch nach Lukas dem Evangelisten.	ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ̀ⲁⲅⲓⲟⲩ. Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.	وأيضا من إنجيل معلمنا مار لوقا البشير بركته على جميعنا امين.

Lukas 23:26-44

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ

لوقا

Als sie Jesus hinausführten, ergriffen sie einen Mann aus Zyrene namens Simon, der gerade vom Feld kam. Ihm luden sie das Kreuz auf, damit er es hinter Jesus hertrage. Es folgte eine große Menschenmenge, darunter auch Frauen, die um ihn klagten und weinten.

Ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ ⲛⲉ ⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ ⲡⲉ: ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲟⲓ: ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲧⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲉϩⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ:

وبينما هم منطلقون بـه، أمسكوا واحداً يـدعى سـمعان القيروانـي. وكان آتيـاً مـن الحقـل ووضـعوا عليـه الصـليب ليحملـه خلف يسوع. وكان يتبعه جمهور كثير من الشعب والنساء اللـواتى كـن ينـدبن وينحن عليه.

Jesus wandte sich zu ihnen um und sagte: Ihr Frauen von Jerusalem, weint nicht über mich; weint über euch und eure Kinder! Denn es kommen Tage, da wird man sagen: Wohl den Frauen, die unfruchtbar sind, die nicht geboren und nicht gestillt haben. Dann wird man zu den Bergen sagen: Fallt auf uns!

ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ
ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥ
ⲡⲉϫⲁϥ: ϫⲉ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲓⲗⲏⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ: ⲡ̀
ⲗⲏⲛ ⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ.
Ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥⲉ
ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:
ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲟⲥ ⲛ̀
ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲓⲥⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲙⲛⲟϯ
ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲁⲛϣ: ⲧⲟⲧⲉ
ⲥⲉⲛⲁ ⲉⲣ
ϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ
ϫⲉ ϩⲉⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:

فألتفـــت إلـــيهن
يســوع وقــال: يــا
بنـــات أورشـــليم لا
تبكـين علـىّ، بـل
إبكين على أنفسكن
وعلـــى أولادكـــن،
لأنـه هـوذا سـتأتى
أيـام يقولـون فيهـا
طـــوبى للعـــواقر
والبطـون التـى لـم
تلد والثدى التـى لـم
ترضـــع. حينئـــذ
يبتـــدئون يقولـــون
للجبـــال إســـقطى
علينا،

und zu den Hügeln: Deckt uns zu! Denn wenn das mit dem grünen Holz geschieht, was wird dann erst mit dem dürren werden? Zusammen mit Jesus wurden auch zwei Verbrecher zur Hinrichtung geführt. Sie kamen zur Schädelhöhe; dort kreuzigten sie ihn und die Verbrecher, den einen rechts von ihm, den andern links.	ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ ϫⲉ ϩⲟⲃⲥⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉⲧⲗⲏⲕ: ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ. Ⲛⲁⲩⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ ⲕⲉⲣⲉϥⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲓⲕ̀ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲁⲩⲁϣϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲟⲥ:ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲥⲁ ϫⲁϭⲏ:	وللآكام غطينا. لأنهم إن كانوا صنعوا هذا بالعود الرطب فماذا يكون باليابس؟ وجاءوا أيضاً بإثنين آخرين مذنبين ليقتلا معه. ولما بلغوا إلى المكان المسمى الأقرانيون صلبوه هناك مع عاملي الشر، أحدهما عن يمينه والآخر عن يساره.

Jesus aber betete: Vater, vergib ihnen, denn sie wissen nicht, was sie tun. Dann warfen sie das Los und verteilten seine Kleider unter sich. Die Leute standen dabei und schauten zu; auch die führenden Männer des Volkes verlachten ihn und sagten: Anderen hat er geholfen, nun soll er sich selbst helfen, wenn er der erwählte Messias Gottes ist.

Ⲓⲏ̅ⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩ ⲉⲙⲓ ⲉ̀ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲉⲩ ⲫⲱϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥ ϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲩ ⲁⲩ ϩⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲛⲁⲩ: ⲛⲁⲩⲉⲗⲕϣⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁϥ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲕⲉ ⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉϥ ⲛⲁϩⲙⲉϥ ϩⲱϥ: ⲓⲥϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ Ⲫϯ

فقال يسوع: يا أبتاه إغفر لهم لأنهم لا يدرون ما يعملون. وإذ إقتسموا ثيابه بينهم إقترعوا عليها. وكان الشعب قائماً ينظر. والرؤساء أيضاً يستهزؤن به قائلين: خلص آخرين، فليخلص نفسه إن كان هو المسيح إبن الله المختار.

Auch die Soldaten	ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ	وكان الجند أيضاً
verspotteten ihn; sie	ⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ	يهـــزأون بـــه
traten vor ihn hin,	ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲙϫ ⲛⲁϥ.	ويقدمون لـه خلاً
reichten ihm Essig und	ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ	ويقولون: إن كنت
sagten: Wenn du der	ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ	أنت ملك اليهود
König der Juden bist,	ⲛⲁϩⲙⲉⲕ. Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ	فخلـــص نفسـك.
dann hilf dir	ⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲇⲉ	وكان عنوان فوقه
selbst! Über ihm war	ϩⲓϫⲱϥ: ⲙ̀ⲙⲉⲧ	مكتوبـاً باليونانيـة
eine Tafel angebracht;	ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙ	والرومانيـــــــة
auf ihr stand: Das ist der	ⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ϫⲉ: ϥⲁⲓ ⲡⲉ	والعبرانيــة: هــذا
König der Juden. Einer	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	هـو ملك اليهود.
der Verbrecher, die	Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وكان واحد مـن
neben ihm hingen,	ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲟⲥ	عـــاملى الــردى
verhöhnte ihn:	ⲉⲧⲁⲩⲁϣⲟⲩ:	الـذين صـلبا معه
	ⲛⲉϥϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ	يجدف عليه قائلاً:
	ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:	

Bist du denn nicht der Messias? Dann hilf dir selbst und auch uns! Der andere aber wies ihn zurecht und sagte: Nicht einmal du fürchtest Gott? Dich hat doch das gleiche Urteil getroffen. Uns geschieht recht, wir erhalten den Lohn für unsere Taten; dieser aber hat nichts Unrechtes getan. Dann sagte er: Jesus, denk an mich, wenn du in dein Reich kommst.

ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϩⲱⲛ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉϥ ⲉⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲡⲉϫⲁϥ: ϫⲉ ⲟⲩ ⲇⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϩⲁⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧⲁⲛϭⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲛ ⲁⲓⲧⲟⲩ: ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:

إن كنت أنت المسيح فخلص نفسك وخلصنا. فأجاب الآخر وإنتهره قائلاً: أما تخشى الله إذ اننا نحن تحت هذا الحكم بعينه؟ أما نحن فبعدل جوزينا، لاننا ننال ما تستوجبه أعمالنا وأما هذا فلم يفعل شيئاً ردياً، ثم قال ليسوع: إذكرني يارب إذا

Jesus antwortete ihm: Amen, ich sage dir: Heute noch wirst du mit mir im Paradies sein. Es war etwa um die sechste Stunde, als eine Finsternis über das ganze Land hereinbrach. Sie dauerte bis zur neunten Stunde.	ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ: ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲭ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. Ⲛⲉ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲥⲟ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲭⲁⲕⲓ ⲁϥ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ϣⲁ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲯⲓⲧ.	جئت في ملكوتك. فقال له يسوع: الحق أقول لك إنك اليوم تكون معي في الفردوس. وكان نحو الساعة السادسة. فكانت ظلمة على الأرض كلها إلى وقت الساعة التاسعة.
Ehre sei Gott in Ewigkeit.	*Ⲟⲩⲱ̅ϣ̅ⲧ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲛⲉⲑⲩ*	*والمجد لله دائما.*

Johannes 19:12-27	Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ	يوحنا
Von da an trachtete Pilatus danach, ihn freizulassen. Die Juden aber schrien: Lässt du diesen frei, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum König macht, der ist gegen den Kaiser. Als Pilatus diese Worte hörte, führte er Jesus heraus und setzte sich auf den Richterstuhl an der Stätte, die da heißt Steinpflaster, auf Hebräisch Gabbata. Es war aber am Rüsttag für das Passafest um die sechste Stunde.	Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ: ⲁϥⲉⲛ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ϩⲓⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲗⲓⲑⲟⲥ ⲧ̀ⲣⲱⲧⲟⲛ: ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲅⲁⲃⲃⲁⲑⲁ: ⲛⲉ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ: ⲛⲉ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲥⲟ ⲡⲉ:	فلما سمع بيلاطس هذا الكلام أخرج يسوع وجلس على كرسي الولاية في موضع يقال له رصيف الحجارة، وبالعبرانية جباثا. وكانت جمعة الفصح. وكان نحو الساعة السادسة.

Und er spricht zu den Juden: Seht, das ist euer König! Sie schrien aber: Weg, weg mit dem! Kreuzige ihn! Spricht Pilatus zu ihnen: Soll ich euren König kreuzigen? Die Hohenpriester antworteten: Wir haben keinen König als den Kaiser.

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲗⲓⲧϥ ⲁⲗⲓⲧϥ ⲁϣϥ: ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁ ⲁϣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲕⲉⲥⲁⲣⲟ.

فقال بيلاطس لليهود: هوذا ملككم. فصرخوا: إرفعه إرفعه إصلبه فقال لهم بيلاطس: أأصلب ملككم؟ أجاب رؤساء الكهنة: ليس لنا ملك إلا قيصر.

Da überantwortete er ihnen Jesus, dass er gekreuzigt würde. Sie nahmen ihn aber und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißt Schädelstätte, auf Hebräisch Golgatha. Dort kreuzigten sie ihn und mit ihm zwei andere zu beiden Seiten, Jesus aber in der Mitte.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ ⲥⲉ ⲁϣϥ ⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ Ⲓⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥ ϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁϥ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲠⲓⲔⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲓⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁϣϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓϣⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲥⲁ ⲙ̀ⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲥⲁ ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: Ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ.

فحينئذ أسلم إليهم يسوع ليصلبوه. فأخذوا يسوع ومضوا به فخرج وهو حامل صليبه إلى الموضع الذى يقال له الجمجمة. وبالعبرانية يسمى الجلجثة حيث صلبوه. وصلبوا معه آخرين من هنا ومن هنا ويسوع فى الوسط.

Pilatus aber schrieb eine Aufschrift und setzte sie auf das Kreuz; und es war geschrieben: Jesus von Nazareth, der König der Juden. Diese Aufschrift lasen viele Juden, denn die Stätte, wo Jesus gekreuzigt wurde, war nahe bei der Stadt. Und es war geschrieben in hebräischer, lateinischer und griechischer Sprache.

Ⲁϥⲥ̀ϧⲉ ⲕⲉ ⲧⲓⲧⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲁϥ ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ϫⲉ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲓⲧⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩ ⲁϣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ:

وكتب بيلاطس صحيفة ووضعوها على الصليب. وكان مكتوباً "يسوع الناصرى ملك اليهود". فقرأ هذه الصحيفة كثيرون من اليهود. لأن المكان الذى صلب فيه يسوع كان قريباً من المدينة وكان مكتوباً بالعبرانية والرومانية واليونانية.

Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilatus: Schreib nicht: Der König der Juden, sondern dass er gesagt hat: Ich bin der König der Juden. Pilatus antwortete: Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben. Als aber die Soldaten Jesus gekreuzigt hatten, nahmen sie seine Kleider und machten vier Teile, für jeden Soldaten einen Teil, dazu auch das Gewand.

ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲙ̀Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥ̀ϧⲁⲓ ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓ ⲥ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲓ ⲥ̀ϧⲏⲧϥ. ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩ ⲓϣⲓ ⲛ̀Ⲓⲏⲥ: ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲓ: ⲟⲩⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉϣ̀ⲑⲏⲛ:

فقال رؤساء كهنة اليهود لبيلاطس: لا تكتب إنه ملك اليهود، بل هو قال: إنى أنا ملك اليهود. أجاب بيلاطس: ما كتبته قد كتبته. فأما الجند لما صلبوا يسوع، أخذوا ثيابه وجعلوها أربعة أجزاء، لكل جندى جزء. وأخذوا القميص أيضاً

Das war aber ungenäht, von oben an gewebt in einem Stück. Da sprachen sie untereinander: Lasst uns das nicht zerteilen, sondern darum losen, wem es gehören soll. So sollte die Schrift erfüllt werden, die sagt »Sie haben meine Kleider unter sich geteilt und haben über mein Gewand das Los geworfen.« Das taten die Soldaten.

ϯϣⲑⲏⲛ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲧⲑⲱⲣⲡ ⲧⲉ: ⲉⲥⲥⲱϧⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲧⲏⲣⲥ: ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉⲛⲫⲁϧⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲉⲥⲛⲁⲉⲣ ⲑⲁⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲁϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ϩⲣⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϩⲉⲃⲥⲱ ⲁⲩϩⲓⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ.

وكان القميص غير مخيط منسوجاً كله من فوق. فقال بعضهم لبعض لا نشقه، لكن نقترع عليه لمن منا يكون. ليتم المكتوب القائل: إقتسموا ثيابى بينهم وعلى لباسى ألقوا قرعة. هذا ما فعله الجند.

Es standen aber bei dem Kreuz Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, die Frau des Klopas, und Maria von Magdala. Als nun Jesus seine Mutter sah und bei ihr den Jünger, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter: Frau, siehe, das ist dein Sohn! Danach spricht er zu dem Jünger: Siehe, das ist deine Mutter!

Ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥ ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲙⲁⲩ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕ̇ⲗⲉⲱⲡⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁϥ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ: ϫⲉ Ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲓⲥ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ: ⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ:

وكانت واقفات عند صليب يسوع أمه وأخت أمه مريم التى لكلوبا ومريم المجدلية. فلما رأى يسوع أمه والتلميذ الذى كان يحبه واقفاً، قال لأمه: يا امرأة هوذا إبنك، وقال للتلميذ: هوذا أمك.

Und von der Stunde an nahm sie der Jünger zu sich.	ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲟⲗⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ.	ومـــن تلـــك الساعة أخذها ذلك التلميذ إلى بيته.
(Verbeut Euch vor dem heiligen Evangelium)	*Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ*	
Ehre sei Gott in Ewigkeit	*Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀*	والمجد لله دائما

Die morgendlichen Fürbitten

طلبة الصباح

+ Bittet, dass Gott sich unser erbarme, uns begnade, uns erhöre, uns helfe de Gebete und Bitten seiner Heiligen für unser Wohlergehen zu allen Zeiten annehme und uns unsere Sünden vergebe.

Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ اطلبـــوا لكـــى يرحمنـــــــــا الله ويتـراءف علينـا ويسمعنا ويعيننا ويقبــل ســؤالات وطلبـات قديسه منـــــهم عنـــــا بالصلاح فى كل حين. ويغفر لنـا خطايانا.

+ Bittet für den Frieden der einen, heiligen universalen und apostolischen Kirche Gottes, für die Erlösung aller Völker, den Frieden an jeden Ort und für die Vergebung unserer Sünden.	+ اطلبوا عن سلامة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية الكنيسة. وخلاص الله فى الشعوب والطمأنينة بكل موضع. ويغفر لنا خطايانا.
+ Bittet für unsere Väter und Brüder, die an irgendeiner Krankheit leiden, an diesem und an jedem anderen Ort, dass Gott unser Herr, uns und ihnen Gesundheit und Heilung schenke und uns unsere Sünden vergebe.	+ اطلبوا عن أبائنا وأخوتنا المرضى بكل الأمراض فى هذا الموضع وكل مكان لكى ينعم لنا الرب إلهنا وإياهم بالعافية والشفاء. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für unsere Väter und Brüder, die auf Reisen sind und für die, die eine Reise in allerlei Orte vorhaben, dass Gott ihnen allen ihre Wege ebne, sei es auf dem Meer, auf den Flüssen und Seen oder auf den Reisewegen und auf jeder möglichen Art, dass Gott unser Herr, sie heimführe und uns unsere Sünden vergebe.

+ صـلوا واطلبـوا عـن أبائنـا واخوتنــا المســافرين والــذين أضــمروا الســفر بكــل مكــان, ليسهل طرقهم جميعاً إن كـانوا فى البحار أوالأنـهار أوالينـابيع أوالطرق المسلوكة [أوالجو] والــذين جعلــوا ســفرهم بكــل نوع, لكى يرشدهم الرب إلهنـا ويرجعهم إلـى مساكنهم بسلام ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Luft des Himmels, die Früchte der Erde, die Bäume, die Weinberge und jede nützliche Pflanze auf der ganzen Erde, dass Christus, unser Gott, sie segne und ohne Schaden vollende und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وكل الأشجار والكروم وكل شجرة مثمرة فى جميع المسكونة, لكى يباركها الرب إلهنا ويكملها بسلام. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet, dass Gott uns Erbarmen und Gnade vor den Mächtigen gewähre und ihre Herzen zur Güte und Gerechtigkeit für alle Zeit wende und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا لكى يعطينا الله رحمة ورأفة أمام السلاطين الأعزاء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصلاح فى كل حين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben im Glauben an Christus seit dem Anfang geschieden sind: unsere heiligen Väter, die Erzbischöfe und Bischöfe, die Erzpriester und Priester, unsere Brüder, die Diakone, unsere Mönchväter, und unsere Brüder die Laien und alle Christen, dass Gott, unser Herr, ihren Seelen im Paradies der Freude ewiger Ruhe schenke und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا فى الإيمان بالمسيح منذ البدء, آبائنا البطاركة وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة وآبائنا القمامصة وآبائنا القسوس واخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان واخوتنا العلمانيين, وعن كل الذين تنيحوا من المسيحين لكى ينيح الرب إلهنا نفوسهم أجمعين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für diejenigen, die sich um die Opfergaben kümmern, um die Darreichung, die Öle, den Weihrauch, die Vorhänge, die Lesebücher, die Schätze des Altars, dass Gott unser Herr, sie im himmlischen Jerusalem belohne und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والخمر والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وكل أوانى المذبح, لكى يعوضهم الرب إلهنا عن أتعابهم فى أورشليم السمائية. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Katechumenen unseres Volkes, dass Gott sie segne, ihre Herzen für den Glauben öffne und sie im orthodoxen Glauben bis zum letzten Atemzug festige und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن موعظى شعبنا لكى يباركهم الرب الهنا ويفتح عيون قلوبهم ويثبتهم على الإيمان الأرثوذكسى إلى النفس الأخير. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für diese heilige Kirche und für alle anderen orthodoxen Kirchen und Klöstern in den Wüsten und Einöden, und für die Ältesten, die in ihnen wohnen und für den Frieden in aller Welt, dass Gott unser Herr, sie vor allem Böse bewahren und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن هذه الكنيسة وكـل الكنـائس وديـارات الشـعوب الأرثوذكســـيين فـــى البـــرارى والشـــيوخ الســـكان فيهـــا وعـــن طمأنينـــة كـــل العـــالم معـــاً. لكـــى يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سـوء ومـن كـل شـر. ويغفـر لنـا خطايانا.

+ Betet und bittet für das Leben unseres Priesteroberhauptes, Patriarchen und Papstes Abba Shenouda, dass Gott uns sein Leben bewahre und ihn viele Jahre in friedlichen Zeiten auf seine Sitz festige und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الأساقفة الآب البطريرك البابا أنبا شنودة لكى يحفظ الرب لنا حياته ويثبته على كرسيه سنين عديدة وأزمنة سلامية هادئة مديدة. ويغفر لنا خطايانا.

+Betet und bittet für unsere orthodoxen Väter: die Metropoliten und Bischöfe, Erzpriester und Priester, Diakone und alle Weihstufen der Kirche Gottes, dass Christus unser Gott, sie bewahre und stärke und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن آبائنا المطارنة والأساقفة الأرثوذكسيين بكل مكان والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل طغمات الكنيسة لكى يحفظهم المسيح إلهنا ويقويهم. ويغفر لنا خطايانا.

+Betet und bittet für diese Versammlung und alle orthodoxen Versammlungen, dass Gott sie segne und mit Frieden erfülle und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن إجتماعنا هـذا وكـل إجتمـاع الشـعوب الأرثوذكسـيين لكـى يبـاركهم الـرب إلهنـا ويكملهـم بسـلام. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Führer der heiligen Kirche und für die Priesterschaft, dass Gott ,unser Herr, sie segne und stärke und unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن مـدبرى الكنيسـة المقدسـة وكـل رتـب الكهنـوت لكـى يبـاركهم الـرب إلهنـا ويقـويهم. ويغفـر لنـا خطايانا.

+ Betet und bittet für jede Seele, die sich um den Dienst an der heiligen Kirche und am orthodoxen Volk müht, dass Gott, unser Herr, sich ihrer erbarme und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب فى الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسى لكى يصنع الرب إلهنا معهم رحمة. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Christus liebenden Führer, die uns in den Fürbitten anbefohlen sind, dass Gott sie segne, mit Erbarmen pflege und ihnen Gnade vor den Mächtigen schenke und und undere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن محبى المسيح الرؤساء الذين أمرونا أن نذكرهم باسمائهم لكى يباركهم الرب إلهنا ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة أمام السلاطين الأعزاء. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Armen und Schwachen, die Bauern und Arbeiter und alle betrübten Seelen, dass Gott, unser Herr, ihnen und uns gnädig sei und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن المساكين والفلاحين والضعفاء وعن كل نفس متضايقة بكل نوع لكى يتراءف علينا الرب إلهنا وإياهم. ويغفر لنا خطايانا.
+ Betet und bittet für alle Bedrückten in den Gefängnissen und Kerkern, in der Verbannung und im Exil und die von Satan gebundenen Seelen, dass Gott sie von ihren Lasten befreie und tröste und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين فى السجون وفى المطابق والذين فى النفى أوفى السبى والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكى يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für alle Seelen, die heute an diesem Ort mit uns versammelt sind, die um Erbarmen für ihre Seelen bitten, dass Gott sich ihrer und unser annehme und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم فى هذا الموضع يطلبون الرحمة لنفوسهم لكى تدركنا مراحم الرب إلهنا وإياهم. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für alle, die uns gebeten haben, ihrer zu gedenken, jeder mit seinem Namen, dass Gott, unser Herr, sie mit Wohlergehen zu allen Zeiten gedenke und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن الذين أوصونا أن نذكرهم كل واحد واحد بإسمه لكى يذكرهم الرب إلهنا بالصلاح فى حين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für das Anwachsen des Wassers in diesem Jahr, dass Christus, unser Herr, es segne und es nach Maß ansteigen lasse, und dass er dem Antlitz der Erde Freude gebe, uns Menschen ernähre, Mensch und Tier Rettung gebe, die Welt vor Inflationen, Krankheiten und Tod, Kriegen und Verderben bewahre, Ruhe und Frieden schenke, die Stellung der Christen in aller Welt bis zum letzten Atemzug erhöhe und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار فى هذه السنة لكى يباركها المسيح إلهنا ويصعدها كمقدارها ويفرح وجه الأرض بالنيل ويعولنا نحن البشر ويعطى النجاة لشعبه والبهائم ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والجلاء وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة فى البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين فى كل مكان وفى كل المسكونة إلى النفس الأخير. ويغفر لنا خطايانا.

•

Gott erbarme Dich unser, bestimme Erbarmen für uns, zeige uns Erbarmen in Deinem Reich.

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉϣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

اللهـــم ارحمنـــا. قـرر لنـا رحمـة. صنع معنا رحمة فى ملكوتك.

Gesang in langer Melodie

يرتلون بالناقوس

Amen.

Ⲁⲙⲏⲛ.

آمين.

Herr erbarme Dich.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

يارب ارحم.

[3]

[٣]

Vater Unser

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde Dein Name.
Dein Reich komme,
Dein Wille geschehe
wie im Himmel, so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren
Schuldigern.

Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen,
durch Christus Jesus unseren Herrn,
denn Dein ist das Reich, die Kraft und die
Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen

- أبانا الذى

Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ

ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ
ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ :

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ
ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛϬⲟⲓⲥ
Ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ Ⲁⲙⲏⲛ

Das Bekenntnis des rechten Schächers

أمانة اللص اليمين

Gedenke meiner, mein Herr, wenn Du in Dein Reich kommst.	Ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ̀Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	إذكرنى يارب متى جئت فى ملكوتك.
Gedenke meiner, mein König, wenn Du in dein Reich kommst.	Ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ̀Ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	إذكرني يا ملكى متى جئت فى ملكوت.
Gedenke meiner, o Heiliger, wenn Du in Dein Reich kommst	Ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	إذكرنى يا قدوس متى جئت فى ملكوتك.

Gedenke meiner, o Gott, wenn Du in Dein Reich kommst	Ⲙⲛⲏⲥ ⲑⲏⲧⲓ ⲙⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲉ: ⲉⲛ ⲧⲏ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲁ ⲥⲟⲩ:	إذكرنــــى يـــارب متـــى جئـت فـى ملكوتك.
Gedenke meiner, o Heiliger, wenn Du in Dein Reich kommst	ⲙ̀ⲛⲏⲥ ⲑⲏⲧⲓ ⲙⲟⲩ ⲁⲅⲓⲉ: ⲉⲛ ⲧⲏ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲁ ⲥⲟⲩ:	إذكرنـــــي يــــا قـــدوس متـــى جئت فى ملكوت.
Gedenke meiner, o Herr, wenn Du in Dein Reich kommst	ⲙ̀ⲛⲏⲥ ⲑⲏⲧⲓ ⲙⲟⲩ ⲇⲉⲥⲡⲟⲩⲧⲁ: ⲉⲛ ⲧⲓ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲁ ⲥⲟⲩ.	إذكرنى يا سيد متـى جئـت فـى ملكوتك.

O König der Könige, Christus unser Gott, Herr der Herrscharen, wie Du den Räuber zu deiner Rechten, der an dich glaubte, gedachtest, so gedenke auch unser in Deinem Königreich	+ يا ملك الملوك المسيح إلهنا ورب الأرباب كما ذكرت اللص الذى آمن بك على الصليب، إذكرنا فى ملكوتك.
Gedenke meiner, o Gott, wenn Du in Dein Reich kommst	إذكرنى يارب متى جئت فى ملكوتك.
Gedenke meiner, o Heiliger, wenn Du in Dein Reich kommst	إذكرني يا قدوس متى جئت فى ملكوت.
Gedenke meiner, o Herr, wenn Du in Dein Reich kommst	إذكرنى يا سيد متى جئت فى ملكوتك.

+ Hat jemand jemals einen Räuber gesehen der an den König glaubte. Er erwarb sich das himmlische Königreich und das Paradies

+ من رأى لصاً آمن بملك مثل هذا اللص الذى بأمانته سـرق ملكـوت السـماوات وفردوس النعيم.

Gedenke meiner, o Gott, wenn Du in Dein Reich kommst.

إذكرنى يـارب متـى جئـت فى ملكوتك.

Gedenke meiner, o Heiliger, wenn Du in Dein Reich kommst.

إذكرنـي يـا قـدوس متـى جئت فى ملكوت.

Gedenke meiner, o Herr, wenn Du in Dein Reich kommst.

إذكرنى يا سيد متى جئت فى ملكوتك.

+ Für deine Taten, du Räuber, bist du den Weg der Sünder gegangen, doch mit deinem Wort hast du die Gnade, die Seligkeit, das himmlische Königreich und das Paradies verdient.	+ من أجل أعمالك أيها اللص علقت على الصليب كالمذنبين وبإيمانك إستحقيت النعمة والفرح وملكوت السموات وفردوس النعيم.
Gedenke meiner, o Gott, wenn Du in Dein Reich kommst.	إذكرنى يارب متى جئت فى ملكوتك.
Gedenke meiner, o Heiliger, wenn Du in Dein Reich kommst.	إذكرني يا قدوس متى جئت فى ملكوت.
Gedenke meiner, o Herr, wenn Du in Dein Reich kommst.	إذكرنى يا سيد متى جئت فى ملكوتك.

+ O du seliger Räuber, was hast du gesehen, um an den gekreuzigten Christus als den König des Himmels und Gott Aller zu glauben.

+ أيها اللص الطوباوى ماذا رأيت وماذا أبصرت حتى إعترفت بالمسيح المصلوب بالجسد ملك السماء وإله الكل.

Gedenke meiner, o Gott, wenn Du in Dein Reich kommst.

إذكرنى يارب متى جئت فى ملكوتك.

Gedenke meiner, o Heiliger, wenn Du in Dein Reich kommst.

إذكرني يا قدوس متى جئت فى ملكوت.

Gedenke meiner, o Herr, wenn Du in Dein Reich kommst.

إذكرنى يا سيد متى جئت فى ملكوتك.

+ Du hast Christus, der Gott, bei seiner Erscheinung auf dem Berg Tabor, nicht in der Herrlichkeit seines Vaters gesehen sondern auf dem Ikranion gekreuzigt. In diesem Moment riefst du:	+ ما رأيت المسيح الإله متجلياً على طور طابور فى مجد أبيه بل رأيته معلقا على الإقرانيون فلوقتك صرخت قائلاً:
Gedenke meiner, o Gott, wenn Du in Dein Reich kommst.	إذكرنى يارب متى جئت فى ملكوتك.
Gedenke meiner, o Heiliger, wenn Du in Dein Reich kommst.	إذكرني يا قدوس متى جئت فى ملكوت.
Gedenke meiner, o Herr, wenn Du in Dein Reich kommst.	إذكرنى يا سيد متى جئت فى ملكوتك.

+ Du hast geglaubt, als sich der Himmel verfinsterte und die Erde bebte, als die Sonne und der Mond dunkel wurden, die Felsen sich spalteten und der Vorhang des Tempels von oben bis unten zerriß. In diesem Moment riefst du und sagtest:

+ آمنـــت لمــــا رأيـــت السـمـــــــــاء والأرض إضــــطربتا والشــــمس والقمر إظلمتا والأموات قاموا والصخور تشققت وســـترالهيكل إنشــق. فلوقتك صرخت قائلاً:

Gedenke meiner, o Gott, wenn Du in Dein Reich kommst.

إذكرنى يارب متى جئت فى ملكوتك.

Gedenke meiner, o Heiliger, wenn Du in Dein Reich kommst.

إذكرنــي يــا قــدوس متــى جئت فى ملكوت.

Gedenke meiner, o Herr, wenn Du in Dein Reich kommst.

إذكرنـى يـا سيد متـى جئـت فى ملكوتك.

+ Wahrlich, Wahrlich ich sage dir “O du Räuber, Heute noch wirst du mit mir im Paradiese sein und mein Königreich erben” sprach der Herr. Der Jünger verleugnete, der Räuber aber rief und sagte

+ الحق الحق أقول لك، قال الرب، أيها اللص إنك اليوم تكون معى فى فردوسى وترث ملكوتى. التلميذ أنكر واللص صرخ قائلاً:

Gedenke meiner, o Gott, wenn Du in Dein Reich kommst.

إذكرنى يارب متى جئت فى ملكوتك.

Gedenke meiner, o Heiliger, wenn Du in Dein Reich kommst.

إذكرني يا قدوس متى جئت فى ملكوت.

Gedenke meiner, o Herr, wenn Du in Dein Reich kommst.

إذكرنى يا سيد متى جئت فى ملكوتك.

+Selig bist du Dimas, du Räuber, mehr als alle, die auf Erden sind, denn du hast die Gnade erlangt, die kein anderer Mensch auf der Erde erlangt hat. Du hast alle tage deines Lebens als Verbrecher in den Wäldern Jerusalms verbracht, doch mit einem Wort, das du zum Herren gesprochen hast, hast du das Pardies erreicht.

+طوباك أنت يا ديماس اللص أكثر من كل من على الأرض لأنك نلت وسيلة لم ينلها أحد قط. كل زمانك أقمت لصاً فى غابات أورشليم وكلمة واحدة قلت للرب فأرسلك إلى الفردوس.

Gedenke meiner, o Gott, wenn Du in Dein Reich kommst.

إذكرنى يارب متى جئت فى ملكوتك.

Gedenke meiner, o Heiliger, wenn Du in Dein Reich kommst.

إذكرني يا قدوس متى جئت فى ملكوت.

Gedenke meiner, o Herr, wenn Du in Dein Reich kommst.

إذكرنى يا سيد متى جئت فى ملكوتك.

+ Als sie unseren Erlöser kreuzigten und mit ihm zwei Verbrecher, den einen zur Linken, den anderen zur Rechten, rief Dimas , der rechte Räuber: Gedenke, meiner o Herr, wenn du in dein Königreich kommst!

+ كان لما صلب مخلصنا علـــى خشـــبة الصـــليب، صـــلبوا معــه لصــين عــن يمينه وعن يساره. فصرخ ديماس اللص اليمين قائلاً: إذكرنى يارب متى جئت فى ملكوتك.

Gedenke meiner, o Gott, wenn Du in Dein Reich kommst.

إذكرنى يارب متى جئت فى ملكوتك.

Gedenke meiner, o Heiliger, wenn Du in Dein Reich kommst.

إذكرنـــي يــا قــدوس متـــى جئت فى ملكوت.

Gedenke meiner, o Herr, wenn Du in Dein Reich kommst.

إذكرنــى يــا سيد متــى جئـت فى ملكوتك.

+ Unser Erlöser erwiderte ihm: Heute noch wirst du mit mir im Paradiese sein.

+ قال له مخلصنا: إنك اليوم تكون معى فى فردوسى وتنعم فيه.

+ Wir bitten den, der ans Kreuz geschlagen wurde und sein Göttliches Blut für uns opferte, der mit seinem Tod den Tod vernichtete, daß er unsere Sünden vergebe und das Leben unseres Patriarchen Amba N.N, bewahre und das Leben aller sind, von den Jüngesten bis zu den Ältesten. Sagt alle.

+ ونحن نطلب إلى الذى رفع على خشبة الصليب وبذل دمه الإلهى عنا وأبطل الموت بموته أن يغفر خطايانا ويحفظ لنا حياة البابا البطريرك شنودة وسادتى الأباء المجتمعين فى هذه الكنيسة من صغيرهم إلى كبيرهم قولوا كلكم.

Amen, Amen, Amen

آمين آمين آمين

Abschlußsegen (1/3)

الختام

Unser wahrer Gott Jesus Christus, der willentlich die Schmerzen angenommen hat und für uns ans Kreuz genagelt wurde, möge uns segnen, uns helfen, mit uns dieses Heilige Pascha vollenden, uns die Freude seiner Heiligen Auferstehung viele Jahre erleben lassen und uns friedliche Zeiten schenken, durch die Fürbitten unserer heiligen Jungrfrau und Gottesmutter Maria, und all der Chöre der Engel und Erzengel;

يسوع المسيح إلهنا الحقيقى الـــذى قبـــل الآلام بإرادتـــه وصــلب علــى الصــليب مــن أجلنـــا. يباركنـــا بكـــل بركـــة روحيــة ويعيننـــا ويكمـــل لنـــا البسخة المقدسة ويرينـا فرح قيامتـه المقدسـة سنين كثيـرة وأزمنـة سـلامية. بالسؤلات والطلبات التى تصنعها عنا كل حين سيدتنا ملكتنا كلنا والدة الإلـه القديسـة الطـاهرة مـريم وجميع مصـاف الملائكة وكل الطغمـات السـمائية وصـلوات رؤساء الأباء

durch die Gebete der Patriarchen, der Propheten, der Apostel, der Märtyrer, der Gerechten und Heiligen, der Kreuzesträger, der Asketen, der Bekenner und der Anchoriten; und der Segen der Heiligen Karwoche unseres guten Erlösers; ihr Heiliger Segen, ihre Kraft, ihre Liebe, und ihre Hilfe sei mit uns in Ewigkeit. Amen.

والأنبياء والرسل والشهداء والأبرار والصديقين ومصاف لباس الصليب، والنساك والمعترفون والسواح وبركة البسخة المقدسة التى لمخلصنا الصالح. بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى الأبد. آمين.

Christus unser Gott.	Πιⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Πⲉⲛⲛⲟⲩϯ	المسيح الهنا
Amen. So ist es.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ	آمين يكون

Abschlußsegen (3/3) الختام

Oh König des Friedens, gib uns Deinen Frieden, erhalte uns Deinen Frieden und vergib uns unsere Sünden. Denn Dein ist die Kraft, die Ehre, der Segen, und die Hoheit für immer. Amen. Mache uns würdig, Oh Herr, in Dankbarkeit zu sprechen:

يا ملك السلام إعطنا سلامك قرر لنا سلامك. وإغفر لنا خطايانا. لان لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد آمين. اللهم اجعلنا مستحقين ان نقول جميعا بشكر:

Vater Unser

أبانا الذى

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde Dein Name.
Dein Reich komme,
Dein Wille geschehe
wie im Himmel, so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren
Schuldigern.

Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen,
durch Christus Jesus unseren Herrn,
denn Dein ist das Reich, die Kraft und die
Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen

Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ
ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ :
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ
ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛϬⲟⲓⲥ
Ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ Ⲁⲙⲏⲛ

Ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ

KARFREITAG

يوم الجمعة العظيمة

9. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲑ̅	الساعة التاسعة

Prophezeiungen	النبوات
Die Predigten	الموعظة
Der Paulusbrief	البولس
Pascha Lobpreis	تسبحة البسخة
Psalm	المزمور
Evangelien	الأناجيل
Der Lobpreis	الطلبة

Jeremiah 11:18-12:13

من أرميا النبى

Der HERR tat mir kund ihr Vorhaben, damit ich's wisse, und er zeigte es mir. Denn ich war wie ein argloses Lamm gewesen, das zur Schlachtbank geführt wird, und wusste nicht, dass sie gegen mich beratschlagt und gesagt hatten: Lasst uns den Baum in seinem Saft verderben und ihn aus dem Lande der Lebendigen ausrotten, dass seines Namens nimmermehr gedacht werde. Aber du, HERR Zebaoth, du gerechter Richter, der du Nieren und Herzen prüfst, lass mich sehen, wie du ihnen vergiltst;

يارب عرفنى فأعلم. حينئذ نظرت إلى أعمالهم وأنا كحَمَل بلا عيب يساق إلي الذبح ولم أعلم. تشاوروا علىّ مشورة رديئة قائلين: تعالوا فلنقطع شجرة خبزه. ونستأصله من أرض الأحياء. ولا يذكر اسمه بعد الرب يحكم بالعدل ويفحص القلوب والكلى. أرنى الأنتقام الذى سيحل بهم من جهتك. لأنهم كشفوا جبلتى لك. لذلك هذا ما يقوله الرب الإله على رجال عناثوث

denn ich habe dir meine Sache befohlen. Darum spricht der HERR über die Männer von Anatot, die dir nach dem Leben trachten und sprechen: Weissage nicht im Namen des HERRN, wenn du nicht von unsern Händen sterben willst! - darum spricht der HERR Zebaoth: Siehe, ich will sie heimsuchen. Ihre junge Mannschaft soll mit dem Schwert getötet werden, und ihre Söhne und Töchter sollen vor Hunger sterben, dass keiner von ihnen übrig bleibt; denn ich will über die Männer von Anatot Unheil kommen lassen in dem Jahr, da ich sie heimsuchen werde.	الذين يطلبون نفسى، القائلين لا تتنبأ باسم الرب لئلا تموت بايدينا: هوذا أنا سأُرسل عليهم هلاكاً فيسقط شبانهم بالسيف وبنوهم وبناتهم يموتون بالقحط ولا تكون لهم بقية، لأنى منزل الشرور على السكان بعناثوث فى سنة إفتقادهم. عادل أنت يارب وان حاججتك لكنى أتكلم بالحكم أمامك: لماذا طريق المنافقين سهلة. وجميع الذين لا يطيعون مخصبون؟

Du hast sie eingepflanzt und sie schlagen Wurzel, sie wachsen heran und bringen auch Frucht. Nur ihrem Mund bist du nah, ihrem Herzen aber fern. Du jedoch, Herr, kennst und durchschaust mich; du hast mein Herz erprobt und weißt, dass es an dir hängt. Raff sie weg wie Schafe zum Schlachten, sondere sie aus für den Tag des Mordens! Wie lange noch soll das Land vertrocknen, das Grün auf allen Feldern verdorren? Weil seine Bewohner Böses tun, schwinden Vieh und Vögel dahin. Denn sie denken: Er sieht unsre Zukunft nicht. - Wenn schon der Wettlauf mit Fußgängern dich ermüdet, wie willst du mit Pferden um die Wette laufen?	غرستهم فتأصلوا وولدوا الأولاد فنمــوا وأثمــروا. وأنت قريب من أفواههم بعيـد عـن كلاهـم. وأنـت يـــارب قـــد عرفتنـــى وإختبـرت قلبـى. طهـرهم فى يوم ذبحهم. إلـى متـى تحزن الأرض وييبس كل عشــب الحقــل مــن شــر ساكنيها؟ فنيـت البهـائم والطيـور لانهـم قـالوا أن الله لا يـــرى طرقنـــا. ان جريـــت مـــع المشـــاة فــأتعبوك فكيــف تبــارى الخيل؟

Wenn du nur im friedlichen Land dich sicher fühlst, wie wirst du dich verhalten im Dickicht des Jordan? Selbst deine Brüder und das Haus deines Vaters handeln treulos an dir; auch sie schreien laut hinter dir her. Trau ihnen nicht, selbst wenn sie freundlich mit dir reden. Ich verlasse mein Haus, ich verstoße mein Erbteil. Meinen Herzensliebling gebe ich preis in die Hand seiner Feinde. Mein Erbteil wandte sich gegen mich wie ein Löwe im Wald. Es erhob gegen mich seine Stimme; deshalb bin ich ihm Feind. Ist mir mein Erbteil zur Höhle einer Hyäne geworden, dass Raubvögel es umlagern?	وان كنت توكلت على أرض سلامتك فكيف تعمل فى علو الاردن؟ لان إخوتك وبيت أبيك قد أهانوك وانهم صرخوا وراءك. فلا تأمنهم لانهم لا يتكلمون معك بالخير. هجرت بيتى وتركت ميراثى. وأسلمت نفسى الحبيبة ليد أعدائها. صار ميراثى كالاسد فى الغابة، رفع صوته علىّ، من أجل ذلك أبغضته. هل ميراثى هو جحر ضبعه لي أو هو قبر؟

Auf, sammelt euch, alle Tiere des Feldes, kommt zum Fraß! Hirten in großer Zahl haben meinen Weinberg verwüstet, mein Feld zertreten, mein prächtiges Feld zur öden Wüste gemacht. Man hat es in dürres Ödland verwandelt, verwüstet liegt es vor mir. Das ganze Land ist verödet, doch keiner nimmt sich das zu Herzen. Über alle Hügel der Steppe drangen Verderber ein; denn das Schwert des Herrn frisst von einem Ende des Landes zum andern. Kein Mensch bleibt unversehrt.	انطلقوا إليه وحوله وأجمعوا جميع وحوش الحقل ليأتوا ويأكلوه. رعاة كثيرون أفسدوا كرمى ودنسوا نصيبى وجعلوا نصيبى الحسن موضع قفر لا يسلك صيروه خراباً وفساداً لى. الأرض كلها تهلك هلاكاً لأنه ليس إنسان جعله فى قلبه. على جميع الروابى فى البرية أتى الناهبون لأن سيف الرب يأكل من أقصى الأرض إلى أقصاها. ولا يكون سلام لاحد من البشر.

Sie haben Weizen gesät und Dornen geerntet, sie haben sich abgemüht, doch ohne Ertrag. Enttäuscht sind sie von ihrer Ernte; (sie ist vernichtet) durch den glühenden Zorn des Herrn.	زرعـوا حنطـة فحصـدوا شـــوكاً ولـــم ينتفعـــوا بميــراثهم. وخــزوا مــن إفتخــارهم ومــن الهــوان أمام الرب.
Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit. Amen.	مجداً للثالوث الأقدس.

Sacharja 14:5-11	من زكريا النبى ص 14: 5 - 11
Ihr aber werdet zum Tal meiner Berge fliehen; denn das Tal der Berge reicht bis zum Jasol. Ja, ihr werdet fliehen, wie ihr vor dem Erdbeben geflohen seid in den Tagen Usijas, des Königs von Juda. Dann wird der Herr, mein Gott, kommen und alle Heiligen mit ihm. An jenem Tag wird es kein Licht geben, sondern Kälte und Frost. Dann wird es einen Tag lang - er ist dem Herrn bekannt - weder Tag noch Nacht werden, sondern am Abend wird Licht sein. An jenem Tag wird aus Jerusalem lebendiges Wasser fließen, eine Hälfte zum Meer im Osten und eine Hälfte zum Meer im Westen; im Sommer und im Winter wird es fließen.	وسيأتى الرب الهى وجميع ملائكتـه معـه. وفـى ذلـك اليـوم انـه لا يكـون نـور بـل برد وصقيع يكون فى يوم واحد، وهو معروف للرب. لا نهار ولا ليل، بل يحدث انه فى وقت المساء يكون نور. ويكون فى ذلك اليوم ان مـاءً حيـاً يخـرج مـن أورشليم نصفه إلـي البحـر الشرقي ونصفه الآخر إلـي البحر الغربي ويكون هكذا فى الصيف وفى الخريف.

Dann wird der Herr König sein über die ganze Erde. An jenem Tag wird der Herr der Einzige sein und sein Name der Einzige. Das ganze Land von Geba bis Rimmon im Süden Jerusalems wird sich in eine Ebene verwandeln, Jerusalem aber wird hoch emporragen und an seinem Platz bleiben vom Benjamintor bis zum Ort des alten Tores, bis zum Ecktor und vom Turm Hananel bis zu den Keltern des Königs. Man wird darin wohnen. Es wird keine Vernichtung mehr geben und Jerusalem wird sicher sein.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit, Amen.

ويكون الرب ملكاً على الأرض كلها. وفى ذلك اليوم يكون الرب واحداً واسمه واحداً. ويحيط بكافة الأرض والبرية من جبع إلي ارمون بجانب أورشليم الأيمن. وتكون الرامة فى مكانها. من باب بنيامين إلى الباب الأول إلي باب الزاوية ومن برج خننئيل إلي معاصر الملك. فيكونون فيها ولا يكون بعد لعن ويكونون بلا محرمة. وتكون أورشليم مطمئنة.

مجداً للثالوث الأقدس.

Joel 2:1-3, 10, 11	من يوئيل النبى
Auf dem Zion stoßt in das Horn, schlagt Lärm auf meinem heiligen Berg! Alle Bewohner des Landes sollen zittern; denn es kommt der Tag des Herrn, ja, er ist nahe, der Tag des Dunkels und der Finsternis, der Tag der Wolken und Wetter. Wie das Morgenrot, das sich über die Berge hinbreitet, kommt ein Volk, groß und gewaltig, wie es vor ihm noch nie eines gab und nach ihm keines mehr geben wird bis zu den fernsten Geschlechtern. Vor ihm her verzehrendes Feuer, hinter ihm lodernde Flammen;	قال الرب الله ضابط الكل: انـى أرعب كـل السـاكنين على وجه الأرض لأنه قد أتى يوم الرب لأنه قريب. يوم ظلمة وقتام يوم غمام وضــباب، ينتشــر مثــل الفجر على الجبـال شـعب عظيم وقـوى لـم يكـن لـه شبيه منذ البدء ولا يكون له من بعد إلـى سنى جيل الأجيال، قدامه النـار تأكـل وخلفه اللهيب يحرق

Die Erde zittert vor ihnen, der Himmel erbebt; Sonne und Mond verfinstern sich, die Sterne halten ihr Licht zurück. Und der Herr lässt vor seinem Heer seine Stimme dröhnen; sein Heer ist gewaltig, mächtig ist der Vollstrecker seines Befehls. Ja, groß ist der Tag des Herrn und voll Schrecken. Wer kann ihn ertragen?

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit, Amen.

وتزلزل الأرض أمامه وتهتز السماء وتنوح الشمس والقمر، ولا تعطى النجوم ضوءها. الرب يعطى صوته أمام جيشه لأن يوم الرب عظيم جداً. عظيم هو ومخوف ومن هو الذى يطيقه؟

مجداً للثالوث الأقدس.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ̀ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ̀ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ
Ⲧⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ̀ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
عمانوئيل الهنا وملكنا.
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
ياربي يسوع المسيح
مخلصى الصالح
قوتي وتسبحتى هو الرب و صار لى خلاصا مقدسا
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

Dein ist die Kraft

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amin.
Emmanuel, unser Gott und König.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amin.
Mein Herr Jesus Christus.
Mein guter Erlöser
Meine Kraft und mein Lob ist der Herr,
meine heilige Erlösung geworden.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amin.

Vater unser ... | Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ... | أبانا الذى...

Das goldene Weihrauchgefäß ist die Jungfrau, Ihr Duft ist unser Retter (Erlöser). Er rettete uns und vergab uns unsre Sünden.	Ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲡⲉⲥⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	المجمرة الذهب هي العذراء وعنبرها هو مخلصنا قد ولدته وخلصنا وغفر لنا خطايانا.

Er, der es auf sich nahm, an das Kreuz zu steigen, ein wohlgefälliges Opfer für die Erlösung unseres Geschlechts.	Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ: ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥϣⲏⲡ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.	هـــذا الــــذي أصـــعد ذاتـــه ذبيحــة مقبولــة علـــى الصــليب عـــن خــــلاص جنسنا.

Hymne für Christus (Fai Etafenf) — Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ

Sein guter Vater im Himmel vernahm seinen Wohlgeruch am Abend auf dem Golgotha.	Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ: ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲄⲟⲗⲅⲟⲑⲁ.	فاشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجثة.
Wir verbeugen uns vor Dir, o Christus, zusammen mit Deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn Du bist gekommen und hast uns erlöst.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲁⲩⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	نسجد لكَ أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنكَ صلبت وخلصتنا

Einleitung der Lesung des Paulusbriefes مقدمة البولس

Aus den Schriften unseren Lehrers Paulus sein Segen sei mit uns. Amen.	Ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗ ⲟⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲙⲏⲛ.	رســــالة معلمنــــا بـــولس الرســـول بركتـــه المقدســـة لتكن معنا آمين.
Paulus, der Knecht unseres Herrn Jesus Christus zum Apostel gerufen, eingesetzt für das Evangelium Gottes.	Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ: ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧ ⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.	من بولس عبد ربنا يســـوع المســـيح الرســول المــدعوا الــمـفـــرز لبشــارة الله.

Einleitung der Lesungen des Paulusbriefes		مقدمة البولس
Um der Auferstehungswillen der Entschlafenen, die aus dem Leben im Glauben an Christus geschieden sind, oh Herr, schenke ihren Seelen allen Ruhe.	Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	من أجل قيامة الأموات الذين رقدوا فى إيمان المسيح يارب نيح نفوسهم أجمعين.
Paulus Knecht Jesus Christi, berufen zum Apostel, augesondert für das Evangelium Gottes	Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲫⲁϣϥ ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.	من بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول المدعوا المفرز لبشارة الله.

Philipper 2:4-11	ⲡ̀ⲣⲟⲥ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ	فيلبي
Jeder achte nicht nur auf das eigene Wohl, sondern auch auf das der anderen. Seid untereinander so gesinnt, wie es dem Leben in Christus Jesus entspricht: Er war Gott gleich, hielt aber nicht daran fest, wie Gott zu sein, sondern er entäußerte sich	Ⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϯϩⲑⲏϥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲛⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉϥ ⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲡⲉⲉⲧ ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲫⲏ ⲉⲧ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲱⲗⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ ⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲉⲑⲣⲉϥ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲩⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫϯ:	لا تنظروا كل أحد إلى ما هو لنفسه بل فلينظر كل واحد إلى ما هو لغيره أيضاً. فليكن فيكم هذا الفكر الذى فى المسيح يسوع أيضاً. الذى إذ هو فى صورة الله لم يكن يحسب مساواته لله إختلاساً،

und wurde wie ein Sklave und den Menschen gleich. Sein Leben war das eines Menschen; er erniedrigte sich und war gehorsam bis zum Tod, bis zum Tod am Kreuz. Darum hat ihn Gott über alle erhöht und ihm den Namen verliehen, der größer ist als alle Namen, damit alle im Himmel, auf der Erde und unter der Erde ihre Knie beugen vor dem Namen Jesu

ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲟⲩⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ: ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲁⲩϫⲉⲙϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲭⲏⲙⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ. Ⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲁϥ ⲉⲣ ⲣⲉϥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲫϯ ⲉⲣ ϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ: ⲁϥ ⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲱⲗϫ:

لكنه وضع ذاته آخذاً صورة عبد صائراً فى شبه الناس. وإذ وجد فى الهيئة كإنسان، وضع ذاته وأطاع حتى الموت، موت الصليب. لذلك رفعه الله أيضاً وأعطاه إسماً فوق كل إسم. لكي تجثوا بإسم يسوع كل ركبة

und jeder Mund bekennt "Jesus Christus ist der Herr" - zur Ehre Gottes, des Vaters.	ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ⲫ̀ⲓⲱⲧ.	ممن فى السماء ومن على الأرض وما تحت الأرض. ويعترف كل إنسان أن يسوع المسيح هو رب لمجد الله الآب.
Die Gnade Gottes des Vaters sei mit uns allen. Amen	Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	نعمة الله الآب تحل على جميعنا آمين.

Das Gebet der neunten Stunde

✠

قطع الساعة التاسعة

Du hast in der neunten Stunde den Tod im Fleisch gekostet – für uns Sünder: Töte ab unsere fleischlichen Sinne, o Christus, unser Gott: Herr erlöse uns.

ⲱ̇ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙ ϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲁϫ ⲡ ⲑ̅ϯ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ: ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ

يـــا مـــن ذاق المــوت بالجســد فى وقت الساعة التاسعة من أجلنا أمــت حواســنا الجســمانية أيهــا المســيح إلهنــا ونجنا.

+ Herr zu dir dringe mein Rufen. Gib mir Einsicht , getreu deinem Wort! Mein Flehen komme vor dein Angesicht. Laß mich leben getreu deiner Verheißung!

+ فلتـــدن وســـيلتى قـدامك يـارب كقولـك فهمنـى فلتـدخل طلبتـى إلــى حضـرتك كقولـك أحيينى.

Du hast in der neunten Stunde den Tod im Fleisch gekostet – für uns Sünder: Töte ab unsere fleischlichen Sinne, o Christus, unser Gott: Herr erlöse uns.

Ⲱ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϯⲡⲓ ϧⲉⲛ ̀ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲑ̅ϯ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ: ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲓ -ⲕⲟⲛ: ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ

يـــا مـــن ذاق المــوت بالجسـد فى وقت الساعة التاسعة من أجلنا أمـــت حواســـنا الجســمانية أيهـا المســـيح إلهنـــا ونجنا.

Ehre sei dem Vater, und dem Hl. Geist.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛ̅ⲁⲧⲓ.

المجـــد لـــلآب والابــن والــروح القدس

+ Du legtest deinen Geist in die Hände des Vaters, als du um die neunte Stunde am Kreuz hingst und den Schächer, der mit dir hing, ins Paradies führtest: Vergiß auch mich nicht, du Gerechter; verwirf nicht mich Verlorenen, sondern heilige meine Seele, erleuchte meinen Verstand, und laß mich teilhaben an der Gnade deiner lebenspendenden Sakramente, so ich von deiner Güte koste, kann ich dir unermüdlich Lobpreis darbringen. Mehr als alles andere sehne ich mich nach deiner Pracht, o Christus, unser Gott: Herr erlöse uns.	+ يا من أسلم الروح فى يد الآب لما علقت على الصليب وقت الساعة التاسعة وأهديت اللص المصلوب معك للدخول إلى الفردوس لا تغفل عنى أيها الصالح ولا ترذلنى بل قدس نفسى وأضئ فهمى وإجعلنى شريكاً لنعمة أسرارك المحيية لكيما إذا ذقت من إحساناتك أقدم لك تسبحة بغير فتور مشتاقاً إلى بهائك أفضل من كل شئ أيها المسيح إلهنا ونجنا.

Du hast in der neunten Stunde den Tod im Fleisch gekostet – für uns Sünder: Töte ab unsere fleischlichen Sinne, o Christus, unser Gott: Herr erlöse uns.	Ⲱ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙ ϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲑ̅ϯ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ: ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲓ-ⲕⲟⲛ: ⲱ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ	يا من ذاق الموت بالجسد فى وقت الساعة التاسعة من أجلنا أمت حواسنا الجسمانية أيها المسيح إلهنا ونجنا.
Jetzt und in aller Ewigkeit. Amen	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲉⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الان و كل اوان والى دهر الدهور، آمين.

+ O Du von der Jungfrau unseretwillen geboren, hast die Kreuzigung erduldet, vernichtet den Tod durch deinen Tod und geoffenbart die Auferstehung. Herr und Gott verlasse verlasse nicht, die du mit eignen Händen erschaffen. Erzeige deine Liebe zum Menschen, o Gerechter, und nimm an die Führsprache von deiner Mutter. Erette, o Heiland, ein demütiges Volk. Verlasse uns nicht bis zum Ende der Welt und verlaß uns nicht in Ewigkeit. Löse deinen Bund nicht auf und nimm nicht hinweg von uns deine Barmherzigkeit; um Abraham willen, deines Freundes, Isaak deines Knechtes und Israel deines Heiligen.

+ يا من ولدت من البتول من اجلنا وإحتملت الصلب أيها الصالح وقتلت الموت بموتـك وأظهـرت القيامـة بقيامتـك لا تعـرض يـا الله عن الـذين جبلـتهم بيـديك. إظهر محبتك للبشـــر أيهـا الصـالح. إقبـل مـن والـدتك شـفاعة مـن أجلنـا ونـجِ يـا مخلص شعباً متواضعاً ولا تتركنـا إلـى الإنقضـاء ولا تسـلمنا إلـى التمـام ولا تنقض عهدك ولا تنزع عنا رحمتـك مـن أجـل إبـراهيم حبيبــك وإسـحق عبـدك وإسرائيل قديسك.

Du hast in der neunten Stunde den Tod im Fleisch gekostet – für uns Sünder: Töte ab unsere fleischlichen Sinne, o Christus, unser Gott: Herr erlöse uns.	Ⲱ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙ ϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲁ ϫⲡ ⲑ̅ϯ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ: ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲓ-ⲕⲟⲛ: ⲱ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ	يا من ذاق الموت بالجسد فى وقت الساعة التاسعة من أجلنا أمت حواسنا الجسمانية أيها المسيح إلهنا ونجنا.
Jetzt und in aller Ewigkeit. Amen	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲉⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الان و كل اوان والى دهر الدهور، آمين.

+ Als der Verbrecher den König des Lebens am Kreuz hängend erblickte, rief er aus: Wäre der mit uns gekreuzigte nicht Gott in Fleischgestalt, so hätte die Sonne nicht ihre Strahlen verborgen, noch wäre die Erde erbebt und wäre erzittert. Aber Du Allmächtiger, der alles erduldet, gedenke meiner, o Herr, wenn Du in deinem Reich kommst.

+ لما أبصر اللص رئيس الحيـــاة علـــى الصـــليب معلقـــاً قـــال: لـــولا أن المصـــلوب معنـــا إلـــه متجسد ما كانت الشمس أخفـــت شـــعاعها ولا الأرض ماجـت مرتعـدة، لكن أيها القادر على كل شئ والمحتمل كل شئ إذكرنـى يـارب إذا جئـت فى ملكوتك.

Du hast in der neunten Stunde den Tod im Fleisch gekostet – für uns Sünder: Töte ab unsere fleischlichen Sinne, o Christus, unser Gott: Herr erlöse uns.	Ⲱ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙ ϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ̀ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ̀ⲛⲁ ϫⲡ ⲑ̅ϯ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ: ϧⲱⲧⲉⲃ ̀ⲛⲛⲉⲛⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ̀ ⲛⲥⲱⲙⲁⲧⲓ-ⲕⲟⲛ: ⲱ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ	يا من ذاق الموت بالجسد فى وقت الساعة التاسعة من أجلنا أمت حواسنا الجسمانية أيها المسيح إلهنا ونجنا.
Jetzt und in aller Ewigkeit. Amen	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲉⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الان و كل اوان والى دهر الدهور، آمين.

+ Du bist es, der das Bekenntnis des Schächers am Kreuz annahm! Erhöre auch uns, du Gerechter, die wir den Todesspruch verdienen ob unserer Sünden. Mit ihm gestehen wir unsere Sünde und bekennen deine Göttlichkeit, indem wir ausrufen: Gedenke unser o Herr wenn du in Dein Reich kommst.

+ يــا مــن قبــل إليــه إعتــراف اللــص علــى الصليب إقبلنا إليك أيها الصـــــالح نحـــــن المســـــتوجبين حكـــم الموت من أجل خطايانا نقــر بخطايانــا معــه معتـــرفين بألوهيتـــك ونصــرخ معــه جميعــاً إذكرنـا يارب متـى جئـت فى ملكوتك.

Du hast in der neunten Stunde den Tod im Fleisch gekostet – für uns Sünder: Töte ab unsere fleischlichen Sinne, o Christus, unser Gott: Herr erlöse uns.	Ⲱ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙ ϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ ϫⲡ ⲑ̅ϯ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ: ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ̀ ⲛⲥⲱⲙⲁⲧⲓ-ⲕⲟⲛ: ⲱ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ	يـــا مـــن ذاق المـوت بالجسـد فى وقت الساعة التاسعة من أجلنا أمـــت حواســـنا الجسـمانية أيهـا المســـيح إلهنـــا ونجنا.
Jetzt und in aller Ewigkeit. Amen	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲉⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الان و كـــل اوان والـــى دهـــر الدهور، آمين.

+ Als die Mutter das Lamm und den Hirten – den Erlöser der Welt – am Kreuz hängend erblickte, sprach sie weinend: Die Welt wird wahrhaftig frohlocken, denn sie hat das Heil empfangen; doch mir bricht mein Herz beim Anblick deiner Kreuzigung, die Du für alle erduldet hast, o mein Sohn und mein Gott.”

+ عندما نظرت الوالدة الحمل والراعى مخلص العالم على الصليب معلقاً قالت وهى باكية أما العالم فليفرح لقبوله الخلاص وأما أحشائى فتلتهب عند نظرى إلى صلبوتك الذى أنت صابر عليه من أجل الكل يا إبنى وإلهى.

Heiligler Gott,
Heiliger Mächtiger,
Heiliger Unsterblicher,
gekreuzigt an unserer Statt Erbarme Dich unser

3 x

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ :
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟ ⲥ :
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ :
ⲟ̀ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲉⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ

قدوس الله قدوس القوى قدوس الحى
الذى لا يموت.
يا من صلب عنا، ارحمنا

Das Dreimalheilig | لحن الثلاث تقديسات

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem heiligen Geist,	Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲁⲓ Ⲩⲓⲱ ⲕⲁⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ :	المجد للآب والابن والروح القدس
jetzt und immer und in alle Ewigkeit. Amen.	ⲕⲁⲓ ⲛⲩⲛ ⲕⲁⲓ ⲁⲉⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.	الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين. أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

Psalm 69: 1, 19

Hilf mir, o Gott! Schon reicht mir das Wasser bis an die Kehle. Ich bin in tiefem Schlamm versunken und habe keinen Halt mehr; ie gaben mir Gift zu essen, für den Durst reichten sie mir Essig.

Halleluja!

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲝ̅ⲏ̅: ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲑ̅

Ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ Ⲫϯ ϫⲉ ⲁϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲁⲓⲑⲱⲗⲥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϩⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛ̀ ⲟⲩϣⲁϣⲓ ⲉⲧⲁ ϧ̀ⲣⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲙϫ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃⲓ: ⲁ̅ⲗ̅.

مزمور

أللهم إحيينى فإن المياه قد بلغت إلى نفسى. وتورطت فى حمأة الموت. وجعلوا فى طعامى مرارة. وفى عطشى سقونى خلاً.

هلليلويا.

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören	Ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅ-ⲉⲗⲓⲟⲩ : ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	لكى نكون مستحقين لسماع الإنجيل الإلهى المقدس . نتوسل من ربنا وإلهنا. إصغوا وإنصتوا بحكمة للانجيل المقدس
Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen	Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁⲅⲓⲟⲩ	فصل من إنجيل معلمنا مار (...)

Ehre sei Gott in Ewigkeit	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀	والمجد لله دائما

Matthäus 27:46-50	Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ	متى
Um die neunte Stunde rief Jesus laut: Eli, Eli, lema sabachtani?, das heißt: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Einige von denen, die dabeistanden und es hörten, sagten: Er ruft nach Elija. Sogleich lief einer von ihnen hin,	Ⲉⲧⲁ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲯⲓⲧ ϣⲱⲡⲓ: ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ Ⲉ̇ⲗⲱⲓ Ⲉ̇ⲗⲱⲓ ⲉⲗⲉⲙⲁ ⲥⲁⲃⲁⲭⲑⲁⲛⲓ: ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕ ⲭⲁⲧ ⲛ̀ ⲥⲱⲕ. ϩⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲉⲧ ⲁⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ Ⲏ̇ⲗⲓⲁⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁ ⲧⲟⲧϥ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ:	فلما كانت الساعة التاسعة صرخ يسوع بصوت عظيم قائلاً: أيلي أيلي لما شبقتنى. أى إلهي إلهي لماذا تركتنى. فقوم من الواقفين هناك لما سمعوا قالوا: إنه ينادى إيليا. وللوقت ركض واحد منهم

tauchte einen Schwamm in Essig, steckte ihn auf einen Stock und gab Jesus zu trinken. Die anderen aber sagten: Lass doch, wir wollen sehen, ob Elija kommt und ihm hilft. Jesus aber schrie noch einmal laut auf. Dann hauchte er den Geist aus.	ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲅⲅⲟⲥ ⲁϥⲙⲁϩⲥ ⲛ̀ϩⲉⲙϫ ⲟⲩⲁϥⲥⲟⲝⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲕⲁϣ ⲁϥⲧ̀ⲥⲟϥ. Ⲡ̇ⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏ̇ⲗⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲛⲁϩⲙⲉϥ. Ⲓⲏ̅ⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲁϥϯ ⲙ̀ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ.	وأخـــذ أسـفنجة وملأهـا خــلاً وجعلها على قصبة وســقاه. وأمــا البـاقون فقالوا دعــوه لنــرى هـل يـأتى إيليا لينجيه. فصـرخ يسـوع أيضاً بصوت عظيم وأسلم الروح.
Ehre sei Gott in Ewigkeit. Und auch nach. Markus dem Evangelisten	*Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ. Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.*	والمجـد لله دائمـا. وأيضـا مـن إنجيـل معلمنـا مـار مـرقس البشـير بركتـه علـى جميعنا امين.

Markus 15:34-37	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ	مرقس
Und in der neunten Stunde rief Jesus mit lauter Stimme: Eloï, Eloï, lema sabachtani?, das heißt übersetzt: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Einige von denen, die dabeistanden und es hörten, sagten: Hört, er ruft nach Elija!	Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲯⲓⲧ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ: ϫⲉ Ⲉ̀ⲗⲱⲓ Ⲉ̀ⲗⲱⲓ ⲉⲗⲉⲙⲁ ⲥⲁⲃⲁⲭⲑⲁⲛⲓ: ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ. Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ Ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ.	وفى وقت الساعة التاسعة صرخ يسوع بصوت عظيم قائلاً: ألوي ألوي لما شبقتنى. الذى تفسيره إلهي إلهي لماذا تركتنى. فقال قوم من الحاضرين لما سمعوا: أنظروا هوذا ينادى إيليا.

Einer lief hin, tauchte einen Schwamm in Essig, steckte ihn auf einen Stock und gab Jesus zu trinken. Dabei sagte er: Lasst uns doch sehen, ob Elija kommt und ihn herabnimmt. Jesus aber schrie laut auf. Dann hauchte er den Geist aus.	Ⲉⲧⲁϥϭⲟϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲥⲫⲟⲅⲅⲟⲥ ⲛ ϩⲉⲙϫ: ⲁϥⲧⲁⲗⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϣ ⲁϥ̀ⲧⲥⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲉⲛϥ ⲉ̀ ϧⲣⲏⲓ. Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅.	فأسرع واحد وملأ أسفنجة خلاً ووضعها على قصبة وسقاه قائلاً: أتركوه لنرى هل يأتي إيليا لينزله. فصرخ يسوع أيضاً بصوت عظيم وأسلم الروح.
Ehre sei Gott in Ewigkeit.	*Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.*	والمجد لله دائما.
Und auch nach. Lukas dem Evangelisten		وأيضا من إنجيل معلمنا مار لوقا البشير بركته على جميعنا آمين.

Lukas 23:45-46 Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲅ̅ ⲛⲉⲙ ⲙ̅ⲉ̅ لوقا 13: 45، 46

Die Sonne verdunkelte sich. Der Vorhang im Tempel riss mitten entzwei, und Jesus rief laut: Vater, in deine Hände lege ich meinen Geist. Nach diesen Worten hauchte er den Geist aus.

Ⲉϥⲛⲁ ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲇⲉ ⳿ⲛϫⲉ ⳿ⲫⲣⲏ ⲁⲡⲓⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⳿ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲫⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⳿ⲛϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⳿ⲛⲥⲙⲏ: ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯⲙⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳿ⲛϧⲣⲏⲓ ⳿ⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ: ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧ ⲁϥ ϫⲟϥ ⲁϥϯ ⳿ⲙⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅.

وإظلمت الشمس وإنشق حجاب الهيكل من وسطه. ونادى يسوع بصوت عظيم وقال: يا أبتاه فى يديك أستودع روحى. ولما قال هذا أسلم الروح.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

Und auch nach Johannes dem Evangelisten

Ⲟⲩⲱ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⳿ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

والمجد لله دائماً. وأيضاً من إنجيل معلمنا مار يوحنا البشير بركته على جميعنا آمين.

Johannes 19:28-30	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲑ̅: ⲕ̅ⲏ̅-ⲗ̅	يوحنا 19: 28 - 30
Als Jesus von dem Essig genommen hatte, sprach er: Es ist vollbracht! Und er neigte das Haupt und gab seinen Geist auf.	Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ ϫⲉ ϩⲏ ⲇⲏ ⲁϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲟⲃⲓ:	وبعد هذا لما رأى يسوع أن كل شئ قد أكمل، فلكى يتم المكتوب، قال: أنا عطشان.

Ein Gefäß mit Essig stand da. Sie steckten einen Schwamm mit Essig auf einen Ysopzweig und hielten ihn an seinen Mund. Als Jesus von dem Essig genommen hatte, sprach er: Es ist vollbracht! Und er neigte das Haupt und gab seinen Geist auf.

ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲕⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲉⲙϫ ⲉϥⲭⲏ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲅⲅⲟⲥ ⲛ̀ϩⲉⲙϫ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲥⲟⲡⲟⲥ: ⲁⲩϩⲓⲧϥ ϧⲁⲧⲉⲛⲣⲱϥ: ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙ ϯⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲉⲙϫ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅: ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲣⲉⲕϫⲱϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅.

وكـــان إنـــاء موضوعاً مملوءاً خـــلاً. فمـــلاءوا أسفنجة من الخل ورفعوهـــا علـــى زوفا وقدموها إلى فمـــه. فلمـــا ذاق يسوع الخل قـال: قـد أكمـل، وأمـال برأسـه وأسـلم الروح.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

والمجد لله دائما.

Die morgendlichen Fürbitten

طلبة الصباح

+ Bittet, dass Gott sich unser erbarme, uns begnade, uns erhöre, uns helfe de Gebete und Bitten seiner Heiligen für unser Wohlergehen zu allen Zeiten annehme und uns unsere Sünden vergebe.	Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥ ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ اطلبوا لكى يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسه منهم عنا بالصلاح فى كل حين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Bittet für den Frieden der einen, heiligen universalen und apostolischen Kirche Gottes, für die Erlösung aller Völker, den Frieden an jeden Ort und für die Vergebung unserer Sünden.	+ اطلبوا عن سلامة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية الكنيسة. وخلاص الله فى الشعوب والطمأنينة بكل موضع. ويغفر لنا خطايانا.
+ Bittet für unsere Väter und Brüder, die an irgendeiner Krankheit leiden, an diesem und an jedem anderen Ort, dass Gott unser Herr, uns und ihnen Gesundheit und Heilung schenke und uns unsere Sünden vergebe.	+ اطلبوا عن أبائنا وأخوتنا المرضى بكل الأمراض فى هذا الموضع وكل مكان لكى ينعم لنا الرب إلهنا وإياهم بالعافية والشفاء. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für unsere Väter und Brüder, die auf Reisen sind und für die, die eine Reise in allerlei Orte vorhaben, dass Gott ihnen allen ihre Wege ebne, sei es auf dem Meer, auf den Flüssen und Seen oder auf den Reisewegen und auf jeder möglichen Art, dass Gott unser Herr, sie heimführe und uns unsere Sünden vergebe.	+ صـلوا واطلبـوا عـن أبائنـا واخوتنـا المسـافرين والـذين أضـمروا السـفر بكـل مكـان, ليسهل طرقهم جميعاً إن كـانوا فى البحار أوالأنـهار أوالينـابيع أوالطرق المسلوكة [أوالجو] والـذين جعلـوا سـفرهم بكـل نوع, لكى يرشدهم الرب إلهنـا ويرجعهم إلـى مساكنهم بسلام ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Luft des Himmels, die Früchte der Erde, die Bäume, die Weinberge und jede nützliche Pflanze auf der ganzen Erde, dass Christus, unser Gott, sie segne und ohne Schaden vollende und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وكل الأشجار والكروم وكل شجرة مثمرة فى جميع المسكونة, لكى يباركها الرب إلهنا ويكملها بسلام. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet, dass Gott uns Erbarmen und Gnade vor den Mächtigen gewähre und ihre Herzen zur Güte und Gerechtigkeit für alle Zeit wende und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا لكى يعطينا الله رحمة ورأفة أمام السلاطين الأعزاء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصلاح فى كل حين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben im Glauben an Christus seit dem Anfang geschieden sind: unsere heiligen Väter, die Erzbischöfe und Bischöfe, die Erzpriester und Priester, unsere Brüder, die Diakone, unsere Mönchväter, und unsere Brüder die Laien und alle Christen, dass Gott, unser Herr, ihren Seelen im Paradies der Freude ewiger Ruhe schenke und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا فى الإيمان بالمسيح منذ البدء, آبائنا البطاركة وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة وآبائنا القمامصة وآبائنا القسوس واخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان واخوتنا العلمانيين, وعن كل الذين تنيحوا من المسيحين لكى ينيح الرب إلهنا نفوسهم أجمعين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für diejenigen, die sich um die Opfergaben kümmern, um die Darreichung, die Öle, den Weihrauch, die Vorhänge, die Lesebücher, die Schätze des Altars, dass Gott unser Herr, sie im himmlischen Jerusalem belohne und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والخمر والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وكل أوانى المذبح, لكى يعوضهم الرب إلهنا عن أتعابهم فى أورشليم السمائية. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Katechumenen unseres Volkes, dass Gott sie segne, ihre Herzen für den Glauben öffne und sie im orthodoxen Glauben bis zum letzten Atemzug festige und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن موعظى شعبنا لكى يباركهم الرب الهنا ويفتح عيون قلوبهم ويثبتهم على الإيمان الأرثوذكسى إلى النفس الأخير. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für diese heilige Kirche und für alle anderen orthodoxen Kirchen und Klöstern in den Wüsten und Einöden, und für die Ältesten, die in ihnen wohnen und für den Frieden in aller Welt, dass Gott unser Herr, sie vor allem Böse bewahren und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن هذه الكنيسة وكـل الكنـائس وديـارات الشـعوب الأرثوذكســـيين فـــى البـــرارى والشــيوخ الســكان فيهــا وعــن طمأنينــة كــل العــالم معــاً. لكــى يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سـوء ومـن كـل شـر. ويغفـر لنـا خطايانا.

+ Betet und bittet für das Leben unseres Priesteroberhauptes, Patriarchen und Papstes Abba Shenouda, dass Gott uns sein Leben bewahre und ihn viele Jahre in friedlichen Zeiten auf seine Sitz festige und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن حياة وقيام أبينــا المكــرم رئــيس الأســاقفة الآب البطريرك البابا أنبا شنودة لكى يحفظ الرب لنا حياته ويثبته علـــى كرســـيه ســـنين عديـــدة وأزمنــة ســلامية هادئــة مديــدة. ويغفر لنا خطايانا.
+Betet und bittet für unsere orthodoxen Väter: die Metropoliten und Bischöfe, Erzpriester und Priester, Diakone und alle Weihstufen der Kirche Gottes, dass Christus unser Gott, sie bewahre und stärke und uns unsere Sünden vergebe.	+ صــلوا واطلبــوا عــن آبائنــا المطارنـــــــة والأســـــــاقفة الأرثوذكســـيين بكـــل مكـــان والقمامصـــــــة والقســـــــوس والشمامســـــة وكـــل طغمـــات الكنيســة لكــى يحفظهــم المســيح إلهنـــا ويقـــويهم. ويغفـــر لنـــا خطايانا.

+Betet und bittet für diese Versammlung und alle orthodoxen Versammlungen, dass Gott sie segne und mit Frieden erfülle und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن إجتماعنا هـذا وكـل إجتمـاع الشـعوب الأرثوذكسـيين لكـى يبـاركهم الـرب إلهنـا ويكملهـم بسـلام. ويغفر لنا خطايانا.
+ Betet und bittet für die Führer der heiligen Kirche und für die Priesterschaft, dass Gott ,unser Herr, sie segne und stärke und unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن مـدبرى الكنيسـة المقدسـة وكـل رتـب الكهنـوت لكـى يبـاركهم الـرب إلهنـا ويقـويهم. ويغفـر لنـا خطايانا.

+ Betet und bittet für jede Seele, die sich um den Dienst an der heiligen Kirche und am orthodoxen Volk müht, dass Gott, unser Herr, sich ihrer erbarme und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب فى الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسى لكى يصنع الرب إلهنا معهم رحمة. ويغفر لنا خطايانا.
+ Betet und bittet für die Christus liebenden Führer, die uns in den Fürbitten anbefohlen sind, dass Gott sie segne, mit Erbarmen pflege und ihnen Gnade vor den Mächtigen schenke und und undere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن محبى المسيح الرؤساء الذين أمرونا أن نذكرهم باسمائهم لكى يباركهم الرب إلهنا ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة أمام السلاطين الأعزاء. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Armen und Schwachen, die Bauern und Arbeiter und alle betrübten Seelen, dass Gott, unser Herr, ihnen und uns gnädig sei und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن المساكين والفلاحين والضعفاء وعن كل نفس متضايقة بكل نوع لكى يتـــراءف علينـــا الـــرب إلهنـــا وإياهم. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für alle Bedrückten in den Gefängnissen und Kerkern, in der Verbannung und im Exil und die von Satan gebundenen Seelen, dass Gott sie von ihren Lasten befreie und tröste und uns unsere Sünden vergebe.

+ صـــلوا واطلبـــوا عـــن كـــل المتضايقين الذين فى السجون وفى المطابق والذين فى النفى أوفى السبى والمربوطين من جهـة رباطـات الشـياطين لكـى يعـــتقهم الـــرب إلهنـــا مـــن متاعبهم. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für alle Seelen, die heute an diesem Ort mit uns versammelt sind, die um Erbarmen für ihre Seelen bitten, dass Gott sich ihrer und unser annehme und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم فى هذا الموضع يطلبون الرحمة لنفوسهم لكى تدركنا مراحم الرب إلهنا وإياهم. ويغفر لنا خطايانا.
+ Betet und bittet für alle, die uns gebeten haben, ihrer zu gedenken, jeder mit seinem Namen, dass Gott, unser Herr, sie mit Wohlergehen zu allen Zeiten gedenke und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن الذين أوصونا أن نذكرهم كل واحد واحد بإسمه لكى يذكرهم الرب إلهنا بالصلاح فى حين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für das Anwachsen des Wassers in diesem Jahr, dass Christus, unser Herr, es segne und es nach Maß ansteigen lasse, und dass er dem Antlitz der Erde Freude gebe, uns Menschen ernähre, Mensch und Tier Rettung gebe, die Welt vor Inflationen, Krankheiten und Tod, Kriegen und Verderben bewahre, Ruhe und Frieden schenke, die Stellung der Christen in aller Welt bis zum letzten Atemzug erhöhe und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار فى هذه السنة لكى يباركها المسيح إلهنا ويصعدها كمقدارها ويفرح وجه الأرض بالنيل ويعولنا نحن البشر ويعطى النجاة لشعبه والبهائم ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والجلاء وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة فى البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين فى كل مكان وفى كل المسكونة إلى النفس الأخير. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für dieses heilige Pascha, dass Gott es in Frieden vollende und uns die Freude und die Herrlichkeit seiner Auferstehung in Frieden erfahren lasse und uns unsere Sünden vergebe.

+ صـلـوا واطلبـوا عـن هـذه البصـــخة المقدســـة التـــى لمخلصنا الصالح لكى يكملها لنا بسلام ويرينا بهجة قيامته المقدســـة ونحـــن جميعـــاً سالمين. ويغفر لنا خطايانا.

Gott erbarme Dich unser, bestimme Erbarmen für uns, zeige uns Erbarmen in Deinem Reich.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉϣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	اللهــم ارحمنـــا. قــرر لنــا رحمــة. صنع معنا رحمة فى ملكوتك.

Gesang in langer Melodie **يرتلون بالناقوس**

Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	آمين.
Herr erbarme Dich.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارب ارحم.
[3]		[٣]

Abschlußsegen (1/3) | الختام

Unser wahrer Gott Jesus Christus, der willentlich die Schmerzen angenommen hat und für uns ans Kreuz genagelt wurde, möge uns segnen, uns helfen, mit uns dieses Heilige Pascha vollenden, uns die Freude seiner Heiligen Auferstehung viele Jahre erleben lassen und uns friedliche Zeiten schenken, durch die Fürbitten unserer heiligen Jungrfrau und Gottesmutter Maria, und all der Chöre der Engel und Erzengel;

يسوع المسيح إلهنا الحقيقى الـــذى قبـــل الآلام بإرادتـــه وصــلب علــى الصــليب مــن أجلنـــا. يباركنـــا بكـــل بركـــة روحيـــة ويعيننـــا ويكمـــل لنـــا البسخة المقدسة ويرينــا فــرح قيامتــه المقدسـة سـنين كثيـرة وأزمنــة ســلامية. بالسـؤلات والطلبات التى تصنعها عنا كل حين سيدتنا ملكتنا كلنا والدة الإلـه القديسـة الطـاهرة مـريم وجميـع مصـاف الملائكـة وكـل الطغمـات السـمائية وصـلوات رؤساء الأباء

Abschlußsegen (2/3) — الختام

durch die Gebete der Patriarchen, der Propheten, der Apostel, der Märtyrer, der Gerechten und Heiligen, der Kreuzesträger, der Asketen, der Bekenner und der Anchoriten; und der Segen der Heiligen Karwoche unseres guten Erlösers; ihr Heiliger Segen, ihre Kraft, ihre Liebe, und ihre Hilfe sei mit uns in Ewigkeit. Amen.

والأنبياء والرسل والشهداء والأبرار والصديقين ومصاف لباس الصليب، والنساك والمعترفون والسواح وبركة البسخة المقدسة التى لمخلصنا الصالح. بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى الأبد. آمين.

Christus unser Gott.	Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ	المسيح الهنا
Amen. So ist es.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ	آمين يكون

Abschlußsegen (3/3) الختام

Oh König des Friedens, gib uns Deinen Frieden, erhalte uns Deinen Frieden und vergib uns unsere Sünden. Denn Dein ist die Kraft, die Ehre, der Segen, und die Hoheit für immer. Amen. Mache uns würdig, Oh Herr, in Dankbarkeit zu sprechen:

يا ملك السلام إعطنا سلامك قرر لنا سلامك. وإغفر لنا خطايانا. لان لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد آمين. اللهم اجعلنا مستحقين ان نقول جميعا بشكر:

Vater Unser

أبانا الذى

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde Dein Name.
Dein Reich komme,
Dein Wille geschehe
wie im Himmel, so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren
Schuldigern.

Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen,
durch Christus Jesus unseren Herrn,
denn Dein ist das Reich, die Kraft und die
Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen

Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ

ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ
ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ:

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ
ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛϬⲟⲓⲥ
Ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ Ⲁⲙⲏⲛ

Ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ

KARFREITAG

يوم الجمعة العظيمة

11. Stunde	Ϯⲁϫⲡ ⲓ̅ⲁ̅	الساعة الحادية عشر

Exodus 12:1-14

من سفر الخروج 12: 1 - 14

Der Herr sprach zu Mose und Aaron in Ägypten: Dieser Monat soll die Reihe eurer Monate eröffnen, er soll euch als der erste unter den Monaten des Jahres gelten. Sagt der ganzen Gemeinde Israel: Am Zehnten dieses Monats soll jeder ein Lamm für seine Familie holen, ein Lamm für jedes Haus. Ist die Hausgemeinschaft für ein Lamm zu klein, so nehme er es zusammen mit dem Nachbarn, der seinem Haus am nächsten wohnt, nach der Anzahl der Personen.

وكلم الرب موسى وهرون فى أرض مصر قائلاً: أن هذا الشهريكون لكم رأس الشهور. فاجعلوه أول شهور السنة. كلما كل جماعة بنى إسرائيل وقولا لهم: فى اليوم العاشر من الشهر فليأخذ كل واحد له خروفاً بحسب بيوت آبائهم، خروفاً لكل بيت. وان كان أهل البيت قليلين لا يكفون لخروف فليأخذ هو وجاره القريب من بيته

Bei der Aufteilung des Lammes müsst ihr berücksichtigen, wie viel der Einzelne essen kann. Nur ein fehlerfreies, männliches, einjähriges Lamm darf es sein, das Junge eines Schafes oder einer Ziege müsst ihr nehmen. Ihr sollt es bis zum vierzehnten Tag dieses Monats aufbewahren. Gegen Abend soll die ganze versammelte Gemeinde Israel die Lämmer schlachten. Man nehme etwas von dem Blut und bestreiche damit die beiden Türpfosten und den Türsturz an den Häusern, in denen man das Lamm essen will. Noch in der gleichen Nacht	بحسب عدد النفوس، كل واحد على قدر ما يكفيه من الخروف. وليكن لكم خروفاً ذكراً صحيحاً حولياً (إبن سنة) تأخذونه من الحملان أو من الجداء. ويكون عندكم تحت الحفظ إلى اليوم الرابع عشر من الشهر. وليذبحه كل جمهور جماعة بنى إسرائيل وقت المساء. ويأخذون من دمه ويضعون على القائمتين والعتبتين فى كل البيوت التى يأكلونه فيها.

soll man das Fleisch essen. Über dem Feuer gebraten und zusammen mit ungesäuertem Brot und Bitterkräutern soll man es essen. Nichts davon dürft ihr roh oder in Wasser gekocht essen, sondern es muss über dem Feuer gebraten sein. Kopf und Beine dürfen noch nicht vom Rumpf getrennt sein. Ihr dürft nichts bis zum Morgen übrig lassen. Wenn aber am Morgen noch etwas übrig ist, dann verbrennt es im Feuer! So aber sollt ihr es essen: eure Hüften gegürtet, Schuhe an den Füßen, den Stab in der Hand. Esst es hastig! Es ist die Paschafeier für den Herrn.

ويأكلون اللحم فى هذه الليلة مشوياً بالنار. مع الفطير على أعشاب مرة يأكلونه. لا تأكلونه نيئاً أومطبوخاً بالماء. بل مشوياً بالنار مع رأسه وأكارعه وما فى جوفه. لا تبقوا منه شيئاً للصباح. وعظمة منه لا تكسروا. والباقى منه إلى الغد تحرقونه بالنار. وهكذا تأكلونه وأحقاؤكم مشدودة وأحذيتكم فى أرجلكم وعصيكم فى أيديكم. وتأكلونه بسرعة، لأنه فصح للرب.

In dieser Nacht gehe ich durch Ägypten und erschlage in Ägypten jeden Erstgeborenen bei Mensch und Vieh. Über alle Götter Ägyptens halte ich Gericht, ich, der Herr. Das Blut an den Häusern, in denen ihr wohnt, soll ein Zeichen zu eurem Schutz sein. Wenn ich das Blut sehe, werde ich an euch vorübergehen und das vernichtende Unheil wird euch nicht treffen, wenn ich in Ägypten dreinschlage. Diesen Tag sollt ihr als Gedenktag begehen. Feiert ihn als Fest zur Ehre des Herrn! Für die kommenden Generationen macht euch diese Feier zur festen Regel!

وسأجتاز فى أرض مصر هذه الليلة وأضرب كل بكر فى أرض مصر، من الإنسان للبهيمة. وسأصنع إنتقاماً بكل آلهة المصريين أنا الرب. ويكون الدم علامة على البيوت التى أنتم فيها. فأرى الدم وأستر عليكم. ولا يكون فيكم ضربة إنسحاق حينما أضرب كل أبكار أرض مصر. ويكون لكم هذا اليوم تذكاراً. فتعيدونه عيداً للرب فى أجيالكم. تعيدونه فريضة أبدية

Am siebten Tag ist heilige Versammlung; da dürft ihr keine schwere Arbeit verrichten.

Der Herr sprach zu Mose: Rede zu den Israeliten und sag zu ihnen: Wenn ihr in das Land kommt, das ich euch gebe, und wenn ihr dort die Ernte einbringt, sollt ihr dem Priester die erste Garbe eurer Ernte bringen. Er soll sie vor dem Herrn hin- und herschwingen und sie so darbringen, damit ihr Annahme findet. Am Tag nach dem Sabbat soll der Priester den Ritus ausführen.

Ehre sei der Hl. Dreifaltigkeit. Amen

وكلم الرب موسى قائلاً له: كلم بنى إسرائيل وقل لهم إذا ما دخلتم الأرض التى أعطيكم إياها تحصدون حصيدها وتأتون من باكورة حصيدكم للكاهن، ويرفع الكاهن الحزمة أمام الرب لتقبل منكم وتحضرونها للكاهن فى غد اليوم الأول فيرفعها الكاهن. وتقدمون فى اليوم الذى تحضرون فيه الحزمة خروفاً لا عيب فيه حولياً محرقة للرب.

مجداً للثالوث الأقدس.

Levitikus 23:5-15

من سفر اللاويين 23: 5 - 15

Im ersten Monat, am vierzehnten Tag des Monats, zur Abenddämmerung, ist Pascha zur Ehre des Herrn. Am fünfzehnten Tag dieses Monats ist das Fest der ungesäuerten Brote zur Ehre des Herrn. Sieben Tage sollt ihr ungesäuertes Brot essen. Am ersten Tag habt ihr heilige Versammlung; ihr dürft keine schwere Arbeit verrichten. Sieben Tage hindurch sollt ihr ein Feueropfer für den Herrn darbringen. Am siebten Tag ist heilige Versammlung; da dürft ihr keine schwere Arbeit verrichten.

فـى الشـهر الأول فـى الرابـع عشر من الشهر وقت المساء فصـح للـرب. وفـى الخـامس عشـر مـن الشـهر عينـه عيـد الفطيـر للـــرب. سـبعة أيـــام تـأكلون فطيـراً واليـوم الأول يـدعي لـكـم مقدساً. عمـلاً مـا مـن الشـغل لا تعملـوا. سـبعة أيام تقربون محرقاتكم لترفـع للـرب. واليـوم السـابع يـدعي لكـم مقدسـاً. عمـلاً مـا مـن الشـغل لا تعملـوا لأنـه مقـدس للرب ومكرم

Der Herr sprach zu Mose: Rede zu den Israeliten und sag zu ihnen: Wenn ihr in das Land kommt, das ich euch gebe, und wenn ihr dort die Ernte einbringt, sollt ihr dem Priester die erste Garbe eurer Ernte bringen. Er soll sie vor dem Herrn hin- und herschwingen und sie so darbringen, damit ihr Annahme findet. Am Tag nach dem Sabbat soll der Priester den Ritus ausführen. Am Tag, an dem ihr die Garbe darbringt, sollt ihr dem Herrn auch ein fehlerloses einjähriges Schaf als Brandopfer

وكلـم الـرب موسـى قـائلاً لـه: كلم بنى إسرائيل وقل لهم إذا مـــا دخلـــتم الأرض التـــى أعطـــيكم إياهـــا تحصـــدون حصيدها وتـأتون من بـاكورة حصـــيدكم للكـــاهن، ويرفـــع الكـاهن الحزمـة أمـام الـرب لتقبـــل مـــنكم وتحضـــرونها للكـاهن فـى غـد اليـوم الأول فيرفعها الكاهن. وتقدمون فى اليـوم الـذى تحضـرون فيـه الحزمـة خروفـاً لا عيـب فيـه حولياً محرقة للرب.

herrichten, dazu als Speiseopfer zwei Zehntel Feinmehl, das mit Öl vermengt ist. Das Ganze soll ein Feueropfer für den Herrn zum beruhigenden Duft sein; dazu kommt ein viertel Hin Wein als Trankopfer. Vor diesem Tag, bevor ihr eurem Gott die Opfergabe gebracht habt, dürft ihr kein Brot und kein geröstetes oder frisches Korn essen. Das gelte als feste Regel bei euch von Generation zu Generation überall, wo ihr wohnt. Vom Tag nach dem Sabbat, an dem ihr die Garbe für die Darbringung gebracht habt, sollt ihr sieben volle Wochen zählen.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit Amen

مجداً للثالوث الأقدس.

Eine Predigt unseres hl. Vaters Abba Athanasius des Apostelgleichen und Patriarchen der Stadt Alexandrien.	**عظـة لإبينـا القـديس الأنبـا أثناسيوس الرسولى**
Es steht in den Büchern geschrieben: Wenn unsere Seelen an das Gesetz Gottes gebunden sind, so werden die Mächte der Finsternis uns nicht besiegen können. Entfernen wir uns aber von Gott, so werden sie über uns herrschen. O Mensch, wenn du erlöst werden willst, so übe dich darin, in der Fülle des Reichtums Gottes und seiner Weisheit zu wandeln. Strecke deine Hände zum Kreuzzeichen aus, damit du das große Meer zu der Ewigkeit überqueren und zu Gott gelangen kannst. Aufhaltende Zweifel sind aber denjenigen zu Eigen, die sich an die Gebote der universalen Kirche nicht halten,	**مكتوب فى الكتب هكذا: أن نفوسـنا إذا كانـت مرتبطـة بنـاموس الله فلـن تقـوى علينـا قـوات الظلمـة. وإذا إبتعدنا عـن الله فهي تتسلط علينـا. فأنت أيها الإنسـان الـذى تريـد أن تخلـص علم ذاتك أن تسبح فى لجة غنـى وحكمـة الله. إبسـط يـديك علـى مثال الصليب لتعبر البحر العظيم الذى هو هذا الدهر، وتمضى إلي الله. فأمـا الشـكوك المانعـة مـن السـباحة، فهـى للـذين يسـلكون خارجـاً عـن أوامـر الكنيسـة الجـامعة.**

, die dem Unglauben, dem Ehebruch, der Verleumdung und der Geldgier verfallen sind, die die Wurzel allen Übels ist. Das Kreuzzeichen aber ist über die ganze Schöpfung ausgestreckt.
Denn sendete die Sonne ihre Strahlen nicht aus, würde sie nicht leuchten, und bereitete der Mond sein Licht nicht aus, würde er nicht hell scheinen; so auch die Vögel des Himmels, streckten sie ihre Flügel nicht aus, würden sie nicht fliegen können, und breiteten die Schiffe ihre Segel nicht aus, kämen sie nicht in Fahrt.
Siehe Moses, der Erzprophet, besiegte Amalek, als er seine Hände ausstreckte. Daniel wurde aus der Löwengrube errettet, Jonas aus dem Inneren des Wales,

أعنـــى عــدم الإيمـــان، الزنـــا، النميمة، محبة الفضة التى هي أصل لكل الشرور. أمـا علامـة الصليب فهى مبسوطة علـى كل الخليقـة. الشـمس إذا لـم تبسـط شـعاعها لا تسـتطيع أن تضـئ. والقمـر إذ لـم يبسـط قرنيــه لا ينير. وكذلك طيور السماء أيضاً إذ لم تبسط أجنحتها لا تستطيع الطيـران. والسـفن أيضـاً ان لـم تفــرش قلوعهـــا لا يمكنهـــا أن تقلـــع. هــوذا موســـى رئـــيس الأنبيـــاء لمـــا بســـط يديـــه قهـــر عمـاليق. ودانيـال نجـا مـن جـب الأسد. ويونـان من بطن الحـوت.

Tekla, als sie den Löwen vorgeworfen wurde, die keusche Susanna von den Händen der zwei Ältesten, Judit von den Händen Holofernes, die heiligen drei jungen Männer aus dem Feuerofen; diese alle wurden durch das Zeichen des Kreuzes errettet.
Es wurde gesagt: „Laß dein Ruhehafen nur an einem Ort sein, nämlich in der Kirche, damit deine Seele vom Wort der Bücher, vom himmlischen Brot und vom Blut Christi ernährt und jeder Zeit getröstet wird.“

وتكلـه عنـدما ألقوهـا للسـباع تخلصـــت بمثـــال الصـــليب. وسوسـنة مـن يـدي الشـيخين ويـهوديت مـن يـد الـوفرنيس. والثلاثـة فتيـة القديسـين مـن أتـون النــار المتقـدة. هـؤلاء كلهم خلصوا بمثال الصليب.
وقيل أيضاً ليكن مستقرك فى موضع واحد الذى هو البيعة لتتغـذى بكـلام الكتــب ومــن الخبـــز الســـمائي ومـــن دم المسيح وتتعزى كل حين من كلام الكتب.

Lasst uns die Predigt unseres hl. Vaters Abba Athanasius des Apostelgleichen beenden, der unseren Verstand und Herzen erleuchtete, im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes. Amen.	فلنختم موعظة أبينا القديس الأنبا أثناسيوس الرسولى الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا بسم الآب والإبن والروح القدس لإله واحد آمين.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ
Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
عمانوئيل الهنا وملكنا.
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
ياربي يسوع المسيح
مخلصى الصالح
قوتي وتسبحتى هو الرب و صار لى خلاصا مقدسا
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

Dein ist die Kraft

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amin.
Emmanuel, unser Gott und König.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amin.
Mein Herr Jesus Christus.
Mein guter Erlöser
Meine Kraft und mein Lob ist der Herr,
meine heilige Erlösung geworden.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amin.

Vater unser ... Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ... أبانا الذى...

Galater 3:1-6

Ist euch Jesus Christus nicht deutlich als der Gekreuzigte vor Augen gestellt worden? Dies eine möchte ich von euch erfahren: Habt ihr den Geist durch die Werke des Gesetzes oder durch die Botschaft des Glaubens empfangen? Seid ihr so unvernünftig? Am Anfang habt ihr auf den Geist vertraut und jetzt erwartet ihr vom Fleisch die Vollendung. Habt ihr denn so Großes vergeblich erfahren? Sollte es wirklich vergeblich gewesen sein? Warum gibt euch denn Gott den Geist und bewirkt Wundertaten unter euch? Weil ihr das Gesetz befolgt oder weil ihr die Botschaft des Glaubens angenommen habt? Von Abraham wird gesagt: Er glaubte Gott, und das wurde ihm als Gerechtigkeit angerechnet.

البولس من غلاطية ص 3: 1- 6

أنتم الذين قد سبق فرسم أمام أعينكم يسوع المسيح مصلوباً. أريد أن أعرف منكم هذا فقط: أبأعمال الناموس أخذتم الروح أم بسماع الإيمان؟ أهكذا أنتم أغبياء؟ أبعد ما إبتدأتم بالروح تكملون الآن بالجسد؟ أهكذا قد أحتملتم تعباً كثيراً عبثاً ان كان عبثا؟ فالذى يمنحكم الروح ويعمل قوات فيكم، أبأعمال الناموس أم بسماع الإيمان؟ كما آمن إبراهيم بالله فحسب له براً. *نعمة الله الآب تحل على جميعنا آمين*.

Psalm 142:6, 7	Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲃ̅: ⲋ̅ ⲛⲉⲙ ⲍ̅	مز 142: 6، 7
Ich breite die Hände aus (und bete) zu dir; meine Seele dürstet nach dir wie lechzendes Land. Herr, erhöre mich bald, denn mein Geist wird müde; verbirg dein Antlitz nicht vor mir, damit ich nicht werde wie Menschen, die längst begraben sind. Halleluja	Ⲁⲓⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲁϫⲓϫ ⲉ̀ ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁ ⲉⲣ ⲙ̀ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲗⲁⲕⲕⲟⲥ: ⲁ̅ⲗ̅.	بسطت يدي إليك، فأستجب لي يارب عاجلاً فقد فنيت روحى. لا تصرف وجهك عنى فاشابه الهابطين فى الجب. هلليلويا.

Psalm 31:6	Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ	مزمور
In deine Hände lege ich voll Vertrauen meinen Geist; du hast mich erlöst, Herr, du treuer Gott.	Ⲉⲓⲉ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ: ⲁⲕⲥⲱϯ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲁⲗ.	فى يديك أستودع روحــــى ولقــــد فديتنى أيها الرب إلــــه الحـــــق. هلليلويا.

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören

Ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ : ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓ̀ⲁ ⲟⲣⲑⲓ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

لكى نكون مستحقين لسماع الإنجيل الإلهى المقدس . نتوسل من ربنا وإلهنا. إصغوا وإنصتوا بحكمة للانجيل المقدس

Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁⲅⲓⲟⲩ

فصل من إنجيل معلمنا مار (...)

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Matthäus 27:51-56	Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲍ̅: ⲛ̅ⲁ̅-ⲛ̅ⲋ̅	متى 27: 51- 56
Da riss der Vorhang im Tempel von oben bis unten entzwei. Die Erde bebte und die Felsen spalteten sich. Die Gräber öffneten sich und die Leiber vieler Heiligen, die entschlafen waren, wurden auferweckt. Nach der Auferstehung Jesu verließen sie ihre Gräber, kamen in die	Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲫⲱϫⲓ ⲓⲥ ϫⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥⲉⲣ ⲥ̀ⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲙⲟⲛⲙⲉⲛ: ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲩⲫⲱϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ: ⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲟⲩⲙⲏϣ.	وإذا حجاب الهيكل قد إنشق إلى إثنين من فوق إلى أسفل. والأرض تزلزلت. والصخور تشققت. والقبور تفتحت. وقام كثير من أجساد القديسين الراقدين. وخرجوا من القبور بعد قيامته ودخلوا المدينة المقدسة وظهروا لكثيرين.

Heilige Stadt und erschienen vielen. Als der Hauptmann und die Männer, die mit ihm zusammen Jesus bewachten, das Erdbeben bemerkten und sahen, was geschah, erschraken sie sehr und sagten: Wahrhaftig, das war Gottes Sohn! Auch viele Frauen waren dort und sahen von weitem zu;

Ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄: ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲡⲓⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ ϣⲱⲡⲓ: ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲧⲁⲫⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ϩⲓⲫⲟⲩⲓ: ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

وأما قائد المئة والذين كانوا معه يحرسون يسوع، فلما رأوا الزلزلة وما كان خافوا جداً وقالوا: حقاً هذا هو إبن الله. وكانت هناك نساء كثيرات ينظرن من بعيد وهن اللواتى كن تبعن يسوع من الجليل يخدمنه،

sie waren Jesus seit der Zeit in Galiläa nachgefolgt und hatten ihm gedient. Zu ihnen gehörten Maria aus Magdala, Maria, die Mutter des Jakobus und des Josef, und die Mutter der Söhne des Zebedäus.	ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲘⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ: ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ Ⲓⲱⲥⲏⲫ: ⲛⲉⲙ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ.	وبينهن مريم المجدلية ومريم أم يعقوب وأم يوسى وأم إبني زبدى. والمجد لله دائماً.
Ehre sei Gott in Ewigkeit.	Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.	والمجد لله دائماً. وأيضا من إنجيل معلمنا مار مرقس البشير بركته على جميعنا امين.
Und auch Markus dem Evangelisten.	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.	

Markus 15:38-41	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲉ̅: ⲗ̅ⲏ̅-ⲙ̅ⲁ̅	مرقس 15: 38 - 41
Da riss der Vorhang im Tempel von oben bis unten entzwei. Als der Hauptmann, der Jesus gegenüberstand, ihn auf diese Weise sterben sah, sagte er: Wahrhaftig, dieser Mensch war Gottes Sohn. Auch einige Frauen sahen von weitem zu, darunter Maria aus Magdala,	Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲫⲱϧ ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉ̀ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ. ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ϫⲉ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲛⲁ: ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ: ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲉ. Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲘⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ:	وإنشق حجاب الهيكل إلى إثنين من فوق إلى أسفل. ولما رأى قائد المئة القائم مقابله إنه قد أسلم الروح قال: حقاً إن هذا الإنسان كان إبن الله. وكانت أيضاً نساء ينظرن من بعيد بينهن مريم المجدلية

Maria, die Mutter von Jakobus dem Kleinen und Joses, sowie Salome; sie waren Jesus schon in Galiläa nachgefolgt und hatten ihm gedient. Noch viele andere Frauen waren dabei, die mit ihm nach Jerusalem hinaufgezogen waren.	ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ: ⲛⲉⲙ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ. ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉ̀ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅.	ومريم أم يعقوب الصغير وأم يوسى وسالومة. هؤلاء اللواتى كن يتبعنه ويخدمونه حين كان فى الجليل. وأخر كثيرات اللواتى صعدن معه إلى أورشليم.
Ehre sei Gott in Ewigkeit.	*Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.*	*والمجد لله دائما.*
Und auch nach Lukas dem Evangelisten.	*Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.*	*وأيضا من إنجيل معلمنا مار لوقا البشير بركته على جميعنا امين.*

Luk. 23:47-49 Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲅ̅: ⲙ̅ⲍ̅-ⲙ̅ⲑ̅ لوقا 23: 47 - 49

Als der Hauptmann sah, was geschehen war, pries er Gott und sagte: Das war wirklich ein gerechter Mensch. Und alle, die zu diesem Schauspiel herbeigeströmt waren und sahen, was sich ereignet hatte, schlugen sich an die Brust und gingen betroffen weg.

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ ϣⲱⲡⲓ: ⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ Ⲫϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲑⲙⲏ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲁ: ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ ϣⲱⲡⲓ: ⲁⲩ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲩⲕⲱⲗϩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲙⲉⲥ ⲧⲉⲛϩⲏⲧ.

ولمــا رأى قائــد المئــة مــا حــدث مجــد الله قـــائلاً: بالحقيقة كان هذا الإنســـان بـــاراً. وكـــل الجمـــوع الــذين أتــوا لهــذا المنظر لما عاينوا ما حدث، رجعوا وهـــم يقرعـــون صدورهم.

Alle seine Bekannten aber standen in einiger Entfernung (vom Kreuz), auch die Frauen, die ihm seit der Zeit in Galiläa nachgefolgt waren und die alles mit ansahen.	Ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓⲫⲟⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲉⲛⲁⲓ.	وكان جميع معارفه وقوفاً من بعيد. والنسوة اللواتى كن يتبعنه من الجليل، كن ينظرن ذلك.
Ehre sei der heiligen Dreifaltigkeit.	*Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲅⲓⲟⲩ.*	*والمجد لله دائما.*
Und auch nach Johannes dem Evangelisten.	*Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.*	*وأيضا من إنجيل معلمنا مار يوحنا البشير بركته على جميعنا امين.*

Joh. 19:31-37 Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲑ̅: ⲗ̅ⲁ̅-ⲗ̅ⲍ̅ يوحنا

Weil Rüsttag war und die	Ⲙ̀ⲙⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲓⲇⲏ	فأما اليهود إذ
Körper während des	ⲛⲉ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲇⲉ:	كان يوم الجمعة
Sabbats nicht am Kreuz	ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱ̀ϣⲧⲉⲙⲟϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ	ولكى لا تبقى
bleiben sollten, baten die	ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ ϩⲓϫⲉⲛ	الأجساد على
Juden Pilatus, man möge	ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	الصليب فى
den Gekreuzigten die	: ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ	السبت، لأن يوم
Beine zerschlagen und	ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	ذلك السبت كان
ihre Leichen dann	ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:	عظيماً. فسألوا
abnehmen; denn dieser	ⲁⲩϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ	بيلاطس أن
Sabbat war ein großer	ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲕⲉ	تكسر سيقانهم
Feiertag. Also kamen die	ⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲗⲟⲩ. ⲁⲩ ⲓ̀	ويرفعوا. فأتى
Soldaten und zerschlugen	ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ	العسكر وكسروا
dem ersten die Beine,	ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ	ساقي الأول

dann dem andern, der mit ihm gekreuzigt worden war. Als sie aber zu Jesus kamen und sahen, dass er schon tot war, zerschlugen sie ihm die Beine nicht, sondern einer der Soldaten stieß mit der Lanze in seine Seite, und sogleich floß Blut und Wasser heraus. Und der, der es gesehen hat,

ⲙⲉⲛ ⲁⲩⲕⲱϣ ⲛ̀ ⲛⲉϥ ⲕⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲁϣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ. Ⲉⲧⲁⲩ ⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲁ Ⲓⲏⲥ̅ ⲁⲩϫⲉⲙϥ ϩⲏ ⲇⲏ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲟⲩ ⲕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁϥ ⲑⲟⲩⲝ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ⲥⲫⲓⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ ⲗⲟⲅⲭⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁ ⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲥⲛⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣ ⲙⲉⲑⲣⲉ:

والآخر اللذان صلبا معه وأما يسوع فلما جاءوا إليه لم يكسروا ساقيه لأنهم رأوه قد مات. لكن واحداً من العسكر طعن جنبه بحربة وللوقت خرج دم وماء. والذى عاين شهد

hat es bezeugt, und sein Zeugnis ist wahr. Und er weiß, dass er Wahres berichtet, damit auch ihr glaubt. Denn das ist geschehen, damit sich das Schriftwort erfüllte: Man soll an ihm kein Gebein zerbrechen. Und ein anderes Schriftwort sagt: Sie werden auf den blicken, den sie durchbohrt haben.

ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϥ̀ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥϫⲉ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ.
Ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲟⲩⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲕⲁϣϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲟⲩⲝϥ.

وشهادته حق. وهو يعلم أيضاً إنه يقول الحق لتؤمنوا أنتم أيضاً. لأنه هكذا كان ليتم الكتاب القائل: عظم لا يكسر منه. وأيضاً يقول كتاب آخر: سينظرون إلى من طعنوه.

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅ Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

والمجد لله دائما.

Die morgendlichen Fürbitten

طلبة الصباح

+ Bittet, dass Gott sich unser erbarme, uns begnade, uns erhöre, uns helfe de Gebete und Bitten seiner Heiligen für unser Wohlergehen zu allen Zeiten annehme und uns unsere Sünden vergebe.	Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	+ اطلبوا لكى يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسه منهم عنا بالصلاح فى كل حين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Bittet für den Frieden der einen, heiligen universalen und apostolischen Kirche Gottes, für die Erlösung aller Völker, den Frieden an jeden Ort und für die Vergebung unserer Sünden.

+ اطلبـوا عـن سـلامة الواحـدة الوحيـــدة المقدســـة الجامعـــة الرســولية الكنيســة. وخــلاص الله فى الشعوب والطمأنينة بكل موضع. ويغفر لنا خطايانا.

+ Bittet für unsere Väter und Brüder, die an irgendeiner Krankheit leiden, an diesem und an jedem anderen Ort, dass Gott unser Herr, uns und ihnen Gesundheit und Heilung schenke und uns unsere Sünden vergebe.

+ اطلبـوا عـن أبائنـا وأخوتنـا المرضـى بكـل الأمـراض فـى هذا الموضـع وكـل مكـان لكـى يـنعم لنـا الـرب إلهنـا وإيـاهم بالعافيـة والشـفاء. ويغفـر لنـا خطايانا.

+ Betet und bittet für unsere Väter und Brüder, die auf Reisen sind und für die, die eine Reise in allerlei Orte vorhaben, dass Gott ihnen allen ihre Wege ebne, sei es auf dem Meer, auf den Flüssen und Seen oder auf den Reisewegen und auf jeder möglichen Art, dass Gott unser Herr, sie heimführe und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن أبائنا واخوتنا المسافرين والذين أضمروا السفر بكل مكان, ليسهل طرقهم جميعاً إن كانوا فى البحار أوالأنهار أوالينابيع أوالطرق المسلوكة [أوالجو] والذين جعلوا سفرهم بكل نوع, لكى يرشدهم الرب إلهنا ويرجعهم إلى مساكنهم بسلام ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Luft des Himmels, die Früchte der Erde, die Bäume, die Weinberge und jede nützliche Pflanze auf der ganzen Erde, dass Christus, unser Gott, sie segne und ohne Schaden vollende und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وكل الأشجار والكروم وكل شجرة مثمرة فى جميع المسكونة, لكى يباركها الرب إلهنا ويكملها بسلام. ويغفر لنا خطايانا.
+ Betet und bittet, dass Gott uns Erbarmen und Gnade vor den Mächtigen gewähre und ihre Herzen zur Güte und Gerechtigkeit für alle Zeit wende und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا لكى يعطينا الله رحمة ورأفة أمام السلاطين الأعزاء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصلاح فى كل حين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben im Glauben an Christus seit dem Anfang geschieden sind: unsere heiligen Väter, die Erzbischöfe und Bischöfe, die Erzpriester und Priester, unsere Brüder, die Diakone, unsere Mönchväter, und unsere Brüder die Laien und alle Christen, dass Gott, unser Herr, ihren Seelen im Paradies der Freude ewiger Ruhe schenke und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا فى الإيمان بالمسيح منذ البدء, آبائنا البطاركة وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة وآبائنا القمامصة وآبائنا القسوس واخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان واخوتنا العلمانيين, وعن كل الذين تنيحوا من المسيحين لكى ينيح الرب إلهنا نفوسهم أجمعين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für diejenigen, die sich um die Opfergaben kümmern, um die Darreichung, die Öle, den Weihrauch, die Vorhänge, die Lesebücher, die Schätze des Altars, dass Gott unser Herr, sie im himmlischen Jerusalem belohne und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والخمر والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وكل أوانى المذبح, لكى يعوضهم الرب إلهنا عن أتعابهم فى أورشليم السمائية. ويغفر لنا خطايانا.
+ Betet und bittet für die Katechumenen unseres Volkes, dass Gott sie segne, ihre Herzen für den Glauben öffne und sie im orthodoxen Glauben bis zum letzten Atemzug festige und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن موعظى شعبنا لكى يباركهم الرب الهنا ويفتح عيون قلوبهم ويثبتهم على الإيمان الأرثوذكسى إلى النفس الأخير. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für diese heilige Kirche und für alle anderen orthodoxen Kirchen und Klöstern in den Wüsten und Einöden, und für die Ältesten, die in ihnen wohnen und für den Frieden in aller Welt, dass Gott unser Herr, sie vor allem Böse bewahren und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن هذه الكنيسة وكـل الكنـائس وديـارات الشـعوب الأرثوذكســـيين فـــى البـــرارى والشــيوخ الســكان فيهــا وعــن طمأنينــة كـل العــالم معــاً. لكــى يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سـوء ومـن كـل شـر. ويغفـر لنـا خطايانا.

+ Betet und bittet für das Leben unseres Priesteroberhauptes, Patriarchen und Papstes Abba Shenouda, dass Gott uns sein Leben bewahre und ihn viele Jahre in friedlichen Zeiten auf seine Sitz festige und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن حياة وقيام أبينـــا المكـــرم رئـــيس الأســـاقفة الآب البطريرك البابا أنبا شنودة لكى يحفظ الرب لنا حياته ويثبته علـــى كرســـيه ســـنين عديـــدة وأزمنـــة ســـلامية هادئـــة مديـــدة. ويغفر لنا خطايانا.

+Betet und bittet für unsere orthodoxen Väter: die Metropoliten und Bischöfe, Erzpriester und Priester, Diakone und alle Weihstufen der Kirche Gottes, dass Christus unser Gott, sie bewahre und stärke und uns unsere Sünden vergebe.

+ صـــلوا واطلبـــوا عـــن آبائنـــا المطارنـــــــــة والأســــــــاقفة الأرثوذكســـــيين بكـــــل مكــــان والقمامصـــــــة والقســـــــوس والشمامســــــة وكــــل طغمــــات الكنيســة لكــى يحفظهــم المســيح إلهنـــا ويقـــويهم. ويغفـــر لنـــا خطايانا.

+Betet und bittet für diese Versammlung und alle orthodoxen Versammlungen, dass Gott sie segne und mit Frieden erfülle und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن إجتماعنا هـذا وكـل إجتمــاع الشــعوب الأرثوذكســيين لكــى يبــاركهم الـرب إلهنــا ويكملهـم بسـلام. ويغفر لنا خطايانا.
+ Betet und bittet für die Führer der heiligen Kirche und für die Priesterschaft, dass Gott ,unser Herr, sie segne und stärke und unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن مـدبرى الكنيســة المقدســة وكـل رتـب الكهنـوت لكـى يبـاركهم الـرب إلهنـــا ويقــويهم. ويغفــر لنـــا خطايانا.

+ Betet und bittet für jede Seele, die sich um den Dienst an der heiligen Kirche und am orthodoxen Volk müht, dass Gott, unser Herr, sich ihrer erbarme und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب فى الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسى لكى يصنع الرب إلهنا معهم رحمة. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Christus liebenden Führer, die uns in den Fürbitten anbefohlen sind, dass Gott sie segne, mit Erbarmen pflege und ihnen Gnade vor den Mächtigen schenke und und undere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن محبى المسيح الرؤساء الذين أمرونا أن نذكرهم باسمائهم لكى يباركهم الرب إلهنا ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة أمام السلاطين الأعزاء. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Armen und Schwachen, die Bauern und Arbeiter und alle betrübten Seelen, dass Gott, unser Herr, ihnen und uns gnädig sei und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن المساكين والفلاحين والضعفاء وعن كل نفس متضايقة بكل نوع لكى يتراءف علينا الرب إلهنا وإياهم. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für alle Bedrückten in den Gefängnissen und Kerkern, in der Verbannung und im Exil und die von Satan gebundenen Seelen, dass Gott sie von ihren Lasten befreie und tröste und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين فى السجون وفى المطابق والذين فى النفى أوفى السبى والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكى يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für alle Seelen, die heute an diesem Ort mit uns versammelt sind, die um Erbarmen für ihre Seelen bitten, dass Gott sich ihrer und unser annehme und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم فى هذا الموضع يطلبون الرحمة لنفوسهم لكى تدركنا مراحم الرب إلهنا وإياهم. ويغفر لنا خطايانا.
+ Betet und bittet für alle, die uns gebeten haben, ihrer zu gedenken, jeder mit seinem Namen, dass Gott, unser Herr, sie mit Wohlergehen zu allen Zeiten gedenke und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن الذين أوصونا أن نذكرهم كل واحد واحد بإسمه لكى يذكرهم الرب إلهنا بالصلاح فى حين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für das Anwachsen des Wassers in diesem Jahr, dass Christus, unser Herr, es segne und es nach Maß ansteigen lasse, und dass er dem Antlitz der Erde Freude gebe, uns Menschen ernähre, Mensch und Tier Rettung gebe, die Welt vor Inflationen, Krankheiten und Tod, Kriegen und Verderben bewahre, Ruhe und Frieden schenke, die Stellung der Christen in aller Welt bis zum letzten Atemzug erhöhe und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار فى هذه السنة لكى يباركها المسيح إلهنا ويصعدها كمقدارها ويفرح وجه الأرض بالنيل ويعولنا نحن البشر ويعطى النجاة لشعبه والبهائم ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والجلاء وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة فى البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين فى كل مكان وفى كل المسكونة إلى النفس الأخير. ويغفر لنا خطايانا.

Gott erbarme Dich unser, bestimme Erbarmen für uns, zeige uns Erbarmen in Deinem Reich.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉϣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	اللهـــم ارحمنـــا. قـرر لنـا رحمـة. صنع معنا رحمة فى ملكوتك.

Gesang in langer Melodie		**يرتلون بالناقوس**
Amen.	Ⲁⲙⲏⲛ.	آمين.
Herr erbarme Dich.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	يارب ارحم.
[3]		[٣]

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde Dein Name.
Dein Reich komme,
Dein Wille geschehe
wie im Himmel, so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren
Schuldigern.

Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen,
durch Christus Jesus unseren Herrn,
denn Dein ist das Reich, die Kraft und die
Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen

Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ

ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ
ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⁝

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ
ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⁝ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛϬⲟⲓⲥ
Ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ Ⲁⲙⲏⲛ

[redacted]

Ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ

KARFREITAG

يوم الجمعة العظيمة

12. Stunde	ϯⲁϫⲡ ⲓ̅ⲃ̅	الساعة الثانية عشر

Aus dem Buch der Klagelieder 3:1-66

من مراثى أرميا النبى

(1) Ich bin der Mann, der Leid erlebt hat durch die Rute seines Grimms. Er hat mich getrieben und gedrängt in Finsternis, nicht ins Licht. Täglich von neuem kehrt er die Hand nur gegen mich.

(1) أنـا هو الرجل الـذى رأى الـمـذلة. أتـى علـىّ بقضيـب غضـبه وقـادنى وسيـرنى فـى الظلمـة لا فى الـنور. والآن رد يـده علىّ النهار كله.

(2) Er zehrte aus mein Fleisch und meine Haut, zerbrach meine Glieder, umbaute und umschloss mich mit Gift und Erschöpfung. Im Finstern ließ er mich wohnen wie längst Verstorbene.

(2) أبلـى لحمـى وجلـدى وسـحق عظـامى. أحـاط بـــى ونكـــس رأســـى، وأذلنـــى وأجلســنى فـــى مواضـــع مظلمـــة، مثـــل الموتى منذ القدم.

(3) Er hat mich ummauert, ich kann nicht entrinnen. Er hat mich in schwere Fesseln gelegt. Wenn ich auch schrie und flehte, er blieb stumm bei meinem Gebet. Mit Quadern hat er mir den Weg verriegelt, meine Pfade irregeleitet.	(3) سـيج علـىّ حتـى لا أخـرج، ضـاعف ربطـي ووثق سلسلتى. أدعوه فلم يستجيب لـي. وأصرخ إليـه فلـم يسـر، وصـد صـلاتى. سيج سبلى وأغلـق طرقـي المسلوكة.
(4) Ein lauernder Bär war er mir, ein Löwe im Versteck. Er hat mich vom Weg vertrieben, mich zerfleischt und zerrissen. Er spannte den Bogen und stellte mich hin als Ziel für den Pfeil.	(4) فقلـق جسـم قـوى. صـار لـي كـدب كـامن وكأسد فى موضع مختفى. طـاردنى وصـرعنى وتركنى هالكاً. أوتر قوسه وأقـامنى هـدفاً ليلقـى فـىّ سهامه.

(5) In die Nieren ließ er mir dringen die Geschosse seines Köchers. Ein Gelächter war ich all meinem Volk, ihr Spottlied den ganzen Tag. Er speiste mich mit bitterer Kost und tränkte mich mit Wermut.

(5) أدخـل فـى كليتـى نبـال جعبتــه. صــرت ضــحكة لكــل شــعبى وأغنيــة لهــم النهــار كلـه. جرعنـى الحنظل. وأسكرنى من العلقم.

(6) Meine Zähne ließ er auf Kiesel beißen, er drückte mich in den Staub. Du hast mich aus dem Frieden hinausgestoßen; ich habe vergessen, was Glück ist. Ich sprach: Dahin ist mein Glanz und mein Vertrauen auf den Herrn.

(6) هــتم بالحصــى أســنانى و أطعمنــى الرمـاد. و أبعـد نفسـى عـن السـلام. و نسـيت خيراتـى. وبـاد اقنـومى و رجائى من الرب.

(7) An meine Not und Unrast denken ist Wermut und Gift. Immer denkt meine Seele daran und ist betrübt in mir. Das will ich mir zu Herzen nehmen, darauf darf ich harren:	(7) أذكـــــر بؤســــى وشــقائى والافســنتين والمـــرارة التـــى لـــم تبرح من ذاكرتى. هذا مـا تـردده نفسـى فـى، وأشعر به فى قلبى.

(8) Die Huld des Herrn ist nicht erschöpft, sein Erbarmen ist nicht zu Ende. Neu ist es an jedem Morgen; groß ist deine Treue. Mein Anteil ist der Herr, sagt meine Seele, darum harre ich auf ihn.

(8) من أجل ذلك أتمسك بمـراحم الـرب لأنــه لـم يتركنـى عنـه. لأن رأفتـه لا تـــزول علـــى ممـــر الشـــهور والأيـــام كلهـــا. إرحمنـا يـارب فـى فنائنـا لأن رأفتك لا تفـرغ وهـى جديــدة فـــى كـــل صــباح وعظيم هو إيمانك. قالت نفسى نصيبى هو الـرب، فلذلك أرجوه.

(9) Gut ist der Herr zu dem, der auf ihn hofft, zur Seele, die ihn sucht. Gut ist es, schweigend zu harren auf die Hilfe des Herrn. Gut ist es für den Mann, ein Joch zu tragen in der Jugend.	(9) صـــالح هــو الــرب للذين يترجونه. طيب هو للـــنفس التـــى تطلبـــه. وتتوقـع بسـكوت خـلاص الــرب. جيــد للرجــل أن يحمــل النيــر مــن منــذ صبائه.
(10) Er sitze einsam und schweige, wenn der Herr es ihm auflegt. Er beuge in den Staub seinen Mund; vielleicht ist noch Hoffnung. Er biete die Wange dem, der ihn schlägt, und lasse sich sättigen mit Schmach.	(10) يجلـــس وحـــده ويصمت لأنـه قد وضعه عليـه. يجعل فـى التـراب فمــه لعلــه يجــد رجــاء. يميــل خــده لمــن يلطمــه ويشبع تعييراً.

(11) Denn nicht für immer verwirft der Herr. Hat er betrübt, erbarmt er sich auch wieder nach seiner großen Huld. Denn nicht freudigen Herzens plagt und betrübt er die Menschen.	(11) إلا أن الـــرب لا يقصيه عنه إلى الأبد. فإنـــه ولـــو وضـــع يتـرأف عليــه ككثـرة رحمته. لأنه لم يصغر قلبه بل تواضع لبنى البشر.
(12) Dass man mit Füßen tritt alle Gefangenen des Landes, dass man das Recht des Mannes beugt vor dem Antlitz des Höchsten, dass man im Rechtsstreit den Menschen bedrückt, sollte der Herr das nicht sehen?	(12) ليـذل تحـت قدميـه جميـــــع المـــــرتبطين بـالأرض. أو حـرف حكـم الرجل أمـام وجـه العلـى. ليلقـــى الإنســـان إلـــى القضـــاء عنـــدما يحكـــم عليه، أفما يقول الرب؟

(13) Wer hat gesprochen und es geschah? Hat nicht der Herr es geboten? Geht nicht hervor aus des Höchsten Mund das Gute wie auch das Böse? Wie dürfte denn ein Lebender klagen, ein Mann über die Folgen seiner Sünden?

(13) مـن ذا الـذى قـال فكـان؟ والـرب لـم يـأمر بهذه. أليس من فم العلى تخـــرج الخيـــرات والشـرور؟ كيـف يتـذمر الإنسـان الحـي الرجـل المعاقب لأجل خطيته؟

(14) Prüfen wir unsre Wege, erforschen wir sie und kehren wir um zum Herrn. Erheben wir Herz und Hand zu Gott im Himmel. Wir haben gesündigt und getrotzt; du aber hast nicht vergeben.

(14) فلـنفحص طرقنـا ونختبر خطواتنا، ونرجع إلـى الـرب ولنرفـع قلوبنـا مع أيدينا لدى العلى الذى فـى السـماء. قـد أخطأنـا ونافقنا وأغضبنا وأنت لم تغفر لنا.

(15) Du hast dich in Zorn gehüllt und uns verfolgt, getötet und nicht geschont. Du hast dich in Wolken gehüllt, kein Gebet kann sie durchstoßen.	(15) قد التحفت وحكمت بالغضب وطردتنا وقتلتنا ولم تشفق. التحفت بغمام لئلا تبلغ إليك صلاتى. لأ تضـــع لكـــي لا أرى فأطرح.
(16) Zu Unrat und Auswurf hast du uns gemacht inmitten der Völker. Ihren Mund rissen gegen uns auf all unsre Feinde. Grauen und Grube wurde uns zuteil, Verwüstung und Verderben.Tränenströme vergießt mein Auge über den Zusammenbruch der Tochter, meines Volkes.	(16) تركتنا فى وسط الشعوب. ففتح جميع أعدائنا أفواههم علينا فرفعونـا ثـم طرحونـا. فحـــل بنـــا خـــوف وسخط. عينـاي تسيل ينـــابيع ميـــاه علـــى سحق بنت شعبى.

(17) Mein Auge ergießt sich und ruht nicht; es hört nicht auf, bis der Herr vom Himmel her sieht und schaut. Mein Auge macht mich elend vor lauter Weinen in meiner Stadt.	(17) عينــىّ حزنــت و لا تكــف، ولا أرفــع رأســى حتى يتتطلع الرب وينظر من السماء. عينــى تحـزن علــى نفســى أكثــر مــن جميع بنى المدينة.
(18) Wie auf einen Vogel machten sie Jagd auf mich, die ohne Grund meine Feinde sind. Sie stürzten in die Grube mein Leben und warfen Steine auf mich. Das Wasser ging mir über den Kopf; ich sagte: Ich bin verloren.	(18) قد اصطادنى أعدائى اصطياداً كعصفور بلا سبب. وقرضوا فـى الجب حيـاتى. وطرحوا علىّ شبكة. فاضت الميـاه فـوق رأسـى. وقلـت إنه تركنى عنه.

(19) Da rief ich deinen Namen, Herr, tief unten aus der Grube. Du hörst meine Stimme. Verschließ nicht dein Ohr vor meinem Seufzen, meinem Schreien! Du warst nahe am Tag, da ich dich rief; du sagtest: Fürchte dich nicht!	(19) صـــرخت بإســـمك يــارب مــن جــب ســفلى، فسـمعت صـوتى. لا تمـل أذنــك عــن طلبتــى. فــى اليوم الذى صرخت إليك إقتربـــت مـــن معـــونتى وقلت لي لا تخف.
(20) u, Herr, hast meine Sache geführt, hast mein Leben erlöst. Du, Herr, hast meine Bedrückung gesehen, hast mir Recht verschafft. Du hast gesehen ihre ganze Rachgier, all ihr Planen gegen mich.	(20) حكمـــــت يـــــارب لاحكـام نفسـى وخلصـت حياتى. نظرت يـارب إلـى اضــطرابى وحكمــت فــى دعـواى. رأيـت إنتقـامهم كلـــه. وجميـــع أفكـــارهم الكائنة علىّ.

(21) Du hast ihr Schmähen gehört, o Herr, all ihr Planen gegen mich. Das Denken und Reden meiner Gegner ist gegen mich den ganzen Tag. Blick auf ihr Sitzen und Stehen! Ein Spottlied bin ich für sie.

(21) سـمعت تعييـرهم يـارب وكل مـوآمراتهم التـى صـنعوها بـي اليـوم كلـه، وتحريـك شـفاة القـائمين علـيّ. وكانـت جميـع تلاوتهـم فـى النهـار كلـه فـى جلوسهم وقيامهم.

(22) Du wirst ihnen vergelten, Herr, nach dem Tun ihrer Hände. Du wirst ihren Sinn verblenden. Dein Fluch über sie! Du wirst sie im Zorn verfolgen und vernichten unter deinem Himmel, o Herr.

(22) أنظـر إلـى عيـونهم وجـازيهم بالتعـب علـى قسـاوة قلـوبهم. وأطـردهم بغضبك وأفنهم يـارب من تحت السماء.

Ehre sei der heiligen Dreifaltigkeit, Amen.

مجداً للثالوث الأقدس.

Jona 1:10-2:7	**من يونان النبى 1:10-2:7**
Da bekamen die Männer große Angst und sagten zu ihm: Warum hast du das getan? Denn sie erfuhren, dass er vor Jahwe auf der Flucht war; er hatte es ihnen erzählt. Und sie sagten zu ihm: Was sollen wir mit dir machen, damit das Meer sich beruhigt und uns verschont? Denn das Meer wurde immer stürmischer. Jona antwortete ihnen: Nehmt mich und werft mich ins Meer, damit das Meer sich beruhigt und euch verschont. Denn ich weiß, dass dieser gewaltige Sturm durch meine Schuld über euch gekommen ist.	**فخاف الرجال خوفاً عظيماً وقالوا له: ما هذا الذى فعلته لنا؟ لإن الرجال قد علموا إنه هارب من وجه الرب، لإنه أخبرهم. فقالوا له ماذا نصنع بكَ حتى يسكن عنا البحر لأن البحر كان يزداد هياجاً. فقال لهم يونان: إطرحونى فى البحر ليسكن البحر عنكم لأنى عالم أن هذا الموج العظيم إنما كان عليكم بسببى.**

Die Männer aber ruderten mit aller Kraft, um wieder an Land zu kommen; doch sie richteten nichts aus, denn das Meer stürmte immer heftiger gegen sie an. Da riefen sie zu Jahwe: Ach Herr, lass uns nicht untergehen wegen dieses Mannes und rechne uns, was wir jetzt tun, nicht als Vergehen an unschuldigem Blut an. Denn wie du wolltest, Herr, so hast du gehandelt. Dann nahmen sie Jona und warfen ihn ins Meer und das Meer hörte auf zu toben. Da ergriff die Männer große Furcht vor Jahwe und sie schlachteten für Jahwe ein Opfer und machten ihm viele Gelübde.	وكان الرجال يقذفون ليرجعوا إلى الأرض فلم يستطيعوا لإن البحــر إزداد هياجــاً علــيهم. فصـرخوا إلــى الـرب وقــالوا: أيهــا الــرب لا يكــون هــذا ولا تـدعنا نهلـك بسبب نفس هذا الرجـل، ولا تجلـب علينــا دمــاً ذكيــاً، لإنــك أيهــا الــرب قــد صـنعت كمـا شئت. ثـم حملـوا يونــان وطرحــوه فــى البحــر. وهدأ البحر عن هياجه. فخاف الرجال من الرب خوفاً عظيمـاً وذبحـوا ذبيحـة للـرب ونـذروا نذوراً.

Der Herr aber schickte einen großen Fisch, der Jona verschlang. Jona war drei Tage und drei Nächte im Bauch des Fisches und er betete im Bauch des Fisches zum Herrn, seinem Gott: In meiner Not rief ich zum Herrn und er erhörte mich. Aus der Tiefe der Unterwelt schrie ich um Hilfe und du hörtest mein Rufen. Du hast mich in die Tiefe geworfen, in das Herz der Meere; mich umschlossen die Fluten, all deine Wellen und Wogen schlugen über mir zusammen. Ich dachte: Ich bin aus deiner Nähe verstoßen. Wie kann ich deinen heiligen Tempel wieder erblicken?	فأمر الرب حوتاً عظيماً لإبتلاع يونان. فكان يونان فى جوف الحوت ثلاثة أيام وثلاث ليال. فصلى يونان للرب إلهه قائلاً: صرخت فى ضيقى إلى الرب إلهى فإستجاب لي. وصرخت إليه من الجحيم فسمع صوتى. قد طرحنى فى العمق فى قاع البحر فأحاطت بى الأنهار وجازت علىّ جميع تياراتك وأمواجك.

Das Wasser reichte mir bis an die Kehle, die Urflut umschloss mich; Schilfgras umschlang meinen Kopf. Bis zu den Wurzeln der Berge, tief in die Erde kam ich hinab; ihre Riegel schlossen mich ein für immer. Doch du holtest mich lebendig aus dem Grab herauf, Herr, mein Gott. Als mir der Atem schwand, dachte ich an den Herrn und mein Gebet drang zu dir, zu deinem heiligen Tempel.	فقلــت قــد طرحــت عــن وجهـك. فهـل أعـود أنظـر هيكلك المقدس؟ قد إنسكبت علـىّ المياه حتـى نفسـى، وغطـانى الغمـر الأقصـى، وغطست رأسى فى شقوق جبـال، ونزلـت إلـى أرض مزاليجها مثبتـة إلى الأبـد. فلتصـعد من الفساد حياتى أيها الرب إلهى. عند فناء نفسـى منـى تـذكرت الـرب. فلتصـعد إليـك صلاتى أمـام هيكلك المقدس.
Ehre sei der heiligen Dreifaltigkeit, Amen.	مجداً للثالوث المقدس.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ
Ⲧⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
عمانوئيل الهنا وملكنا.
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
ياربي يسوع المسيح
مخلصى الصالح
قوتي وتسبحتى هو الرب و صار لى خلاصا مقدسا
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

Dein ist die Kraft

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amin.
Emmanuel, unser Gott und König.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amin.
Mein Herr Jesus Christus.
Mein guter Erlöser
Meine Kraft und mein Lob ist der Herr,
meine heilige Erlösung geworden.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amin.

Vater unser ... Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ... أبانا الذى...

Psalm 88:7, 23:4	Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ	مزمور
Sie haben mich ins tiefste Grab gebracht, tief hinab in finstere Nacht. Muss ich auch wandern in finsterer Schlucht, ich fürchte kein Unheil; denn du bist bei mir, dein Stock und dein Stab geben mir Zuversicht. Halleluja	Ⲁⲩⲭⲁⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲉϥⲥⲁ ⲡⲉⲥⲏⲧ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ: Ⲉ̇ϣⲱⲡⲓ ⲁⲓϣⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ: ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕ̀ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ. Ⲁ̅ⲗ̅	جعلوني في جب سفلي. في مواضع مظلمة وظلال الموت. وإن سلكت في وسط ظلال الموت فلا أخشى من الشر لأنك معي. هلليلويا.

Psalm 44:9, 11 Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ̅ مزمور

Ⲡⲉⲕⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̅ⲗ̅

Dein Thron, du Göttlicher, steht für immer und ewig. Halleluja

عرشك يا الله إلى دهر الدهور. هلليلويا.

Psalm 44:9, 11	Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ	مزمور
Dein Thron, du Göttlicher, steht für immer und ewig; das Zepter deiner Herrschaft ist ein gerechtes Zepter. Von Myrrhe, Aloe und Kassia duften all deine Gewänder. Halleluja	Ⲡⲉⲕ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ̀ⲉⲛⲉϩ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲉⲛⲉϩ: ⲁ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ̀ϩⲃⲱⲧ ̀ⲙ̀ⲡⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ϣⲃⲱⲧ ̀ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: Ⲟⲩ̀ⲥⲙⲩⲣⲃⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲥⲧⲁⲕⲧⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲥⲓⲁ ̀ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕ̀ϩⲃⲱⲥ: ⲁ̅ⲗ̅	عرشك يا الله إلى دهر الدهور. هلليلويا. قضيب الإستقامة هو قضيب ملكك. المر والميعة والسليخة من ثيابك. هلليلويا.

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören	Ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ : ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓ̀ⲁ ⲟⲣⲑⲓ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.	لكى نكون مستحقين لسماع الإنجيل الإلهى المقدس . نتوسل من ربنا وإلهنا. إصغوا وإنصتوا بحكمة للانجيل المقدس
Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen	Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁⲅⲓⲟⲩ	فصل من إنجيل معلمنا مار (...)

Ehre sei Gott in Ewigkeit	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀	والمجد لله دائما

Matthäus 27:57-61

Gegen Abend kam ein reicher Mann aus Arimathäa namens Josef; auch er war ein Jünger Jesu. Er ging zu Pilatus und bat um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, ihm den Leichnam zu überlassen. Josef nahm ihn und hüllte ihn in ein reines Leinentuch.

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ

Ⲉⲧ ⲁⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ: ⲉ̀ⲡⲉϥ ⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ: ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ ⲛⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ. ⲫⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲧⲟⲧⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲁϩ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ

متى

ولما كان المساء جاء رجل غني من الرامة إسمه يوسف. هذا أيضاً كان تلميذاً ليسوع. فهذا جاء إلى بيلاطس وطلب جسد يسوع. فأمر بيلاطس حينئذ أن يعطى الجسد. فأخذ يوسف الجسد ولفه بلفائف من الكتان النقى.

Dann legte er ihn in ein neues Grab, das er für sich selbst in einen Felsen hatte hauen lassen. Er wälzte einen großen Stein vor den Eingang des Grabes und ging weg. Auch Maria aus Magdala und die andere Maria waren dort; sie saßen dem Grab gegenüber.

Ehre sei Gott in Ewigkeit, Amen.

Und auch nach Markus dem Evangelisten

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙ̀ϩⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲕϥ ϧⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ̀ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ̀ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ̀ⲛ ⲱⲛⲓ ̀ⲉⲣⲱϥ ̀ⲙⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲁϥϩⲱⲗ. Ⲛⲁⲥ ⲭⲏ ⲇⲉ ̀ⲙⲙⲁⲩ ̀ⲛϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛ ⲉⲙ ϯⲕⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ̀ⲙⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ` ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ̀ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ. Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

ووضعه فى قبره الجديد الذى كان قد نحته فى الصخرة. ثم دحرج حجراً عظيماً على باب القبر ومضى. وكانت هناك مريم المجدلية ومريم الآخرى جالستين تجاه القبر. *والمجد لله دائما. وأيضا من إنجيل معلمنا مار مرقس البشير بركته على جميعنا امين.*

Markus 15:42-47	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ	مرقس
Da es Rüsttag war, der Tag vor dem Sabbat, und es schon Abend wurde, ging Josef von Arimathäa, ein vornehmer Ratsherr, der auch auf das Reich Gottes wartete, zu Pilatus und wagte es, um den Leichnam Jesu zu bitten. Pilatus war überrascht, als er hörte,	Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏ ⲇⲏ ⲉⲧ ⲁⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ: ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲛⲉ ⲧ̀ ⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ⲉⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ: ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ: ⲉ̀ⲟⲩⲉⲩ ⲥ̀ⲭⲉⲙⲱⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲛⲁϥ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲉⲧϩⲏ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧ ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲁϥⲉⲣ ⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀Ⲓⲏⲥ.	ولما كان المساء ولأنها كانت الجمعة التى هى قبل السبت، جاء يوسف الذى من الرامة. وكان شريفاً ذا مشورة. وكان هو أيضاً يترجى ملكوت الله. فتجاسر ودخل إلى بيلاطس وطلب جسد يسوع.

dass Jesus schon tot sei. Er ließ den Hauptmann kommen und fragte ihn, ob Jesus bereits gestorben sei. Als der Hauptmann ihm das bestätigte, überließ er Josef den Leichnam. Josef kaufte ein Leinentuch, nahm Jesus vom Kreuz, wickelte ihn in das Tuch und legte ihn in ein Grab, das in einen Felsen gehauen war.

Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥ ⲉⲣ ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ϩⲏ ⲇⲏ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲉ̀ⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲁϥϣⲉⲛϥ: ϫⲉ ⲁⲛ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ: ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥ ⲛ̀ Ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡ ⲟⲩ ϣⲉⲛⲧⲱ ⲁϥϫⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙ̀ϩⲁⲩ ⲫⲏ ⲉⲧ ϣⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ:

فتعجب بيلاطس إنه مات هكذا سريعاً. فإستدعى قائد المئة وسأله هل له زمان قد مات؟ ولما عرف من قائد المئة، وهب جسد يسوع ليوسف. فإشترى يوسف لفافة من الكتان وأنزله ولفه بها. ووضعه فى قبر كان منحوتاً فى صخرة.

Dann wälzte er einen Stein vor den Eingang des Grabes. Maria aus Magdala aber und Maria, die Mutter des Joses, beobachteten, wohin der Leichnam gelegt wurde. Als der Sabbat vorüber war, kauften Maria aus Magdala, Maria, die Mutter des Jakobus, und Salome wohlriechende Öle, um damit zum Grab zu gehen und Jesus zu salben.	ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲥⲏ: ⲛⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲑⲱⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ: ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲁϩⲥϥ.	ودحرج حجراً على باب القبر. وكانت مريم المجدلية ومريم أم يوسي تنظران أين وضع. ولما مضى السبت. إشترت مريم المجدلية ومريم أم يعقوب وسالومة حنوطاً ليأتين ويحنطنه.

Ehre sei Gott in Ewigkeit. *Und auch nach Lukas dem Evangelisten. Sein Segen sei mit uns, Amen*	Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ̀ⲁⲅⲓⲟⲩ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.	والمجـــد لله دائمـــا. وأيضـــا مـــن إنجيـــل معلمنـــا مـــار لوقـــا البشـير بركتـه علـى جميعنا امين.

Lukas 23:50-56	Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲅ̅: ⲛ̅ ϣⲃⲗ	لوقا 23: 50
Damals gehörte zu den Mitgliedern des Hohen Rates ein Mann namens Josef, der aus der jüdischen Stadt Arimathäa stammte. Er wartete auf das Reich Gottes und hatte dem, was die anderen beschlossen und taten, nicht zugestimmt, weil er gut und gerecht war.	Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ: ⲉ̀ⲟⲩ ⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ ⲡⲉ: ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥϯⲙⲁϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲡ̀ⲣⲁⲝⲓⲥ: ⲛⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲁ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ	وإذا رجل إسمه يوسف وكان مشيراً ورجلاً صالحاً باراً. هذا لم يكن موافقاً لرأيهم وعملهم. وكان من الرامة مدينة لليهود. وكان هو أيضاً ينتظر ملكوت الله. هذا تقدم إلى بيلاطس

Er ging zu Pilatus und bat um den Leichnam Jesu. Und er nahm ihn vom Kreuz, hüllte ihn in ein Leinentuch und legte ihn in ein Felsengrab, in dem noch niemand bestattet worden war. Das war am Rüsttag, kurz bevor der Sabbat anbrach. Die Frauen, die mit Jesus aus Galiläa gekommen waren,

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ ⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϣⲉⲛⲧⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲁϥⲕⲟϣϥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲭⲁ ϩⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲥ̀ⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲉⲣⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ ⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ ⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀

وطلب جسد يسوع. فأنزله ولفه فى لفافة من الكتان ووضعه فى قبر قد نحته ولم يكن قد وضع فيه أحد. ودحرج حجراً عظيماً على باب القبر. وكان يوم الجمعة وقد أخذ السبت يلوح. وكانت النسوة اللواتى يتبعنه وجئن معه من الجليل،

gaben ihm das Geleit und sahen zu, wie der Leichnam in das Grab gelegt wurde. Dann kehrten sie heim und bereiteten wohlriechende Öle und Salben zu. Am Sabbat aber hielten sie die vom Gesetz vorgeschriebene Ruhe ein.	ⲉⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩ ⲭⲁ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ϩⲁⲛ ̀ⲥⲑⲟⲓ ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟϫⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲉⲛ: ⲁⲩⲉⲣ ⲏⲥⲩⲭⲁⲍⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.	فأبصرن القبر وكيف وضع فيه جسده. فرجعن وأعددن حنوطاً وأطياباً. وفي السبت إسترحن حسب الوصية.
Ehre sei Gott in Ewigkeit.	Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ̀ⲁⲅⲓⲟⲩ.	والمجد لله دائماً.
Und auch nach Johannes dem Evangelisten.	Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.	وأيضاً من إنجيل معلمنا مار يوحنا البشير بركته علينا جميعنا امين.

Johannes 19:38-42

Josef aus Arimathäa war ein Jünger Jesu, aber aus Furcht vor den Juden nur heimlich. Er bat Pilatus, den Leichnam Jesu abnehmen zu dürfen, und Pilatus erlaubte es. Also kam er und nahm den Leichnam ab. Es kam auch Nikodemus, der früher einmal Jesus bei Nacht aufgesucht hatte.

Ⲓⲱ̅ⲁ̅ Ⲕⲉⲫ̅ⲓ̅ⲑ̅: ⲗ̅ⲏ̅ ⲱ̅ⲃ̅ⲗ̅

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏϥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲀⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲉ̀ ⲟⲩ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥⲭⲏⲡ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲑ̀ϩⲟϯ ⲛ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ` ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲁϥ ⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲛⲓⲕⲟⲩⲇⲓⲙⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ ⲓ̀ ϩⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ:

يوحنا 19: 38

ومن بعد هذا جاء يوسف الذى من الرامة وهو تلميذ ليسوع. ولكنه كان يستتر خوفاً من اليهود. سأل بيلاطس أن يأخذ جسد يسوع. فأذن له بيلاطس أن يُعطى له. فجاء وحمل جسد يسوع، وجاء أيضاً نيقوديموس الذى كان قد جاء أولاً إلى يسوع ليلاً

Er brachte eine Mischung aus Myrrhe und Aloe, etwa hundert Pfund. Sie nahmen den Leichnam Jesu und umwickelten ihn mit Leinenbinden, zusammen mit den wohlriechenden Salben, wie es beim jüdischen Begräbnis Sitte ist.

ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲓⲅⲙⲁ ⲛ̀ ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩ ϣⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲗⲗⲟⲏ: ⲛⲁⲩϣⲉⲛ̀ⲗⲁⲩⲧⲣⲁ. Ⲁⲩ ϭⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ ⲛ̀ⲓⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲥ̀ⲑⲟⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲁϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩ ⲕⲱⲥ: ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϭⲱⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁϣ Ⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ:

ومعه حنوط مر وصبر، نحومئة رطل. فأخذا جسد يسوع ولفاه فى لفائف كتان مع الحنوط كعادة اليهود أن يكفنوا. وكان فى الموضع الذى صلب فيه يسوع بستان.

An dem Ort, wo man ihn gekreuzigt hatte, war ein Garten, und in dem Garten war ein neues Grab, in dem noch niemand bestattet worden war. Wegen des Rüsttages der Juden und weil das Grab in der Nähe lag, setzten sie Jesus dort bei.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲙ: ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩϩⲓ ⲉ̀ⲗⲓ ⲛ̀ ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲉ̀ ⲡⲓⲗⲏ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲭⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅ Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

وكان في البستان قبر جديد لم يوضع فيه أحد قط. فهناك وضعا يسوع لسبب الجمعة لليهود. لأن القبر كان قريباً.

والمجد لله دائما.

Im Namen der Dreifaltigkeit,	Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯ̀Ⲧⲣⲓⲁⲥ	باسم الثالوث
Eines Wesens,	ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ	المساوى
Vater und Sohn	Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ `Ⲡϣⲏⲣⲓ	الآب والإبن
Und Heiliger Geist	ⲛⲉⲙ ⲡⲓ`Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	والروح القدس

Friede sei mit dir Maria	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀	السلام لك يامريم
Schöne Taube	Ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ	الحمامة الحسنة
Sie gebar uns	ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ	التي ولدت لنا
Gott das Wort	ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ	الله الكلمة

Erläuterung der 1. Stunde

Am Freitag morgen versammelten sich die Hohenpriester und fassten den Beschluss, den Erlöser dem Pilatus zu übergeben, um ihn dem Tode zu überliefern. Als Judas aber sah, dass Jesus verurteilt war, kam Reue über ihn. Er brachte die dreißig Silberlinge den Hohenpriester zurück und sprach: ch habe unschuldiges Blut verraten.<< Er ging hin und erhängte sich. Er hat Schuld über Schuld gewonnen. Die Hohepriester nahmen die Silberlinge und kauften damit den Acker des Töpfers; damit es erfüllt wird, was

طرح

باكر يوم الجمعة إجتمع رؤساء الكهنة معاً وصنعوا الحكم على المخلص لكى يسلموه إلى بيلاطس ليقتله. فيهوذا لما نظر ما كان ندم على ما فعله وأعاد الفضة إلى رؤساء الكهنة قائلاً: إننى ألقيت للحكم دماً ذكياً. فمضى وخنق نفسه وحده وأكمل إثماً على إثم. فأخذ رؤساء الكهنة الفضة وابتاعوا بها حقل الفاخورى لكى يكمل الذى قيل من أجل الثلاثين من الفضة ثمن الذكى.

gesagt worden ist: Die dreißig Silberlinge, den Schätzwert für ihn. Jesus stand vor dem Statthalter Pilatus; er fragte ihn: Bist du einen König? Jesus antwortete: Du sagst es. O Pilatus, ich bin gekommen der Wahrheit wegen. Viele haben ihn angeklagt, er aber gab keine Antwort. Hörst du nicht, was sie alles gegen dich vorbringen? fragte Pilatus. Jesus aber antwortete ihm auch nicht auf ein einziges Wort; so dass der Statthalter sich sehr verwunderte über seine Ruhe und sein Schweigen. Wie konnte das Lamm seinen Mund öffnen;	فأقاموا يسوع أمام بيلاطس فسأله: أأنت ملك؟ أنت قلت أم آخر أخبرك؟ أنا اتيت يا بيلاطس من أجل الحق. فإشتكوا عليه فلم يجب المبارك بشئ - أما تسمع هذه الشهادات الكثيرة؟ فلم يفتح فمه ليقول كلمة. فتعجب الوالى جداً من أجل صمته وهدوءه. كيف يفتح الحمل فاه الذى أتى ليحمل خطايا العالم؟ وقد شهد إشعياء من أجله قائلاً: أن مداينته قد ارتفعت مثل الخروف.

und es ist gekommen, um die Sünde der Welt zu tragen. Ihm galt die Prophezeiung Isaias: Aus Drangsal und Gericht wurden er weggerafft. Heute hat sich diese Prophezeiung erfüllt, mitten im Israel. Er ist kein Prophet, er ist Gott; und sein Blut vergibt die Sünden.	قد كملت اليوم هذه النبوة فى أورشليم فى وسط إسرائيل. يبكى عليك بنوك اليوم يا أورشليم يا قاتلة الأنبياء. هذا ليس نبى لكنه إله ودمه يمحى الآثام.

المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا
لكى بألامه يخلصنا.

فلنمجده و نرفع إسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.

Christus unser Erlöser Kam und hat gelitten
Damit er durch sein Leiden uns erlöst

Wir preisen ihn und erheben seinen Namen.
Denn er hat sich unserer erbarmt
Nach seiner großen Barmherzigkeit.

Erläuterung der 3.Stunde

Ich bin darüber verwundert, wie der große wortgewaltige Prophet Jesajas, der im Geiste das Geheimnis der Leiden des Erlösers, Gottes Wort, voraussah. Er sagte: >>Wer ist es, der da von Edom kommt, in hochroten Kleidern von Bozra? Er ist bekleidet mit herrlichem Prachtgewand. Sein Gewand ist aus rotem Blut wie das eines Keltertreters!<<
Wahrhaftig wahr sind die Worte dieses Propheten, der sie vor den Tagen offenbarte.
In Wahrheit trug unser Erlöser, Jesus Christus, der Gott das Wort ist,

طرح

أنا متحير مع هذا النبى ذو الصوت العظيم إشعياء النبى. الذى سبق فنظر بالسر لآلام المخلص التى لله الكلمة فقال: من هو هذا الآتى من آدوم وثيابه حمراء من بصرة؟ لابساً حلة بهية هكذا ولباسه من الدم الأحمر كمن يصعد من المعصرة ملطخ بدم عنقودها. حقاً بالحقيقة هو كلام هذا النبى الذى أظهر هذا قبل هذه الأيام. بالحقيقة هو كلمة الإله مخلصنا يسوع المسيح.

das alte Fleisch von Adam, der Erstling aller Schöpfung. Die erhabene Göttlichkeit ist auf unfassbarer Weise und ohne Behinderung Eins mit der Menschlichkeit geworden. Sie, die Menschlichkeit, ist das unveränderte mit Gott, dem Logos, vereinte Gewand.

Der Herr ergoss seinen Groll über die Hebräer und trat sie in dem Kelter seines Grimmes nieder. Sein Erbarmen und seine Gnade gab er aber den Völkern, die er zu seinem neuen Volk machte; die Torheit aber wird über Israel ewig bleiben.

كالتدبير لبس الجسد القديم الذى لأبينا آدم أول الخلقة وصارت اللاهوتية العلوية متحدة بالبشرية بغير إستحالة بما لا يدرك. هى الحلة التى لاتتغير المتحدة مع الإله الكلمة. وصب غضبه على العبرانيين وداسهم فى معصرة غضبه. ورحمته وبره أعطاهما للأمم الذين صنعهم له شعباً جديداً. فأما إسرائيل فإن البلادة إستولت عليه إلى الإنقضاء.

المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا
لكى بألامه يخلصنا.

فلنمجده و نرفع إسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.

Christus unser Erlöser Kam und hat gelitten
Damit er durch sein Leiden uns erlöst

Wir preisen ihn und erheben seinen Namen.
Denn er hat sich unserer erbarmt
Nach seiner großen Barmherzigkeit.

Erläuterung der 6. Stunde

Ihr alle Bewohner Jerusalems, kommt und schaut! Sie haben Jesus, den Sohn Davids, an das Holz des Kreuzes geschlagen. Sie legten ihm einen roten Mantel um und setzten einen Kranz aus Dornen auf sein Haupt. Ihm, der den Himmel mit schönen Sternen zierte, die Erde gründete und sie mit vielen Blumen verschönerte, gaben sie ein Rohr in seiner rechten Hand wie ein Weiser und Meister. Sie haben das Kreuz hinter ihm nachtragen lassen wie ein Sieger. Die Frauen, die nach Jerusalem zum Paschafest kamen, weinten und klagten über das Geschehene

طرح

ياجميع السكان بأورشليم تعالوا إبصروا هذا المنظر. فإنهم علقوا يسوع إبن داود على خشبة الصليب وألبسوه ثوباً أحمر من لباس الملوك والرؤساء، وإكليل شوك على رأسه. مزين السموات بحسن النجوم، مؤسس الأرض بروح فيه ومزينها بحسن الأذهار، جعلوا فى يمينه قصبة حكيم معلم كاتب. وحملوا صليبه خلفه كملك غالب فى الحرب. فلما رأين النسوة الآتيات إلى عيد الفصح إنتحبن وبكين على ما كان.

Jesus aber wandte sich zu ihnen und sprach: >>Ihr Töchter Jerusalem, weint nicht über mich; doch weint über euch selbst und über eure Kinder! Denn sehet, es werden Tage kommen, an denen man sagen wird: Selig sind die Unfruchtbaren und die Leiber, die nicht geboren, und die Brüste, die nicht genährt haben! Dann werden sie anheben und zu den Bergen sagen: Fallt über uns! Und zu den Hügeln: Bedeckt uns! Denn wenn man dies am grünen Holze tut, was wird am dürren geschehen? <<Als sie an den Ort Ikranion kamen, der „Golgotha“ genannt wurde, erhoben die Soldaten das Holz des Kreuzes	فألتفت إليهن وكلمهن هكذا قائلاً: يا كل بنات أورشليم لا تبكين علىّ بل على ذواتكن. لأجل الشدائد العظيمة التى تدرككن والقلق الكثير بعد زمن قليل. وستأتى عليكن أيام تغبط فيها البطون العواقر التى لم تحبل ولم تلد ولم ترضع ولم ترب. وسيقولون للجبال أن تقع عليهم والآكام أن تغطيهم. فإن كانوا يفعلون هذا بالعود الرطب فماذا يصنعون باليابس؟ ولما أتوا به إلى الأقرانيون الذى يدعى الجلجثة أقاموا خشبة الصليب وصلبوه عليها كالتدبير.

und kreuzigten Jesus und zusammen mit ihm zwei Vrbrecher, den einen zur Rechten, den anderen zur Linken. So sollt die Schrift erfüllt werden, die sagte: >>Er ließ unter die Frevler zählen.<< (Jesaja 53:12) Die Soldaten nahmen sein Obergewand und machten daraus vier Teile. Es war eine Überschrift, wie der Hohenpriester befahl, über ihm – in griechischer, lateinischer und hebräischer Schrift - >>Das ist der König der Juden!<< Das Volk stand da und schaute zu. Die Ratsherren und die Ältesten verspotteten ihn, schüttelten den Kopf und sprachen:

وكان هناك فاعلا شر صلبوهما معه، واحد عن اليمن والآخر عن اليسار، لكى يكمل قول النبى: إنه أحصى مع المنافقين وجهال الناس. ثم أخذ الجند ثيابه وكتبوا السبب على رأسه وإقترعوا عليها وإقتسموها على أربعة أجزاء. وهكذا كتبوا فوق رأسه كأمر رئيس الكهنة. كتبوا بالعبرانية وباليونانية وبالرومانية: أن هذا هو ملك اليهود. وكان جميع الشعب قائماً والرؤساء والمقدمون و كانوا يهزأون به بغير حياء ويحركون رؤوسهم ويقولون:

>>Anderen hat er geholfen, er helfe sich selbst, wenn er der Messias Gottes, der Erwählte, ist.<< Es verspotteten ihn auch die Soldaten, indem sie hingegen und sagten: >>Wenn du der König der Juden bist, so steige herab vom Kreuze!<< Einer von den Aufgehängten Verbrechern lästerte ihn und sagte: >>Wenn du der Messias bist, dann hilf dir selbst und uns!<< Der andere aber wies ihn zurecht und sagte: >>Hast du nicht einmal Furcht vor Gott? Wir leiden mit Recht, denn wir empfangen, was unsere Taten verdienen;

هكذا خلص آخرين فليخلص نفسه إن كان هوالمسيح إبن المبارك. وأيضاً الجند كانوا يهزأون به ويجدفون عليه بلا فتور قائلين: إن كنت أنت ملك اليهود إنزل عن الصليب. وواحد من فاعلى الشر اللذين صلبا معه كان يفترى عليه أمام الجميع قائلاً: إن كنت أنت المسيح فخلص نفسك وخلصنا من هذا العار الذى نحن فيه. فأنتهره الآخر قائلاً: أما تخاف أنت من الله، نحن من أجل آثامنا طرحنا إلى هذا الحكم وهذه العقوبة التى نحن فيها،

dieser aber hat nichts Unrechtes getan.<< Und er sprach; >>Herr, gedenke meiner, wenn du in dein Reich kommst!<< Der Herr der Herrlichkeit, der Menschenliebende, sprach zu ihm: >>Wahrlich, ich sage dir: Heute noch wirst du mit mir in Paradiese sein!<< Es standen bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und die Schwester seiner Mutter, Maria, die Frau von Klopas und Maria Magdalena. Als nun Jesus seiner Mutter sah und neben ihr stehend den Jünger, den er liebte, sprach er zur Mutter: >>Frau, siehe dein Sohn!<< Und zu den Jüngern sprach er: >>Siehe, deine Mutter!<<

أما هذا فلم يفعل شيئاً يستحق عليه مثلنا فإنه بغير شر ولا ظلم. وفتح فاه وإبتدأ يقول: إذكرنى يارب إذا جئت فى ملكوتك. فإستجاب له رب المجد وخاطبه كمحب للبشر قائلاً: أقول لك إنك اليوم تكون معى فى فردوس النعيم. وكن نسوة واقفات عند صليب مخلصنا، أمه وأخت أمه ومريم التى لكلوبا والمجدلية. فلما رأى يسوع أمه والتلميذ الآخر الذى كان يحبه، أشار إليها قائلاً: يا امرأة هذا إبنك وقال للآخر هذه أمك.

Und von jener Stunde an nahm der Jünger sie zu sich. Von der sechsten Stunde an trat Finsternis ein über das ganze Land bis zur neunten Stunde. Sie legten dir einen scharlachroten Mantel um, o Herr, der Du die Erde mit vielen Blumen verschönertest und den Himmel mit den vielen Sternen ziertest. Sie setzten einen Kranz aus Dornen auf Dein Haupt, o Du, der Du über Erden und Himmel herrschest. Sie gaben dir ein Rohr in Deine Hand, o Du, der Du die ganze Welt mit einem Wort aufhängtest. Du bist für unsere Sünden gekreuzigt und hast den Tod durch Dein Kreuz besiegt, o Du Allmächtiger!

ومن تلك الساعة أخذها التلميذ إلى بيته كقول الرب. ومن الساعة السادسة إلى الساعة التاسعة كانت ظلمة على الأرض كلها. يا من زين الأرض بكثرة الأزهار ألبسوك ثوباً أحمر، والسماء بكثرة النجوم وضعوا عليك إكليلاً من شوك. يا من السماء والأرض فى قبضتك، وضعوا فى يدك قصبة، يا من علقت الأرض كلها بكلمة من فمك وصلبت على خشبة من أجل خطايانا وأبطلت عز الموت، يا سيدنا بصليبك ياذا القدرة المنيعة.

المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا
لكى بألامه يخلصنا.

فلنمجده و نرفع إسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.

Christus unser Erlöser Kam und hat gelitten
Damit er durch sein Leiden uns erlöst

Wir preisen ihn und erheben seinen Namen.
Denn er hat sich unserer erbarmt
Nach seiner großen Barmherzigkeit.

Erläuterung der 9. Stunde

طــرح

Von Generation zu Generation werden Deine Jahre nicht vergehen; Dein Name war, bevor die Sonne geworden ist. O Allmächtiger, noch heute sehe ich Dich am Kreuze hängen. Wie konnte die Gesetzesbrecher, Deine eigene Schöpfung, diese Tat wagen. O Du wahrer Heilbringender, der alle Verwundeten an sich zog, und ihre Wunden heilte. Sie, das schuldbeladene Volk aber, schlugen Dich ans Kreuz wie einen Verbrecher. Sie, die ihre verleumderische Stimme erhoben haben und riefen: >>Wir haben keinen anderen König außer dem Kaiser.<<

من جيل إلى جيل سنوك لن تبلى ومن قبل الشمس كان اسمك. فهوذا أراك اليوم معلقاً على الصليب يا ضابط كل المسكونة. كيف تجرأ عليك لمخالفون الذين هم صنعتك أيها الفاخورى. يا من جذب إليه كل المجروحين وشفيتَ جراحاتهم أيها الطبيب الحقيقى. علقوك على خشبة مثل فاعل شر، أعنى الشعب المملوء اثماً أولئك الذين رفعوا أصواتهم الشريرة وقالوا ليس لهم ملك إلا قيصر.

Um die neunte Stunde rief unser Erlöser, am Kreuze hängend auf Hebräisch: Eloi, Eloi lema schabchtani, daß heißt: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?, wie es im Psalm geschrieben steht. Alle die um ihn Standen und dies hörten, fürchteten sich. Als die Stunde nahte, die Er allein kennt, sagte Er: Mich dürstet, denn er wußte, was über Ihn in der Schrift steht. Einer lief hin, füllte einen Schwamm mit Essig, steckte ihn auf ein Rohr und gab Ihm zu trinken, Als nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er es ist vollbracht, wie es in die Worte Davids im Psalm sind.

فلما كان وقت الساعة التاسعة ومخلصنا معلق على الصليب، فتح المخلص فاه باللغة العبرانية هكذا قائلاً: ألوى ألوى لما شبقتنى،حتى خاف جميع الذين كانوا حوله. الذى هو إلهى أنظر الىّ، هكذا مكتوب فى المزمور. فلما قربت منه الساعة التى يعرفها هو وحده أجاب وقال: الآن أنا عطشان. لأنه هو كان يعرف الذى كتب من أجله. فأخذ واحد أسفنجة فملأها خلاً وجعلها على قصبة وسقاه فلما ذاق الخل قال: قد أكمل، كقول داود فى المزمور.

Jesus schrie mit lauter Stimme und gab dem Geist auf. Wer soll den Verbannten von dem verkünden, der den Tod für soe gekostet hatte? Und wer soll ins Paradies vorausgehen, um den Weg für den König vorzubereiten? Freut euch, ihr Reschtsschaffenen, Propheten, Gerechten und Patriarchen, denn der erste Mensch, das Haupt, der lange in Trauer war, ist heute neu geboren durch den neuen Menschen, Gott das Wort, der heute den Tod besiegte, seine Macht vernichtete, und seinen bitteren Stachel brach. Er ging in die Unterwelt	ومـن بعـد الخـل أمـال رأسـه وصـاح بصـوت عظـيم وأسـلم الـروح. مـن يبشـر المسـبيين بالذى ذاق الموت عنهم، ومن الـذى يسـبق إلـى الفـردوس فيهـئ الطريـق للمُلـك. إفرحـوا اليـوم أيهـا الأبـرار والأنبيـاء والبطاركـــة والصـــديقين. والإنسـان الأول الـرأس الـذى عتق فى الحزن قد تجدد اليوم بالإنسـان الجديـد الـذى قتـل المـوت وأبطـل عـزه وشـوكته المـــرة كســـرها،وقطعها الله الكلمـة بكمالهـا. ومضـى إلـى الجحيم بالنفس

Mit der Seele, die er von der Natur Adam nahm, und sie Eins mit sich machte. Die Seelen, die in Gefangenheit waren, erhob er in seiner großen Barmherzigkeit zu sich. Den letzten Feind aber, Satan legte er Fesseln und Ketten an. Die Wachen des Bösen und die Mächte der Finsternis konnten nicht widerstehen und flüchteten, als sie Ihn sahen, denn sie erkannten seine Macht. Er brach die eisernen Pforten und Bollwerke auf, und die Verbannten erhoben ihre Stimmen, als sie den Erlöser ihrer Seelen sahen	التــى أخــذها مــن طبيعــة آدم وجعلهـا واحـداً معـه. النفـوس التى كانت فى السجن أصعدها معـه كعظـيم رحمتــه. والعـدو الآخير الذى هو الشيطان قيده بــالقيود والسلاسـل. فلمــا رآه البوابــون الأشــرار والقــوات الكائنـة فـى الظلمـة هربـوا ولـم يطيقـوا الثبـوت لأنهـم عرفـوا قوتــه وكثــرة جبروتــه. فكسـر الأبــواب النحــاس بســلطانه والمتــاريس الحديــد ســحقها. وأمــا المســبيون إذ رأوا الــرب يسوع مخلص نفوسهم

Und sprachen: Gut ist deine Ankunft, Du Retter Deiner Knechte” So nahm Er zuerst Adam an der Hand, erhob ihn und seine Kinder, und führte sie ins Paradies, das Haus der freude und der Ruhe.

صـــرخوا بصـــوت قـــائلين: حســـناً جئـــت أيهـــا المنقـــذ عبيده. ثم أمسك أولاً بيد آدم فاجتذبه وأصعده وبنيـه معه وأدخلهـــم إلـــى الفـــردوس مسكن الفرح والراحة.

المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا
لكى بألامه يخلصنا.

فلنمجده و نرفع إسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.

Christus unser Erlöser Kam und hat gelitten
Damit er durch sein Leiden uns erlöst

Wir preisen ihn und erheben seinen Namen.
Denn er hat sich unserer erbarmt
Nach seiner großen Barmherzigkeit.

Erläuterung der 11. Stunde

Armer Israel, Verbannter, deine Sünden reichen zum Himmel, siehe, wie der Hauptmann sich zu dem Gekreuzigten bekannte. Nicht nur er, sondern alle, die mit ihm waren sprachen: Wahrhaftig, dieser ist Gottes Sohn! Auch der Schächer, der mit ihm gekreuzigt war, erkannte seine Kraft und verlangte nach seiner Barmherzigkeit, als er den Vorhang des Tempels von oben bis unten entzwei reißen, und die Sonne ihre Strahlen verbergen sah; auch der Mond verbarg sein Gesicht in Blutröte, für seinen Schöpfer.

طــرح

يــا إســرائيل المســكين المســبى الـذى آثامـه غطـت الجـو، أنــظر قائـــد المئـــة الإنســـان الغريـــب الجنس كيف إعترف بالمصلوب. ولـيس هـو فقـط بـل والـذين معـه صـرخوا جميعـاً قـائلين: أن هـذا هـو إبـن الله. وهكـذا اللـص الـذى صـلب معـه عـرف قوتـه وطلـب رحمتـه، لمـا نظـر حجـاب الهيكـل إنشق من فوق إلـى أسفل وصـار إثـــين ورأى الشـمس قـد أخفـت شعاعها وإظلمت هكذا فى وسط النهار، والقمر أيضاً ستر وجهـه وصار دماً من أجل خالقه،

Die Kräfte des Himmels und viele Sterne fielen vom Himmel an diesem Tag, die Erde bebte, die Felsen spalteten sich, die Gräber taten sich auf, viele Leiber der Heiligen, die entschlafen waren, wurden auferweckt, gingen aus den Gräbern, kamen in die Stadt und erschienen Vielen.

Als diese sahen, was alles geschah, erkannten sie die Kraft des Gekreuzigten, Israel aber war blind und konnte weder sehen noch verstehen.

Da es aber Freitag war und die Leiber nicht über den Sabbat am Holze bleiben sollten, baten sie den Kaiser, ihre Beinknochen zu zerschlagen,

وقـــوات الســـماوات وكثـــرة النجـوم سـقطت مـن السـماء فى اليوم، والأرض تزلزلـت والصـخور تشـققت والقبـور تفتحـــت والأمـــوات قـــاموا ودخلوا إلـى المدينـة ظاهريـاً وعرفهم كثيرون من الناس.

فلما نظر أولئك عرفوا قوة المصـلوب علـى الصـليب. وإسـرائيل إنطمسـت عينـاه فلـم ينظـر ولـم يفهـم. ومـن أجـل أن فـى يـوم الجمعـة لا يجب أن تبقى الأجساد علـى الخشـب، سـألوا الـوالى أن يكسروا ركبهم

damit sie schneller sterben. Die Soldaten zerschlugen die Beine der beiden Räuber, dem Erlöser aber nicht, da Er bereits gestorben war. Einer der Soldaten nahm die Lanze und stieß ihn in seine Seite, und sogleich kamen vor den Augen aller Wasser und Blut heraus. Der dies gesehen hatte legte Zeugnis dafür ab, und sein Zeugnis ist wahr, und er weiß, dass er Wahres sagt, und deshalb schrieb er, was er sah.
Und so wurde erfüllt das Schriftwort: Kein Knochen an ihm soll zerbrochen werden! Es wurde auch gesagt: Sie werden schauen, den sie durchbohrt haben, er wird sie vor ihren Augen richten.<<

لكى يموتوا. فكسروا رُكَبَ اللصين وأما المخلص فوجدوه قد مات. فأسرع واحد من الجند وطعنه بحربة فى جنبه الأيمن. فجرى منه ماء ودم فى مرة واحدة أمام الجمع. والشاهد الصادق تأمل هذا وشهادته حق هى. وهو أيضاً يعلم إنه قال الحق، من أجل هذا كتب كما نظر. وكمل عليه قول الناموس: أنه لم يكسر له عظم. وأيضاً قال: سينظرون إلى من طعنوه،

Der Hauptmann ging verwundert nach Hause und pries Gott wegen allem, was er gesehen hatte, doch Israel verstand dies alles nicht. Der Erlöser, Jesus, schenkte der Welt durch seine lebenspendenden Leiden ewige Heilung.

فهـو يـدينهم أمـام أعيـنهم ومضـى قائد المئـة إلـى بيتـه وهو مبهوت ممجداً لله مـن أجـل مـا كـان يبهـت العقـول ولـم يفهمـه إسـرائيل. أن المخلـص يسـوع بألامـه المحيية خلص العالم خلاصـاً أبدياً.

المسيح مخلصنا جاء وتألم عنا
لكى بألامه يخلصنا.

فلنمجده و نرفع إسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته.

Christus unser Erlöser Kam und hat gelitten
Damit er durch sein Leiden uns erlöst

Wir preisen ihn und erheben seinen Namen.
Denn er hat sich unserer erbarmt
Nach seiner großen Barmherzigkeit.

Erläuterung der 12.Stunde

Am Abend dieses Tages, der Freitag des großen Festes, der Vorsabbat und Tag des Erlösungsgeheimnisses des Herrn, kamen ein reicher Mann, Joseph aus Arimathäa, ein angesehener Ratsherr, und ein anderer Namens Nikodemus, ein gesegneter, gottliebender Mensch. Dieser Joseph und seine Väter kümmerten sich um die Leiber der Heiligen. Er ging zu Pilatus und bat um den Leichnam des Herrn, des Wortes und Einziggeborenen. Pilatus fragte ihn, ob Er schon gestorben sei. Pilatus wunderte sich,

طــرح

وفــى عشية ذلك اليوم الــذى هو جمعة العيد العظيم، الذى يــأتى قبل السبــت، الــذى هو لسر السيد، جاء إنسان غنــى إسمه يوسف وكــان ذا رأى و يعرف النـاموس وإنسان آخـر يسـمى نيقوديمـوس طوبـاوى محب للإله. وكـان يوسف هذا هـو وآبــاؤه يهتمــون بأجســاد القديسين. فـأتى إلـى بـيلاطس وسأله عن جسد الإلــه الكلمـة الوحيــد. فأسـتفهم منــه: هــل مـات؟ فتعجب الوالى جداً.

und befahl den Hauptmann, ihm den Leichnam Jesu zu geben. Joseph, der Mensch des guten Rats nahm den Leichnam, kaufte reine, weiße Leinwand, wie es dem Sohn Gottes würdig ist. Nikodemus brachte etwa hundert Pfund eines kostbaren Salböls. Sie wickelten den Leichnam Jesu in der reinen Leinwand zusammen mit den wohlriechenden Salben, wie es bei den Hebräern Sitte ist.
Es war ein neues Grab in dem Garten, in dem noch niemand bestattet worden war.

وهكذا أمر قائد المئة بأن يعطوه جسد يسوع. فأخذ صاحب المشورة الصالحة الصديق الجسد وإهتم به وأحضر أكفاناً ناعمة نقية كما يليق بإبن الله. وأحضر أيضاً نيقوديموس أطياباً كثيرة الثمن نحو مائة رطل طيب. وهكذا كفنوه كعادة العبرانيين. ووضعوا الطيب على المبارك. وكان قبر جديد فى البستان طاهراً نقياً لم يوضع أحداً فيه.

Dorthin legten sie den Leichnam des Einziggeborenen, und wälzten einen großen Stein vor den Eingang des Grabes. Den Sabbat aber verbrachten sie in Ruhe, der Vorschrift gemäß.
Es standen dort Frauen, Maria Magdalene und die Mutter Jesu und sahen, wo er gelegt wurde.

فوضـعوا جسـد الوحيـد فـى ذلـك القبـر وتركـوا حجـراً عليه. فإستراحوا كالوصية، مـن أجـل السـبت صـنعوا هكـذا. وكـن نسـوة واقفـات ينظـرن مـا كـان. المجدليـة ومـريم الآخرى علمـن جيـداً أين وضع.

Christus unser Erlöser	Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	المسيح مخلصنا
Kam und hat gelitten	ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ	جاء وتألم عنا
Damit er durch sein Leiden	ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ̀ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ	لكى بألامه
Uns erlöst	ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	يخلصنا

Wir preisen ihn	Ⲙⲁⲣⲉⲛ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ	فلنمجده
Und erheben seinen Namen	ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	و نرفع إسمه.
Denn er hat sich unserer erbarmt	ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ	لأنـــه صـــنع معنـــا رحمة.
Nach seiner großen Barmherzigkeit	ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ	كعظيم رحمته.

Die morgendlichen Fürbitten

طلبة الصباح

+ Bittet, dass Gott sich unser erbarme, uns begnade, uns erhöre, uns helfe de Gebete und Bitten seiner Heiligen für unser Wohlergehen zu allen Zeiten annehme und uns unsere Sünden vergebe.

Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥ ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

+ اطلبوا لكى يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسه منهم عنا بالصلاح فى كل حين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Bittet für den Frieden der einen, heiligen universalen und apostolischen Kirche Gottes, für die Erlösung aller Völker, den Frieden an jeden Ort und für die Vergebung unserer Sünden.

+ اطلبوا عن سلامة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية الكنيسة. وخلاص الله فى الشعوب والطمأنينة بكل موضع. ويغفر لنا خطايانا.

+ Bittet für unsere Väter und Brüder, die an irgendeiner Krankheit leiden, an diesem und an jedem anderen Ort, dass Gott unser Herr, uns und ihnen Gesundheit und Heilung schenke und uns unsere Sünden vergebe.

+ اطلبوا عن أبائنا وأخوتنا المرضى بكل الأمراض فى هذا الموضع وكل مكان لكى ينعم لنا الرب إلهنا وإياهم بالعافية والشفاء. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für unsere Väter und Brüder, die auf Reisen sind und für die, die eine Reise in allerlei Orte vorhaben, dass Gott ihnen allen ihre Wege ebne, sei es auf dem Meer, auf den Flüssen und Seen oder auf den Reisewegen und auf jeder möglichen Art, dass Gott unser Herr, sie heimführe und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن أبائنا واخوتنا المسافرين والذين أضمروا السفر بكل مكان, ليسهل طرقهم جميعاً إن كانوا فى البحار أوالأنهار أوالينابيع أوالطرق المسلوكة [أوالجو] والذين جعلوا سفرهم بكل نوع, لكى يرشدهم الرب إلهنا ويرجعهم إلى مساكنهم بسلام ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Luft des Himmels, die Früchte der Erde, die Bäume, die Weinberge und jede nützliche Pflanze auf der ganzen Erde, dass Christus, unser Gott, sie segne und ohne Schaden vollende und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وكل الأشجار والكروم وكل شجرة مثمرة فى جميع المسكونة, لكى يباركها الرب إلهنا ويكملها بسلام. ويغفر لنا خطايانا.
+ Betet und bittet, dass Gott uns Erbarmen und Gnade vor den Mächtigen gewähre und ihre Herzen zur Güte und Gerechtigkeit für alle Zeit wende und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا لكى يعطينا الله رحمة ورأفة أمام السلاطين الأعزاء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصلاح فى كل حين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben im Glauben an Christus seit dem Anfang geschieden sind: unsere heiligen Väter, die Erzbischöfe und Bischöfe, die Erzpriester und Priester, unsere Brüder, die Diakone, unsere Mönchväter, und unsere Brüder die Laien und alle Christen, dass Gott, unser Herr, ihren Seelen im Paradies der Freude ewiger Ruhe schenke und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا فى الإيمان بالمسيح منذ البدء, آبائنا البطاركة وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة وآبائنا القمامصة وآبائنا القسوس واخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان واخوتنا العلمانيين, وعن كل الذين تنيحوا من المسيحين لكى ينيح الرب إلهنا نفوسهم أجمعين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für diejenigen, die sich um die Opfergaben kümmern, um die Darreichung, die Öle, den Weihrauch, die Vorhänge, die Lesebücher, die Schätze des Altars, dass Gott unser Herr, sie im himmlischen Jerusalem belohne und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والخمر والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وكل أوانى المذبح, لكى يعوضهم الرب إلهنا عن أتعابهم فى أورشليم السمائية. ويغفر لنا خطايانا.
+ Betet und bittet für die Katechumenen unseres Volkes, dass Gott sie segne, ihre Herzen für den Glauben öffne und sie im orthodoxen Glauben bis zum letzten Atemzug festige und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن موعظى شعبنا لكى يباركهم الرب الهنا ويفتح عيون قلوبهم ويثبتهم على الإيمان الأرثوذكسى إلى النفس الأخير. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für diese heilige Kirche und für alle anderen orthodoxen Kirchen und Klöstern in den Wüsten und Einöden, und für die Ältesten, die in ihnen wohnen und für den Frieden in aller Welt, dass Gott unser Herr, sie vor allem Böse bewahren und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن هذه الكنيسة وكـل الكنـائس وديـارات الشـعوب الأرثوذكســــيين فـــى البـــرارى والشــيوخ الســكان فيهــا وعــن طمأنينــة كـل العــالم معــاً. لكــى يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سـوء ومـن كـل شـر. ويغفـر لنـا خطايانا.

+ Betet und bittet für das Leben unseres Priesteroberhauptes, Patriarchen und Papstes Abba Shenouda, dass Gott uns sein Leben bewahre und ihn viele Jahre in friedlichen Zeiten auf seine Sitz festige und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن حياة وقيام أبينـــا المكـــرم رئـــيس الأســـاقفة الآب البطريرك البابا أنبا شنودة لكى يحفظ الرب لنا حياته ويثبته علـــى كرســـيه ســـنين عديـــدة وأزمنـــة ســـلامية هادئـــة مديـــدة. ويغفر لنا خطايانا.
+Betet und bittet für unsere orthodoxen Väter: die Metropoliten und Bischöfe, Erzpriester und Priester, Diakone und alle Weihstufen der Kirche Gottes, dass Christus unser Gott, sie bewahre und stärke und uns unsere Sünden vergebe.	+ صـــلوا واطلبـــوا عـــن آبائنـــا المطارنـــــــــــة والأســـــــــــاقفة الأرثوذكســـــيين بكـــــل مكـــــان والقمامصـــــــــة والقســــــــوس والشمامســـــــة وكـــــل طغمــــات الكنيسة لكى يحفظهم المسيح إلهنـــا ويقـــويهم. ويغفـــر لنـــا خطايانا.

+Betet und bittet für diese Versammlung und alle orthodoxen Versammlungen, dass Gott sie segne und mit Frieden erfülle und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن إجتماعنا هـذا وكـل إجتمـاع الشـعوب الأرثوذكسـيين لكـى يبـاركهم الـرب إلهنـا ويكملهـم بسـلام. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Führer der heiligen Kirche und für die Priesterschaft, dass Gott ,unser Herr, sie segne und stärke und unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن مـدبرى الكنيسـة المقدسـة وكـل رتـب الكهنـوت لكـى يبـاركهم الـرب إلهنـا ويقـويهم. ويغفـر لنـا خطايانا.

+ Betet und bittet für jede Seele, die sich um den Dienst an der heiligen Kirche und am orthodoxen Volk müht, dass Gott, unser Herr, sich ihrer erbarme und uns unsere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب فى الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسى لكى يصنع الرب إلهنا معهم رحمة. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Christus liebenden Führer, die uns in den Fürbitten anbefohlen sind, dass Gott sie segne, mit Erbarmen pflege und ihnen Gnade vor den Mächtigen schenke und und undere Sünden vergebe.

+ صلوا واطلبوا عن محبى المسيح الرؤساء الذين أمرونا أن نذكرهم باسمائهم لكى يباركهم الرب إلهنا ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة أمام السلاطين الأعزاء. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für die Armen und Schwachen, die Bauern und Arbeiter und alle betrübten Seelen, dass Gott, unser Herr, ihnen und uns gnädig sei und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن المساكين والفلاحين والضعفاء وعن كل نفس متضايقة بكل نوع لكى يتراءف علينا الرب إلهنا وإياهم. ويغفر لنا خطايانا.
+ Betet und bittet für alle Bedrückten in den Gefängnissen und Kerkern, in der Verbannung und im Exil und die von Satan gebundenen Seelen, dass Gott sie von ihren Lasten befreie und tröste und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين فى السجون وفى المطابق والذين فى النفى أوفى السبى والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكى يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für alle Seelen, die heute an diesem Ort mit uns versammelt sind, die um Erbarmen für ihre Seelen bitten, dass Gott sich ihrer und unser annehme und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم فى هذا الموضع يطلبون الرحمة لنفوسهم لكى تدركنا مراحم الرب إلهنا وإياهم. ويغفر لنا خطايانا.
+ Betet und bittet für alle, die uns gebeten haben, ihrer zu gedenken, jeder mit seinem Namen, dass Gott, unser Herr, sie mit Wohlergehen zu allen Zeiten gedenke und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن الذين أوصونا أن نذكرهم كل واحد واحد بإسمه لكى يذكرهم الرب إلهنا بالصلاح فى حين. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für das Anwachsen des Wassers in diesem Jahr, dass Christus, unser Herr, es segne und es nach Maß ansteigen lasse, und dass er dem Antlitz der Erde Freude gebe, uns Menschen ernähre, Mensch und Tier Rettung gebe, die Welt vor Inflationen, Krankheiten und Tod, Kriegen und Verderben bewahre, Ruhe und Frieden schenke, die Stellung der Christen in aller Welt bis zum letzten Atemzug erhöhe und uns unsere Sünden vergebe.	+ صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار فى هذه السنة لكى يباركها المسيح إلهنا ويصعدها كمقدارها ويفرح وجه الأرض بالنيل ويعولنا نحن البشر ويعطى النجاة لشعبه والبهائم ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والجلاء وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة فى البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين فى كل مكان وفى كل المسكونة إلى النفس الأخير. ويغفر لنا خطايانا.

+ Betet und bittet für dieses heilige Pascha, dass Gott es in Frieden vollende und uns die Freude und die Herrlichkeit seiner Auferstehung in Frieden erfahren lasse und uns unsere Sünden vergebe.

+ صـلوا واطلبـوا عـن هـذه البصـــخة المقدســـة التـــى لمخلصنا الصالح لكى يكملها لنا بسلام ويرينا بهجة قيامته المقدســـة ونحـــن جميعـــاً سالمين. ويغفر لنا خطايانا.

Die Metanias المطانيات

Deutsch	Koptisch	Arabisch
Gott erbarme Dich unser, bestimme Erbarmen für uns, zeige uns Erbarmen in Deinem Reich.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲑⲉϣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	اللهم ارحمنا. قرر لنا رحمة. صنع معنا رحمة في ملكوتك.

Die Prozession — *الدورة*

Gesang in langer Melodie — **يرتلون بالناقوس**

Amen. — Ⲁⲙⲏⲛ. — آمين.

Herr erbarme Dich. — Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ. — يارب ارحم.

[3] — [٣]

Hymne "Golgotha" — Ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ

Golgotha auf hebräisch und Ikranion auf griechisch heißt der Ort, an dem du gekreuzigst wurdest. O Herr, du hast deine Hände ausgestreckt und sie kreuzigten mit dir zwei Verbrecher, den einen zu deiner Rechten, den anderen zu deiner Linken, und du in ihrer Mitte, o du guter Erlöser.

Ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ: ⲡⲓⲕ̀ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁϣⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲁⲕⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲓϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲃ̅: ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲥⲁ ⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲱ̀ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

الجلجثة بالعبرانية والإقرانيون باليونانية الموضع الذى صلبت فيه يارب بسطت يديك وصلبوا معك لصين عن يمينك وعن يسارك وأنت كائن فى الوسط أيها المخلص الصالح.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ

المجـــد لـــلآب والابن والـروح القدس.

Der rechte Räuber rief: “Gedenke meiner, mein Herr, wenn Du in dein Königreich kommst.” “Gedenke meiner, mein Erlöser, wenn Du in dein Königreich kommst.” “Gedenke meiner, mein König, wenn Du in dein Königreich kommst.” Der Herr antwortete mit einer sanftmütigen Stimme: Noch heute wirst du mit mir im Paradiese sein.

Ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ: ⲉⲧⲥⲁ ⲟⲩⲓ ⲛⲁⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅: ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ̀ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ̀ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲕϣⲁⲛ ⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ: ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲕ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ: ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

فصرخ اللص اليمين قائلاً: إذكرنى ياربى: إذكرنى يا مخلصى: إذكرنى يا ملكى إذا جئت فى ملكوتك. أجابه الرب بصوت وديع إنك اليوم تكون معى فى ملكوتى.

Jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الآن و كـل اوان والـــى دهـــر الداهرين، آمين

Die zwei Freunde Josef und Nikodemus kamen, nahmen den Leichnam Jesu und wickelten ihn in Leinenbinden, versahen ihn mit Duftstoffen und legten ihn in einer Grabhöhle. Sie priesen ihn und sprachen: “Heiliger Gott, Heiliger Vater, Heiliger Unsterblicher, der du für uns gekreuzigt wurdest, erbarme dich unser”

Ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ: ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϫⲉⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑ ⲓⲥ ⲇⲏⲙⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟ ⲏⲙⲁⲥ.

آتيا الصديقان يوسف ونيقوديموس وأخذا جسد المسيح وجعلا عليه طيباً وكفناه ووضعاه فى قبر وسبحاه قائلين: قدوس الله: قدوس القوى: قدوس الذى لا يموت. الذى صلب عنا إرحمنا.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.	المجد للآب والابن والروح القدس.
Und wir knien auch nieder und rufen: “Gott, unser Erlöser, der du an das Holz des Kreuzes genagelt wurdest und den Tod unter unseren Füßen vernichtet hast	Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲁϣⲕ ⲉ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ : ⲥⲁ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ.	ونحن أيضاً نسجد له صارخين قائلين إرحمنا يا الله مخلصنا الذى صلبت على الصليب وسحقت الشيطان تحت أقدامنا.

Erlöse uns und erbarme dich. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich: das ist unser Niederknien. Herr segne uns

Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲕⲉⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ
ⲏⲥⲟⲛ: ⲕⲉⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ
ⲏⲥⲟⲛ: ⲕⲉⲣⲓⲉ̀
ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ
ⲁⲙⲏⲛ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ: ⲓⲥ
ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀: ⲭⲱ
ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.

خلصـــــــــنا
وإرحمنا: يارب
أرحـــم يـــارب
أرحـــم يـــارب
بـــارك آمـــين.
باركوا علـّى ها
المطانيـــــــة
إغفروا لـى قل
البركة.

Abschlußsegen (1/3) | الختام

Unser wahrer Gott Jesus Christus, der willentlich die Schmerzen angenommen hat und für uns ans Kreuz genagelt wurde, möge uns segnen, uns helfen, mit uns dieses Heilige Pascha vollenden, uns die Freude seiner Heiligen Auferstehung viele Jahre erleben lassen und uns friedliche Zeiten schenken, durch die Fürbitten unserer heiligen Jungrfrau und Gottesmutter Maria, und all der Chöre der Engel und Erzengel;

يسوع المسيح إلهنا الحقيقى الــذى قبــل الآلام بإرادتــه وصــلب علــى الصــليب مــن أجلنــا. يباركنــا بكــل بركــة روحيــة ويعيننــا ويكمــل لنــا البسخة المقدسة ويرينا فرح قيامتـه المقدسـة سنين كثيـرة وأزمنـة سـلامية. بالسؤلات والطلبات التى تصنعها عنا كل حين سيدتنا ملكتنا كلنا والدة الإلـه القديسة الطـاهرة مـريم وجميع مصـاف الملائكة وكل الطغمـات السـمائية وصـلوات رؤساء الأباء

Abschlußsegen (2/3) — الختام

durch die Gebete der Patriarchen, der Propheten, der Apostel, der Märtyrer, der Gerechten und Heiligen, der Kreuzesträger, der Asketen, der Bekenner und der Anchoriten; und der Segen der Heiligen Karwoche unseres guten Erlösers; ihr Heiliger Segen, ihre Kraft, ihre Liebe, und ihre Hilfe sei mit uns in Ewigkeit. Amen.

والأنبياء والرسل والشهداء والأبرار والصديقين ومصاف لباس الصليب، والنساك والمعترفون والسواح وبركة البسخة المقدسة التى لمخلصنا الصالح. بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى الأبد. آمين.

Christus unser Gott.	Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ	المسيح الهنا
Amen. So ist es.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ	آمين يكون

Abschlußsegen (3/3) الختام

Oh König des Friedens, gib uns Deinen Frieden, erhalte uns Deinen Frieden und vergib uns unsere Sünden. Denn Dein ist die Kraft, die Ehre, der Segen, und die Hoheit für immer. Amen. Mache uns würdig, Oh Herr, in Dankbarkeit zu sprechen:

يا ملك السلام إعطنا سلامك قرر لنا سلامك. وإغفر لنا خطايانا. لان لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد آمين. اللهم اجعلنا مستحقين ان نقول جميعا بشكر:

Vater Unser

أبانا الذى

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde Dein Name.
Dein Reich komme,
Dein Wille geschehe
wie im Himmel, so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren
Schuldigern.

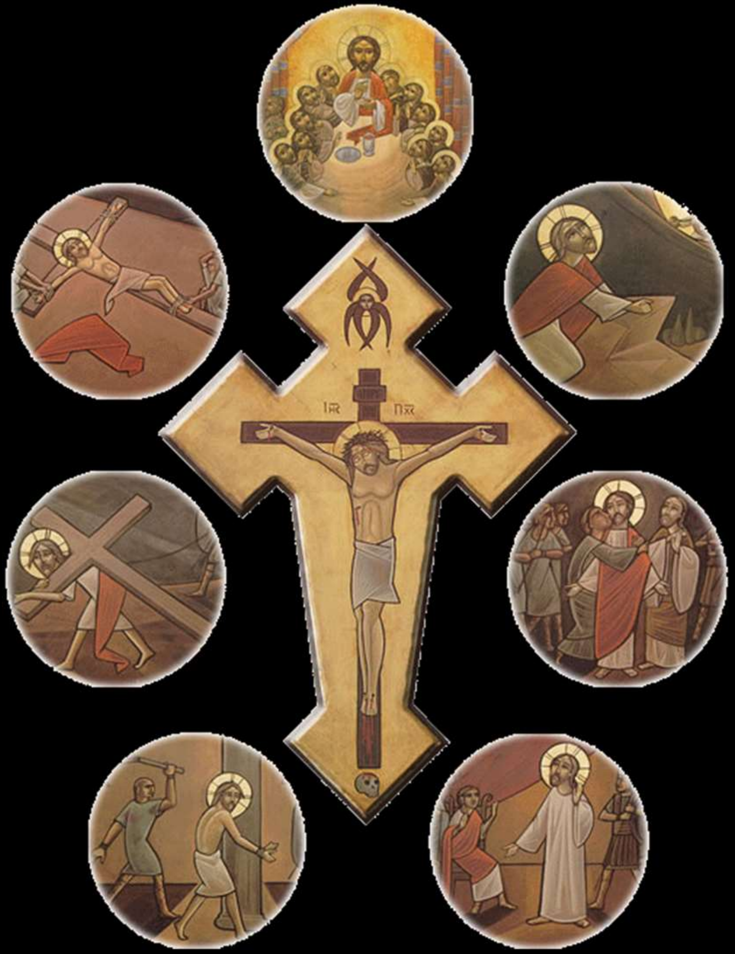
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen,
durch Christus Jesus unseren Herrn,
denn Dein ist das Reich, die Kraft und die
Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen

Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ

ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ
ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ :

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ
ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛϬⲟⲓⲥ
Ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ Ⲁⲙⲏⲛ

Gehet hin in Frieden, der Friede des Herrn sei mit euch allen. Amen.	Ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.	امضوا بسلام وسلام الـرب يكـون معكـم. آمين.
Und mit Deinem Geiste	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	ومع روحك أيضاً.



وآ حبيبي
Rita

و آحبيبــي
و آحبيبــي
أي
حال
أنت
فيـه
Rita

من شجاك من سقاك كأس خل ترتضيه
Rita

يا حبيبي
أي ذنب
قد صنعت
أو كريه
Rita

أنت مجهود جريح
ليس فيك من شفاء
Rita

بنت صهيون
انظريني
غارقا في
ذي اللجج
Rita

قد تركت وخذلت والبلا كبدي ولج
لا صديق لا ولا من أنسبائي من خرج
Rita

كي يذود
العار عني
ويسلى المبتلا
Rita

قد ربطت وضربت
مثل ادنى المرذولين
Rita

بسياط
قد
جلدت
مثل شر المجرمين
Rita

كل هذا من جراكم
كي تكونوا فرحين

فأنظروني هل
رأيتم
مثل سقمي في الو

رحت في البستان ليلا
مني
اضطرب
Rita

خفت صليت
ضجرت
والطلا مني
انسكب
Rita

قلت ربي إن رأيت فإدفعن عني الصليب
حزن نفسي لا يماثل بغريق في الطمى
Rita

مددوني كخروف   سمروني في الصليب
كل عوني
فروا عني
مثل
انسان
غريب
Rita

فناديت وطلبت
مبدع
الكون
الرقيب
Rita

أعقب الظلم
انخذالي
واضطراب
وبكاء
Rita

يا يسوع أجر فينا سيل دمع منهمر
يلتظ القلب
بنار
حزن قلب منكسر
Rita

بخطاياي جرحتك
بعقوق
مستمر
ليتنا طول الليالي
ندما نهمى الدما
IESVS NAZARE
NVS REX IV
Rita

فوق الصليب جسد عاري
بان عليه آثار تعذيب

فوق الصليب ملك مذلول
كأنه لص من عالم غريب

ماشي الطريق من البستان للجلجثة
الكل يصرخ بحماس ياللا اصلبوه ياناس

بطول الرحلة ماشي لا أن و لا أعترض
مسمعناش شكوى منه ولا لمحة من غضب

مع انه كان برئ والصلب كان الغرض

بسيط زي الحمامة وديع زي الحمل
ضمن ليَّ السلامة علشان ذنبي احتمل

[redacted]

باعيش ويا الخطايا بعيد عن الوصايا
بارمي صليبك ورايا ولا أنا باصلب فيك؟

لا موت ولا حياة مضمون عمري معاه
بالدم اللي عطاه
مخلوق أنا لرضاه

قلبي مليان أمان دفا وراحة وسلام

ليَّ أعظم إيمان يسوع هو الحياة

بسيط زي الحمامة وديع زي الحمل
مفيش تاني ندامة خلاص فدايا
اكتمل